

## **Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1989-1990

19 OKTOBER 1989

### **WETSONTWERP**

**houdende goedkeuring van het  
Europees Sociaal Handvest en van de  
bijlage, opgemaakt te Turijn op  
18 oktober 1961**

### **MEMORIE VAN TOELICHTING**

DAMES EN HEREN,

Op 18 oktober 1961 hebben de vertegenwoordigers van de regeringen der lidstaten van de Raad van Europa te Turijn de definitieve tekst van het Europees Sociaal Handvest ondertekend.

Op grond van het eerste artikel van het Statuut van de Raad van Europa, waarbij de Raad van Europa inzonderheid ten doel heeft een grotere eenheid tussen zijn leden tot stand te brengen, ten einde de idealen en beginselen welke hun gemeenschappelijk erfdeel zijn, veilig te stellen en te bevorderen, en hun economische en sociale vooruitgang in de hand te werken, alsmede dit doel na te streven door een gemeenschappelijke actie op economisch, sociaal, cultureel, wetenschappelijk, juridisch en administratief gebied, werd het Europees Sociaal Handvest opgevat als de tegenhanger, op sociaal gebied, van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, een overeenkomst die op 4 november 1950 te Rome werd ondertekend door de lidstaten van de Raad van Europa.

Het vormt anderzijds, met dit laatste, het equivalent op Europees vlak van de twee internationale pacts van de Verenigde Naties betreffende de economische, sociale en culturele rechten enerzijds en de burgerlijke en politieke rechten anderzijds.

## **Chambre des Représentants de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

19 OCTOBRE 1989

### **PROJET DE LOI**

**portant approbation de la Charte  
sociale européenne et de l'annexe,  
faites à Turin le 18 octobre 1961**

### **EXPOSE DES MOTIFS**

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 18 octobre 1961, les représentants des gouvernements des Etats membres du Conseil de l'Europe ont signé à Turin le texte final de la Charte sociale européenne.

Basée sur l'article premier du Statut du Conseil de l'Europe qui assigne notamment comme but au Conseil de l'Europe de réaliser une union plus étroite entre ses membres, afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun et de favoriser leurs progrès économique et social, ainsi que de poursuivre ce but par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif, la Charte sociale européenne a été conçue comme le pendant, dans le domaine social, de la Convention européenne de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 14 novembre 1950, par les Etats membres du Conseil de l'Europe.

Elle constitue par ailleurs, avec cette dernière, l'équivalent au niveau européen des deux pactes internationaux des Nations Unies relatifs aux droits économiques, sociaux et culturels d'une part, aux droits civils et politiques de l'autre.

Het Handvest streeft een dubbel doel na :

1. de vaststelling van de sociale doeleinden welke de Staten die het Handvest bekrachtigen, trachten te bereiken (Deel I);

2. de vaststelling van de internationale verplichtingen waardoor deze Staten zijn gebonden (Deel II);

In dit Handvest worden enerzijds de principes van een gemeenschappelijke sociale politiek vastgelegd en anderzijds de individuele rechten van de werknemers en van hun gezin.

In 1953, op grond van een memorandum van het Secretariaat van de Raad en ingevolge een verzoek om advies dat door het Comité van Ministers aan de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa werd gericht omtrent « de activiteiten die de Raad van Europa op sociaal gebied nuttig zou kunnen ondernemen », heeft de Raadgevende Vergadering van haar kant haar Commissie voor Sociale Zaken belast met de uitwerking van een ontwerp van Europees Sociaal Handvest.

In 1954 heeft het Comité van Ministers van de Raad van Europa van zijn kant het Intergouvernementeel Sociaal Comité, samengesteld uit ambtenaren die de Ministers van Arbeid en Sociale Voorzorg vertegenwoordigen, belast met de uitwerking van het Sociaal Handvest.

De werkzaamheden van het Sociaal Comité en van de Raadgevende Vergadering werden parallel geleid. Met het oog op efficiëntie heeft het Comité van Ministers evenwel het Sociaal Comité de raad gegeven rekening te houden met de werkzaamheden van de Vergadering. Aldus hadden in 1957 gedachtenwisselingen plaats tussen vertegenwoordigers van de Commissie voor Sociale Zaken en van het Intergouvernementeel Sociaal Comité.

In december 1958 heeft de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau, op verzoek van het Comité van Ministers, overeenkomstig het akkoord tussen de Internationale Arbeidsorganisatie en de Raad van Europa, een driedelige conferentie te Straatsburg bijeengeroepen, waarop de regerings-, werkgevers- en werknemersvertegenwoordigers van elk der lidstaten van de Internationale Arbeidsorganisatie en van de Raad van Europa waren verenigd, ten einde het ontwerp van Handvest, dat door het Sociaal Comité werd uitgewerkt, te onderzoeken aan de hand van een rapport waarin de bepalingen van het ontwerp van Handvest en de overeenstemmende normen van de Internationale Arbeidsorganisatie worden vergeleken.

De conclusies en de commentaar van de driedelige conferentie werden allereerst onderzocht door de Raadgevende Vergadering, die op 19 januari 1960 een advies voorlegde in de vorm van een ontwerp van geheel herziene tekst, nadien door het Intergouvernementeel Sociaal Comité. Dit Comité, hetwelke rekening hield en met de conclusies en met de herziene ontwerpen van de Vergadering, heeft tijdens zijn zittingen van 1960 de definitieve tekst van het Handvest uitgewerkt, die door het Comité van Ministers is goedgekeurd.

La Charte poursuit un double but :

1. fixer les objectifs sociaux que les Etats ratifiant la Charte s'efforceraient d'atteindre (Partie I);

2. fixer les obligations internationales par lesquelles ces Etats seraient liés (Partie II);

Elle définit d'une part les principes d'une politique sociale commune et d'autre part les droits individuels des travailleurs et de leur famille.

En 1953, sur base d'un memorandum du Secrétariat du Conseil et suite à une demande d'avis qui lui était adressée par le Comité des Ministres concernant « les activités que le Conseil de l'Europe pourrait utilement entreprendre dans le domaine social », l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe a chargé sa Commission des Questions sociales de l'élaboration d'un projet de Charte sociale européenne.

En 1954 de son côté, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe a confié au Comité social intergouvernemental, composé de fonctionnaires représentant les Ministres du Travail et de la Prévoyance sociale, le soin d'élaborer la Charte sociale.

Les travaux du Comité social et de l'Assemblée consultative furent menés parallèlement. Toutefois, dans un souci d'efficacité, le Comité des Ministres recommanda au Comité social de tenir compte des travaux de l'Assemblée. C'est ainsi qu'en 1957, des échanges de vues eurent lieu entre des représentants de la Commission des Questions sociales et ceux du Comité social intergouvernemental.

En décembre 1958, à la demande du Comité des Ministres, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail a convoqué à Strasbourg, conformément à l'accord entre l'organisation internationale du Travail et le Conseil de l'Europe, une Conférence tripartite réunissant les représentants gouvernementaux, employeurs et travailleurs de chacun des Etats membres de l'OIT et du Conseil de l'Europe, afin d'examiner le projet de charte élaboré par le Comité social, sur base d'un rapport comparant les dispositions du projet de charte et des normes correspondantes de l'OIT.

Les conclusions et les commentaires de la Conférence tripartite ont été examinés d'abord par l'Assemblée consultative qui, le 19 janvier 1960, présenta son avis sous forme d'un projet de texte révisé complet, puis par le Comité social intergouvernemental. Ce dernier, tenant compte tant des Conclusions de la Conférence tripartite que des projets révisés de l'Assemblée élaborés au cours de ses sessions de 1960 le texte final de la Charte, qui fut approuvé par le Comité des Ministres.

Hoewel de definitieve tekst van het Handvest een duidelijke sociale vooruitgang betekent, blijft hij niettemin gekenmerkt door een zekere voorzichtigheid ten aanzien van de voorgeschreven normen, ten einde een zo groot mogelijk aantal belanghebbende Staten in de gelegenheid te stellen het Handvest te bekrachtigen. Het is eveneens om te voorkomen dat een bezwaar tegen sommige van de in het Handvest zeer talrijke voorgeschreven verplichtingen, één van de Staten zou beletten dit Handvest te bekrachtigen, dat de internationale oorkonde bepaalt dat de bekrachtiging van het Handvest uiteraard niet de goedkeuring van het geheel der bepalingen van Deel II insluit, doch dat het volstaat, om het Handvest te bekrachtigen, dat een Staat een minimumaantal artikelen of paragrafen van Deel II erkent en zich hierdoor gebonden verklaart.

Het Europees Sociaal Handvest omvat een preambule, vijf Delen en een Bijlage :

*In Deel I* wordt een reeks van rechten en principes opgesomd die de Overeenkomstsluitende Partijen beschouwen als doeleinden van een politiek die zij met alle nuttige middelen zullen nastreven op nationaal en internationaal vlak.

*In Deel II*, dat negentien artikelen onderverdeeld in genummerde paragrafen omvat, worden de verplichtingen beoogd waardoor de Overeenkomstsluitende Partijen zijn gebonden onder de in Deel III gestelde voorwaarden.

Deze artikelen betreffen de volgende rechten :

- 1 . Recht op arbeid;
- 2 . Recht op billijke arbeidsvoorwaarden;
- 3 . Recht op veilige en hygiënische arbeidsomstandigheden;
- 4 . Recht op billijke beloning;
- 5 . Syndicaal recht;
- 6 . Recht op collectief onderhandelen;
- 7 . Recht van kinderen en jeugdige personen op bescherming;
- 8 . Recht van vrouwelijke werknemers op bescherming;
- 9 . Recht op voorlichting bij beroepskeuze;
- 10 . Recht op beroepsopleiding;
- 11 . Recht op bescherming van de gezondheid;
- 12 . Recht op sociale zekerheid;
- 13 . Recht op maatschappelijke en geneeskundige bijstand;
- 14 . Recht op het gebruik van diensten voor sociaal welzijn;
- 15 . Recht van lichamelijk of geestelijk mindervaliden op beroepsopleiding, revalidatie en andere hulp om zich een bestaan te verschaffen;
- 16 . Recht van het gezin op sociale, juridische en economische bescherming;
- 17 . Recht van moeders en kinderen op sociale en economische bescherming;
- 18 . Recht op het uitoefenen van een op winst gerichte bezigheid op het grondgebied van andere overeenkomstsluitende partijen;

Tout en comportant un net progrès dans le domaine social, le texte final de la Charte reste néanmoins marqué par une certaine prudence quant au niveau des normes prévues, ceci en vue de permettre au plus grand nombre possible d'Etats intéressés de ratifier la Charte. C'est également afin d'éviter qu'un obstacle tenant à quelques-unes des très nombreuses obligations prévues dans la Charte n'empêche un des Etats de ratifier celle-ci, que l'instrument international prévoit que sa ratification n'implique pas en soi l'acceptation de la totalité des dispositions de la Partie II, mais qu'il suffit à un Etat, pour la ratifier, de se déclarer lié par un certain nombre minimum d'articles ou de paragraphes de la Partie II.

La Charte sociale européenne comprend un préambule, cinq Parties et une Annexe :

*La Partie I* énumère une série de droits et principes que les Parties contractantes reconnaissent comme objectifs d'une politique qu'elles poursuivront par tous les moyens utiles, sur les plans national et international.

*La Partie II* qui comprend dix-neuf articles subdivisés en paragraphes numérotés, vise les obligations qui lient les Parties contractantes dans les conditions prévues à la Partie III.

Ces articles concernent les droits suivants :

- 1 . Droit au travail;
- 2 . Droit à des conditions de travail équitables;
- 3 . Droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail;
- 4 . Droit à une rémunération équitable;
- 5 . Droit syndical;
- 6 . Droit de négociation collective;
- 7 . Droit des enfants et des adolescents à la protection;
- 8 . Droit des travailleuses à la protection;
- 9 . Droit à l'orientation professionnelle;
- 10 . Droit à la formation professionnelle;
- 11 . Droit à la protection de la santé;
- 12 . Droit à la sécurité sociale;
- 13 . Droit à l'assistance sociale et médicale;
- 14 . Droit au bénéfice des services sociaux;
- 15 . Droit des personnes physiquement ou mentalement diminuées à la formation professionnelle et à la réadaptation professionnelle et sociale;
- 16 . Droit de la famille à une protection sociale, juridique et économique;
- 17 . Droit de la mère et de l'enfant à une protection sociale et économique;
- 18 . Droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire des autres parties contractantes;

19. Recht van migrerende werknemers en hun gezinnen op bescherming en bijstand.

*In Deel III*, (artikel 20) worden de verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen vastgelegd. Deze partijen zijn verplicht :

a) Deel I van het onderhavige Handvest te beschouwen als een verklaring van de doelstellingen welke zij met alle nuttige middelen zullen nastreven;

b) zich gebonden te achten door ten minste vijf van de zeven hierna genoemde artikelen van deel II van het Handvest, namelijk de artikelen 1, 5, 6, 12, 13, 16 en 19. Dit zijn de artikelen betreffende het recht op arbeid, het recht op vrijheid van organisatie, het recht op collectief onderhandelen, het recht op sociale zekerheid, het recht op maatschappelijke en geneeskundige bijstand, het recht van het gezin op sociale, juridische en economische bescherming en het recht van migrerende werknemers en hun gezinnen op bescherming en bijstand;

c) zich gebonden te achten door een bijkomend aantal artikelen of genummerde paragrafen van Deel II van het Handvest, mits het totale aantal artikelen of paragrafen waardoor zij gebonden zijn, niet minder dan 10 artikelen of 45 genummerde paragrafen bedraagt.

Ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen kan op een later tijdstip door kennisgeving aan de Secretaris-Generaal verklaren, dat zij zich gebonden acht door een ander artikel of genummerde paragraaf van Deel II van het Handvest, dat zij nog niet eerder heeft aangenomen.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij dient te beschikken over een aan haar nationale omstandigheden aangepast stelsel van arbeidsinspectie.

*Deel IV* betreft het toezicht op de toepassing van het Handvest.

Het systeem van toezicht is gesteund op tweejaarlijkse rapporten die de Staten, in een nader door het Comité van Ministers te bepalen vorm, moeten voorleggen inzake de toepassing van de bepalingen van Deel II van het Handvest die zij hebben aangenomen.

De rapporten worden onderzocht door een Comité van onafhankelijke deskundigen die deze, met de conclusies, voor onderzoek doorzendt aan een subcomité van het Sociale Regeringscomité van de Raad van Europa. Dit subcomité legt een rapport met zijn conclusies, alsmede het rapport van het Comité van deskundigen, aan het Comité van Ministers voor.

De conclusies van het Comité van deskundigen worden aan de Raadgevende Vergadering gezonden, die hierover advies uitbrengt aan het Comité van Ministers.

Het Comité van Ministers kan bij meerderheid van twee derden der leden die hierin zitting mogen hebben, op grond van het rapport van het subcomité en na raadpleging van de Raadgevende Vergadering, tot ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen alle noodzakelijke aanbevelingen richten.

*Deel V* omvat bepalingen betreffende de afwijkingen en de beperkingen van het Handvest, de toepassing

19. Droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance.

*La Partie III*, (article 20) fixe les engagements des parties contractantes. Celles-ci s'engagent :

a) à considérer la Partie I de la Charte comme une déclaration déterminant les objectifs dont elles poursuivront par tous les moyens utiles, la réalisation;

b) à se considérer comme liées par cinq au moins des sept articles suivants de la Partie II : 1, 5, 6, 12, 13, 16 et 19; soit les articles relatifs au droit au travail, au droit syndical, au droit de négociation collective, au droit à la sécurité sociale, au droit à l'assistance sociale et médicale, au droit de la famille à une protection sociale et économique et au droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance;

c) à se considérer comme liées par un nombre supplémentaire d'articles ou paragraphes numérotés repris dans la Partie II de la Charte, pourvu que le nombre total des articles ou des paragraphes qui la lient ne soit pas inférieur à 10 articles ou à 45 paragraphes numérotés.

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire général, qu'elle se considère comme liée par tout autre article ou paragraphe numéroté de la Partie II et qu'elle n'avait pas encore accepté.

Chaque Partie contractante devra également disposer d'un système d'inspection du travail approprié à ses conditions nationales.

*La Partie IV* concerne le contrôle de l'application de la Charte.

Le système de contrôle est basé sur des rapports biennaux que les Etats devront, dans une forme à déterminer par le Comité des Ministres, présenter sur l'application des dispositions de la Partie II de la Charte qu'ils auront acceptées.

Les rapports sont examinés par un Comité d'experts indépendants, qui les transmet avec ses conclusions pour examen à un sous-comité du Comité social gouvernemental du Conseil de l'Europe. Ce dernier présente au Comité des Ministres un rapport contenant ses conclusions, en y annexant le rapport du Comité d'experts.

Les conclusions du Comité d'experts sont transmises à l'Assemblée consultative qui communique au Comité des Ministres son avis sur celles-ci.

A la majorité des deux tiers des membres ayant le droit d'y siéger, le Comité des Ministres peut, sur base du rapport du sous-comité et après consultation de l'Assemblée consultative, adresser toutes recommandations nécessaires à chacune des Parties contractantes.

*La Partie V* comprend des dispositions concernant les dérogations et restrictions à la Charte, la mise en

van het Handvest door middel van collectieve overeenkomsten, de territoriale toepassing, alsmede slotbepalingen.

In geval van oorlog of een andere noodtoestand, waardoor het voortbestaan van het land wordt bedreigd, kan iedere Overeenkomstsluitende Partij inzonderheid maatregelen nemen in afwijking van de verplichtingen van het Handvest.

Het Handvest bepaalt bovendien bij artikel 31, dat de uitoefening van de rechten die in het Handvest worden vermeld, generlei beperkingen kan ondergaan buiten de in Deel I en Deel II genoemde gevallen, met uitzondering van die welke bij de wet zijn voorgeschreven en in een democratische samenleving noodzakelijk zijn voor de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen of voor de bescherming van de openbare orde, de nationale veiligheid, de volksgezondheid of de goede zeden.

Het Handvest omvat ook een Bijlage die een interpretatie bevat van sommige bepalingen van het Handvest en inzonderheid van de werkingssfeer van het Handvest met betrekking tot de te beschermen personen. De Bijlage bij dit Handvest vormt een integrerend deel ervan.

\*  
\* \*

Met het oog op het onderzoek van de artikelen en paragrafen van Deel II, welke door België zouden kunnen worden bekrachtigd, overeenkomstig artikel 20 van het Handvest, heeft de Regering de eer hierna aan het Parlement de stand van de Belgische wetgeving of van het nationaal Belgisch gebruik ter zake voor te leggen.

Onder de verantwoordelijkheid van de Gemeenschapsexecutieven zal voor het Handvest ook de instemming van de Gemeenschapsraden worden gevraagd overeenkomstig artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en artikel 5 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap.

## DEEL II

### Artikel 1

#### *Recht op arbeid*

§ 1. Aan het in deze paragraaf beoogde deel beantwoordt in ons land ten volle de politiek van volledige tewerkstelling die de Regering thans ter voorkoming van de werkloosheid voert.

Op het vlak van de regeringsbeslissingen strekt de actie van de Administratie van de Werkgelegenheid ertoe de volledige tewerkstelling te verwezenlijken. De bevoegdheden van de Rijksdienst voor Arbeids-

œuvre de la Charte au moyen de conventions collectives, son application territoriale, ainsi que des clauses finales.

Toute Partie contractante peut, notamment, prendre des mesures dérogeant aux obligations de la Charte en cas de guerre ou d'autre danger public menaçant la vie de la Nation.

La Charte prévoit d'autre part en son article 31 que la mise en œuvre des droits qui y sont énoncés ne peut faire l'objet de restrictions ou limitations non spécifiées dans les Parties I et II, à l'exception de celles que prescrit la loi et qui sont nécessaires, dans une société démocratique, pour garantir le respect des droits et des libertés d'autrui ou pour protéger l'ordre public, la sécurité nationale, la santé publique ou les bonnes mœurs.

La Charte comprend également une Annexe, qui contient une interprétation de certaines dispositions de la Charte et notamment de la portée de la Charte en ce qui concerne les personnes protégées. L'Annexe fait partie intégrante de la Charte.

\*  
\* \*

En vue de l'examen des articles et paragraphes de la Partie II, qui pourraient faire l'objet d'une ratification par la Belgique, conformément à l'article 20 de la Charte, le Gouvernement a l'honneur de soumettre ci-après au Parlement l'état de la législation ou de la pratique nationale belge en cette matière.

La Charte devra également, sous la responsabilité des Exécutifs de Communauté, être soumise à l'assentiment des Conseils de Communauté, conformément à l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et à l'article 5 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

## PARTIE II

### Article 1<sup>er</sup>

#### *Droit au travail*

§ 1. L'objectif prévu au présent paragraphe est pleinement rencontré dans notre pays par la politique de plein emploi qui est actuellement suivie par le Gouvernement en vue de la prévention du chômage.

C'est à la réalisation de ce plein emploi que tend, au niveau des décisions gouvernementales, l'action de l'Administration de l'emploi. Les compétences de l'Office national de l'emploi relèvent de la tutelle du

voorziening vallen onder de voogdij van de Regering, van de Gemeenschappen voor wat betreft de beroepsopleiding, van de Gewesten voor wat betreft de plaatsing van de werknemers en de toepassing van de normen betreffende de tewerkstelling van de vreemde werknemers.

De Administratie van de Werkgelegenheid is belast met het oplossen van diverse kwesties betreffende de werkloosheid en het bijzondere probleem van de arbeidskrachten van vreemde nationaliteit. Verder verricht zij onderzoeks- of voorlichtingswerk en werkt zij nauw samen met de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening.

Anderzijds heeft het koninklijk besluit van 12 juli 1965, bij het Ministerie van Tewerkstellingen en Arbeid, een Adviserende Raad voor de immigratie opgericht. Deze Raad heeft als opdracht het bestuderen van en het uitbrengen van een advies zowel uit eigen beweging als op verzoek van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid over immigratieproblemen.

Wat de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening betreft, bestaat de essentiële taak van deze dienst, op het stuk van de tewerkstelling, erin te zorgen voor de werking van een gecoördineerd stelsel van openbare en kosteloze plaatsingsdiensten. Deze diensten, die regionaal en plaatselijk opgericht zijn, zijn toegankelijk voor elke werkzoekende en staan op actieve wijze in verbinding met de in hun ressort gevestigde werkgevers, ten einde hun behoeften aan personeel te kennen en aldus de werklozen te kunnen plaatsen.

Het streven naar een zo hoog en stabiel mogelijk werkgelegenheidspeil is nog tot uiting gekomen in de maatregelen die werden getroffen om :

- de beroepsopleiding van de volwassenen en van de werklozen te bevorderen;
- de geografische mobiliteit van de werkloze werknemers te verzekeren door een tussenkomst in de kosten van hun reïnstallatie;
- de werving van werklozen die, wegens hun leeftijd of hun lichamelijke of geestelijke minderwaardigheid, moeilijk te plaatsen zijn, door een tussenkomst in hun loon te begunstigen;
- het behoud van het loon van de door de reconversie van hun onderneming getroffen werknemers te verzekeren;
- de werkgevers te helpen inzake selectie, beroepsopleiding of reïnstallatie van het personeel in geval van oprichting, uitbreiding of reconversie van ondernemingen;
- de sociale reclassering van de mindervaliden te bevorderen door hen een beroepsopleiding, omscholing en een herscholing, evenals een tewerkstelling te verzekeren.

Tenslotte werd door de Regering, in de loop van de laatste vijf jaren en in het kader van haar strijd voor de werkgelegenheid een brede waaier van maatregelen en initiatieven uitgewerkt.

Bovenop de tenuitvoerlegging van een programma tot opslorping van de werkloosheid (stage en inschakeling van jongeren in het arbeidsproces, bijzonder

Gouvernement, des Communautés en ce qui concerne la formation professionnelle, des Régions pour ce qui est du placement des travailleurs et de l'application des normes concernant l'occupation des travailleurs étrangers.

L'Administration de l'Emploi est chargée de la solution des diverses questions relatives au chômage et au domaine particulier que constitue la main-d'œuvre étrangère. En outre, elle entreprend des travaux de recherche ou d'information et collabore étroitement avec l'Office national de l'Emploi.

L'arrêté royal du 12 juillet 1965 a d'autre part créé, auprès du Ministère de l'Emploi et du Travail, un Conseil consultatif de l'immigration. Ce conseil a pour mission d'étudier et d'émettre des avis soit d'initiative, soit à la demande du Ministre de l'Emploi et du Travail sur les problèmes d'immigration.

Quant à l'Office national de l'emploi, son rôle consiste essentiellement, dans le domaine propre à l'emploi, à assurer le fonctionnement d'un système coordonné de services publics et gratuits de placement. Créés à l'échelon régional et local, ceux-ci sont accessibles à tout demandeur d'emploi et se tiennent activement en rapport avec les employeurs établis dans leur ressort, afin de connaître leurs besoins en personnel et de pouvoir ainsi placer les chômeurs.

Le souci de réaliser le niveau le plus élevé et le plus stable possible de l'emploi s'est traduit encore par les mesures prises en vue :

- de promouvoir la formation professionnelle des adultes et des chômeurs;
- d'assurer la mobilité géographique des travailleurs en chômage par une intervention dans leurs frais de réinstallation;
- de favoriser le recrutement de chômeurs difficiles à placer en raison de leur âge ou de leur infériorité physique ou mentale par une intervention dans la rémunération de ces travailleurs;
- d'assurer le maintien de la rémunération des travailleurs touchés par la reconversion de leur entreprise;
- d'aider les employeurs en matière de sélection, de formation professionnelle ou de réinstallation du personnel en cas de création, d'extension ou de reconversion d'entreprises;
- de promouvoir le reclassement social des handicapés en leur assurant une formation, une réadaptation et une rééducation professionnelle, ainsi qu'une mise au travail.

Enfin, dans sa lutte pour l'emploi au cours des cinq dernières années, le Gouvernement a mis en œuvre un large éventail de mesures et d'initiatives.

En plus de l'élaboration d'un programme de résorption du chômage (stage et insertion professionnelle des jeunes, cadre spécial temporaire, troisième circuit

tijdelijk kader, derde arbeidscircuit) werd door de Regering een reeks belangrijke maatregelen genomen met het oog op het scheppen van nieuwe vormen van arbeidsorganisatie.

In- en uitgroei banen, verlenging van de schoolplicht, loopbaanonderbreking, aanmoediging van de deeltijdse arbeid, industrieel leerlingwezen en maatregelen inzake conventioneel brugrustpensioen zijn evenveel nieuwe benamingen voor belangrijke nieuwe initiatieven.

Door het invoeren van de experimenten tot aanpassing van de arbeidstijd werd het mogelijk nieuwe vormen van organisatie van de arbeid uit te testen in de ondernemingen.

Tenslotte werden de ondernemingsgeest en het aanwerven van arbeiders aangemoedigd, met name door de startlening voor werklozen die zich willen vestigen voor eigen rekening, door de maatregelen getroffen in het kader van de stage en inschakeling van jongeren in het arbeidsproces en door het plus 1 plan. Al deze nieuwe initiatieven werden telkens aangevuld door aangepaste sociale maatregelen.

§ 2. Beschouwd mag worden dat het recht van de werknemer om in zijn onderhoud te voorzien door vrijelijk gekozen werkzaamheden ten volle is verzekerd in België.

§ 3. Het Internationaal Verdrag nr 88 betreffende de organisatie van de Dienst voor de Werkgelegenheid, dat op 9 juli 1948 door de Internationale Arbeidsconferentie werd aangenomen, werd bij de wet van 6 maart 1953 goedgekeurd.

Dit Verdrag legt aan elke lidstaat op een openbare en kosteloze dienst voor de werkgelegenheid in stand te houden die moet zorgen voor de best mogelijke organisatie van de arbeidsmarkt in het kader van een politiek van volledige tewerkstelling.

Het koninklijk besluit van 20 december 1963 dat de gehele reglementering inzake werkloosheid en arbeidsbemiddeling heeft gecoördineerd en de vroegere besluiten heeft opgeheven, heeft deze opdracht bevestigd.

Het koninklijk besluit van 26 september 1953 dat bij toepassing van de wet van 6 maart 1953 werd genomen, heeft de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening gelast de openbare kosteloze plaatsingsdiensten waarvan sprake in het Internationaal Verdrag, op te richten en te beheren.

De bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen heeft de bevoegdheid inzake plaatsing toevertrouwd aan het Waalse, het Vlaamse en het Brusselse Gewest.

Anderzijds bestaan er naast deze openbare plaatsingsdiensten, kosteloze private plaatsingsburelen, opgericht door beroeps- of filantropische organisaties en door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid aangenomen.

In het bij deze paragraaf beoogde doel wordt in België dus ten volle voorzien.

de travail), le Gouvernement a pris une série de mesures importantes pour créer de nouvelles formes d'organisation du travail.

Emploi à temps partiel en début et en fin de carrière, prolongation de la scolarité, interruption de carrière, encouragement du travail à temps partiel, apprentissage industriel et mesures en matière de prépension conventionnelle et de prépension de retraite sont autant de termes nouveaux pour d'importantes initiatives nouvelles.

L'introduction des expériences d'aménagement du temps de travail a permis de nouvelles formes d'organisation du travail dans les entreprises.

Enfin, l'esprit d'initiative et l'embauche de travailleurs ont été encouragés notamment par le prêt « démarrage » aux chômeurs désireux de s'installer à leur compte, par les mesures dans le cadre du stage et de l'insertion professionnelle des jeunes et par le plan plus 1. Toutes ces initiatives nouvelles ont toujours été accompagnées des mesures requises en matière de sécurité sociale.

§ 2. On peut considérer qu'en Belgique, le droit pour le travailleur de gagner sa vie par un travail librement entrepris, est pleinement assuré.

§ 3. La loi du 6 mars 1953 a approuvé la Convention internationale n° 88, relative à l'organisation du service de l'emploi, adoptée le 9 juillet 1948 par la Conférence internationale du Travail.

Cette Convention impartit à chaque Etat-membre d'entretenir un service public et gratuit de l'emploi destiné à assurer la meilleure organisation possible du marché du travail dans le cadre d'une politique de plein emploi.

L'arrêté royal du 20 décembre 1963 qui a coordonné toute la réglementation en matière de chômage et de placement et a abrogé les anciens arrêtés, a confirmé cette mission.

Pris en application de la loi du 6 mars 1953, l'arrêté royal du 26 septembre 1953 a chargé l'Office national de l'Emploi de constituer et d'administrer les services publics gratuits de placement dont question à la Convention internationale.

La loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles a confié la compétence en matière de placement aux Régions wallonne, flamande et bruxelloise.

D'autre part, à côté des services publics de placement, existent des bureaux de placement privés gratuits créés par des organisations professionnelles ou philanthropiques et agréés par le Ministre de l'Emploi et du Travail.

L'objectif prévu au présent paragraphe est donc pleinement assuré en Belgique.

§ 4. Over de beroepskeuzevoorlichting wordt gesproken in artikel 9 van het Handvest, terwijl de beroepsopleidingen en de omscholing behandeld worden in artikel 10.

Zoals zal blijken uit de commentaar op die artikelen is in België voor de uitoefening van bovenvermelde rechten, in algemene regel, reeds ruimschoots gezorgd.

#### Art. 2

##### *Het recht op billijke arbeidsvoorwaarden*

België kan de vijf paragrafen van dit artikel bekrachtigen.

Inderdaad, de Belgische sociale wetgeving komt in haar bepalingen betreffende de arbeidsduur, de feestdagen, de jaarlijkse vakantie en de zondagrust, niet alleen overeen met de normen bepaald bij artikel 2 van het Handvest maar overschrijdt deze zelfs, namelijk inzake jaarlijkse vakantie door de invoering van de derde vakantieweek in het wettelijk regime (wet van 13 juni 1966).

Bovendien moet er worden op gewezen dat, inzake arbeidsduur en zondagrust, de arbeidswet van 16 maart 1971 heeft voorzien in aanpassingen aan de economische en sociale evolutie, zowel wat het toepassingsgebied als de omvang van de bescherming betreft.

In verband met de in paragraaf 4 bepaalde verbintenis dient te worden herinnerd aan de wet van 9 juli 1936 tot invoering van de veertigjarige arbeidsweek in de bedrijven of bedrijfstakken waarin onder ongezone, gevaarlijke of lastige voorwaarden gearbeid wordt.

#### Art. 3

##### *Recht op veilige en hygiënische arbeidsomstandigheden*

« Op het stuk van recht op arbeidsveiligheid en -hygiëne beantwoordt onze wetgeving volkomen aan het bepaalde van artikel 3. Op grond van de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de arbeiders alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen en, aan de andere kant, op grond van de gecoördineerde wetten op de mijnen, groeven en graverijen, gewijzigd bij de wet van 15 juni 1957, vaardigde de Regering het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming alsmede het Algemeen Reglement der maatregelen op gebied van hygiëne en gezondheid der werknemers in de mijnen, ondergrondse groeven en graverijen uit.

De Regering oefent controle uit op de naleving van de reglementen inzake arbeidshygiëne en -geneeskunde.

Op grond van andere wetten kunnen beschermingsmaatregelen worden opgelegd ten bate van de werknemers in specifieke domeinen.

§ 4. L'orientation professionnelle est évoquée à l'article 9 de la Charte tandis que la formation et la réadaptation professionnelles sont traitées à l'article 10.

Comme le fera apparaître le commentaire consacré à ces articles, l'exercice des droits susmentionnés est déjà, en règle générale, largement assuré en Belgique.

#### Art. 2

##### *Droit à des conditions de travail équitables*

La Belgique est en état de ratifier l'ensemble des cinq paragraphes de cet article.

En effet, la législation sociale belge, dans ses dispositions relatives à la durée du travail, aux jours fériés, aux vacances annuelles et au repos du dimanche, est non seulement conforme aux normes visées par l'article 2 de la Charte mais dépasse même celles-ci, notamment en matière de vacances annuelles par l'intégration de la troisième semaine de vacances dans le régime légal (loi du 13 juin 1966).

De plus, il convient de signaler qu'en matière de durée du travail et de repos du dimanche, la loi du 16 mars 1971 sur le travail, a prévu des adaptations à l'évolution économique et sociale tant au point de vue du champ d'application que de l'étendue de la protection.

En ce qui concerne l'engagement prévu au paragraphe 4, il y a lieu de rappeler la loi du 9 juillet 1936 instituant la semaine de 40 heures dans les industries ou sections d'industrie où le travail s'effectue dans des conditions insalubres, dangereuses ou pénibles.

#### Art. 3

##### *Droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail*

« En matière de droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail, notre législation satisfait entièrement aux exigences de l'article 3. Sur la base de la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs, ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail et d'autre part, sur la base des lois coordonnées sur les mines, modifiées par la loi du 15 juillet 1957, le Gouvernement a édité le Règlement général pour la protection du travail ainsi que le Règlement général des mesures d'hygiène et de santé des travailleurs dans les mines, minières et carrières souterraines.

Le Gouvernement contrôle l'application de ces règlements d'hygiène et de médecine du travail.

Certaines lois permettent en outre d'instituer des mesures de protection des travailleurs dans des domaines bien spécifiques.

Zo zijn er de wet van 5 mei 1888 betreffende het toezicht op de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen en op de stoomtuigen en stoomketels, de wet van 30 maart 1926 op het gebruik van loodwit en andere witte loodpigmenten en de wet van 6 juli 1949 betreffende de huisvesting van de arbeiders in de nijverheids-, landbouw- of handelondernemingen en -exploitaties.

Bovendien is er de wet van 28 mei 1956 die het gebruik van de explosieven reglementeert, onder meer door een systeem van vergunningen.

Een andere wet, met name de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren, gewijzigd bij de wetten van 29 mei 1967 en van 3 december 1969, biedt de mogelijkheid de bescherming van de werknemers, meer in het bijzonder tegen stralingen, te reglementeren.

De wet van 11 juli 1961, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967 en 3 december 1969, laat de Koning toe de veiligheidsvoorwaarden te bepalen waaraan de machines, de onderdelen van machines, het materieel, de werktuigen, de toestellen en de recipiënten van gevaarlijke aard, moeten beantwoorden.

De wet van 16 november 1972 verruimt de bevoegdheden van de ambtenaren en beambten die belast zijn met de controle op de naleving van de reglementen inzake veiligheid en hygiëne.

Ten slotte wijzen wij op sommige bepalingen van de wet van 22 juli 1974 betreffende de giftige afval en van de wet van 9 juli 1984 betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van afval.

Geregeld wordt in de Hoge Raad voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen, in de Hoge Raad voor hygiëne in de mijnen en in de Hoge Raad voor veiligheid in de mijnen met werkgevers- en de werknemersorganisaties overleg gepleegd over de maatregelen met het oog op het verbeteren van de arbeidsveiligheid en -hygiëne.

#### Art. 4

##### *Recht op billijke beloning*

In België komen de wettelijke en reglementaire bepalingen en de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomsten overeen met de normen, gesteld in de paragrafen 1, 2, 3, 4 en 5 van artikel 4.

§ 1. In praktisch alle bedrijfstakken zijn de minimumlonen vastgesteld bij collectieve arbeidsovereenkomsten gesloten in de paritaire comités, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit.

Deze lonen, die in het algemeen aan de index der consumptieprijzen verbonden zijn, verzekeren aan de werknemers en aan hun gezin een behoorlijk levenspeil.

§ 2. De wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering regelt in titel V de gelijke behandeling van mannen en vrouwen ten aanzien van de arbeidsvoorwaarden, waaronder het loon.

On peut ainsi citer la loi du 5 mai 1888 relative à l'inspection des établissements dangereux, insalubres ou incommodes et à la surveillance des machines à vapeur, la loi du 30 mars 1926 relative à la céruse et aux autres pigments blancs de plomb, la loi du 6 juillet 1949 concernant le logement des travailleurs dans les entreprises industrielles, agricoles ou commerciales.

En outre, la loi du 28 mai 1956 réglemente l'usage des explosifs, entre autres par un système d'autorisations.

Une autre loi, celle du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes, modifiée par les lois du 29 mai 1967 et du 3 décembre 1969, permet de réglementer plus particulièrement la protection des travailleurs contre ces radiations.

La loi du 11 juillet 1961, modifiée par les lois du 10 octobre 1967 et du 3 décembre 1969, permet au Roi de déterminer les conditions de sécurité que doivent remplir les machines, les parties de machines, le matériel, les outils, les appareils et les récipients de nature dangereuse.

La loi du 16 novembre 1972 étend les pouvoirs des fonctionnaires et agents chargés du contrôle de l'application des règlements de sécurité et d'hygiène.

Citons enfin certaines dispositions de la loi du 22 juillet 1974 relative aux déchets toxiques et de la loi du 9 juillet 1984 concernant l'importation, l'exportation et le transit de déchets.

La consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs sur les mesures tendant à améliorer la sécurité et l'hygiène du travail est effectuée couramment au sein du Conseil supérieur de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, du Conseil supérieur d'hygiène des mines et du Conseil supérieur de sécurité minière.

#### Art. 4

##### *Droit à une rémunération équitable*

En Belgique, les dispositions législatives, réglementaires et des conventions collectives sont conformes aux normes prévues aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 de l'article 4.

§ 1<sup>er</sup>. Dans pratiquement toutes les branches d'activité les rémunérations minimales sont fixées par des conventions collectives de travail, conclues au sein des commissions paritaires et rendues obligatoires par arrêté royal.

Ces salaires, qui sont en général liés à l'indice des prix à la consommation, assurent aux travailleurs et à leur famille, un niveau de vie décent.

§ 2. La loi du 16 mars 1971 sur le travail oblige les employeurs à payer un salaire majoré pour les heures supplémentaires.

§ 3. De wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering regelt in titel V de gelijke behandeling van mannen en vrouwen ten aanzien van de arbeidsvoorwaarden, waaronder het loon. Weze opgemerkt dat de paritaire comités geen beslissingen mogen nemen die strijdig zijn met de voorschriften van artikel 119 van het Verdrag van Rome en van Verdrag nr 100, aangenomen door de internationale Arbeidsconferentie en Collectieve arbeidsovereenkomst nr 25, algemeen verbindend bij koninklijk besluit van 9 december 1975 verklaard.

§ 4. De Belgische wetgeving waarborgt, bij bepalingen van openbare orde, redelijke opzeggingstermijnen aan de arbeiders, bedienden, zeelieden, schippers, handelsvertegenwoordigers en industriële leerlingen.

§ 5. De inhoudingen op het loon worden slechts toegelaten binnen de door de wetgeving uitdrukkelijk voorziene perken.

De wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon heeft op dat punt de aan de werknemers verleende bescherming nog verbeterd.

#### Art. 5

##### *Vakbondsrecht – Syndicaal recht*

De bepalingen van artikel 20 van de Belgische grondwet alsmede die van de wet van 24 mei 1921 betreffende de vrijheid van vereniging, waarborgen de vrijheid van organisatie overeenkomstig de normen voorgeschreven bij artikel 5 van het Handvest.

Dit zelfde artikel voorziet evenwel dat de nationale wetgeving of reglementering bepaalde beperkingen aan de uitoefening van dat recht kunnen opleggen, inzonderheid voor de leden van de politie en van de krijgsmacht.

Het is de nationale wetgeving of de nationale reglementering die, enerzijds de mate zal bepalen waarin de in dit artikel vastgestelde waarborgen van toepassing zullen zijn op de politie en, anderzijds het principe zal bepalen van de toepassing van deze waarborgen en de mate waarin deze waarborgen van toepassing zullen zijn op de leden van de krijgsmacht.

Op grond van artikel 20 van de Grondwet genieten de leden van de gemeentelijke politiekorpsen, die reeds sedert lang in beroepsvereniging gegroepeerd zijn, van de vrijheid van syndicale organisatie.

Zoals het in het vorige lid gezegd is, behoudt de bevoegde nationale overheid de mogelijkheid de onontbeerlijke beperkingen op te leggen bij middel van wet of reglementering.

Te dien opzichte innoveert het Handvest in niets ten overstaan van het in voege zijnde Belgisch recht.

Wat betreft de krijgsmacht, de rijkswacht inbegrepen, hebben twee wetten van 11 juli 1978 hen een vakbondsstatuut verleend naar het voorbeeld van de wet van 19 december 1974 die het instelt voor de Rijksambtenaren.

§ 3. La loi du 4 août 1978 de réorientation économique inscrit en son titre V l'égalité de traitement entre les hommes et les femmes en ce qui concerne les conditions de travail et notamment la rémunération. Il y a lieu de remarquer également que les commissions paritaires ne peuvent prendre des décisions contraires aux prescriptions de l'article 119 du Traité de Rome et de la Convention n° 100, adoptée par la Conférence internationale du Travail et à la Convention collective de travail n° 25 rendue obligatoire par arrêté royal du 9 décembre 1975.

§ 4. La législation belge garantit par des dispositions d'ordre public des délais de préavis raisonnables aux ouvriers, employés, marins, bateliers, représentants de commerce et apprentis industriels.

§ 5. Les retenues sur le salaire ne sont autorisées que dans les limites strictement prévues par la législation.

La loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs a encore amélioré sur ce point la protection accordée aux travailleurs.

#### Art. 5

##### *Droit syndical*

Les dispositions de l'article 20 de la Constitution belge ainsi que celles de la loi du 24 mai 1921 sur la liberté d'association, garantissent la liberté syndicale conformément aux normes définies par l'article 5 de la Charte.

Ce même article prévoit toutefois que la législation ou la réglementation nationale peut déterminer certaines restrictions à l'exercice de ce droit, notamment en ce qui concerne les membres de la police et des forces armées.

C'est la législation ou la réglementation nationale qui déterminera d'une part la mesure dans laquelle les garanties prévues au présent article s'appliqueront à la police et d'autre part, le principe de l'application de ces garanties et la mesure dans laquelle elles s'appliqueraient aux membres des forces armées.

Au titre de l'article 20 de la Constitution les membres des corps de police communale, groupés depuis longtemps déjà en association professionnelle, jouissent de la liberté d'organisation syndicale.

Ainsi qu'il est dit à l'alinéa précédent les autorités nationales compétentes conservent la possibilité d'imposer les restrictions indispensables par voie législative ou réglementaire.

A cet égard, la Charte n'innove en rien par rapport au droit belge en vigueur.

En ce qui concerne les forces armées, en ce compris la gendarmerie, deux lois du 11 juillet 1978 les ont dotées d'un statut syndical inspiré de celui que la loi du 19 décembre 1974 a mis en place pour les agents de l'Etat.

Elke vorm van staking is evenwel verboden aan militairen krachtens artikel 16, § 3 van de wet van 14 januari 1975 houdende het tuchtrecht van de krijgsmacht. Overigens, krachtens § 2 van datzelfde artikel, mogen de beroepsverenigingen tot dewelke de leden van de rijkswacht mogen toetreden, enkel de leden van het personeel in actieve dienst of op rust gesteld als leden tellen en wiens statuten uitdrukkelijk voorzien dat de meerderheid van de leden van de Raad van bestuur, leden zijn van actieve kaders in werkelijke dienst. De voorgaande beperkingen zijn geenszins in strijd met de bepalingen van artikel 5 van het Handvest.

#### Art. 6

##### *Recht op collectief onderhandelen*

De procedures voor collectief onderhandelen zijn in België bijzonder ontwikkeld.

De wet van 5 december 1968 op de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités heeft de mogelijkheid geschapen collectief arbeidsoverleg te organiseren en te waarborgen op het vlak van de paritaire comités, de paritaire subcomités en op het vlak van de ondernemingen. De wet heeft tevens een juridisch statuut van de collectieve arbeidsovereenkomsten tot stand gebracht.

Deze wet heeft bovendien de bevoegdheid van de Nationale Arbeidsraad verruimd, zodat in dat paritaire orgaan thans ook collectieve arbeidsovereenkomsten kunnen gesloten worden.

Het koninklijk besluit van 23 juli 1969, genomen in uitvoering van de wet van 5 december 1968, heeft een corps van sociale bemiddelaars voorzien, die tot taak hebben het voorzitterschap van de paritaire comités waar te nemen en op te treden als bemiddelaar in sociale geschillen en/of arbeidsconflicten bij te leggen of te voorkomen.

De huishoudelijke reglementen van alle paritaire comités bevatten bepalingen omtrent de bemiddelingsprocedure inzake arbeidsgeschillen. De bevoegdheid van de verzoeningscomités beperkt zich tot het richten van aanbevelingen tot de partijen die deze aanbevelingen kunnen aanvaarden of verwerpen.

De wet van 19 juli 1983 op het leerlingwezen voor beroepen uitgeoefend door arbeiders in loondienst heeft aan de sociale partners de organisatie van het industrieel leerlingwezen toevertrouwd door oprichting van paritaire leercomités in de schoot van de paritaire comité's.

Wat de vrijwillige arbitrage betreft, dient opgemerkt dat in de bestaande verzoeningsprocedures terzake geen enkele bepaling is opgenomen.

De partijen blijven vrij beroep te doen op vrijwillige arbitrage.

Wat het recht op collectief optreden betreft en inzonderheid het recht van staken, zo dat recht niet

Toute forme de grève est cependant interdite aux militaires en vertu de l'article 16, § 3 de la loi du 14 janvier 1975 portant le règlement de discipline des forces armées. Par ailleurs, en vertu du § 2 de cette même disposition, les associations professionnelles auxquelles peuvent s'affilier des membres du personnel de la gendarmerie ne peuvent grouper que des membres de ce personnel en service actif ou pensionnés et dont les statuts prévoient expressément que la majorité des membres du conseil d'administration sont des membres des cadres actifs en activité de service. Les restrictions précitées ne sont nullement en contradiction avec les dispositions de l'article 5 de la Charte.

#### Art. 6

##### *Droit de négociation collective*

Les procédures de négociation sont particulièrement développées en Belgique.

La loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires a créé la possibilité d'organiser et de garantir la consultation collective de travail au niveau des commissions paritaires, des sous-commissions paritaires et au niveau des entreprises. La loi a réalisé aussi un statut juridique des conventions collectives de travail.

Cette loi a de plus élargi le champ de compétence du Conseil national du travail, de façon à ce qu'au sein de cet organe paritaire des conventions puissent également être conclues.

L'arrêté royal du 23 juillet 1969, pris en application de la loi du 5 décembre 1968, a prévu un corps de conciliateurs sociaux chargés d'assurer la présidence des commissions paritaires et d'intervenir dans les conflits sociaux et/ou de régler ou d'éviter des conflits de travail.

Les règlements d'ordre intérieur de toutes les commissions paritaires contiennent des dispositions relatives à la procédure de conciliation de conflits de travail. La compétence des comités de conciliation se limite à la formulation de recommandations aux parties, qui peuvent les accepter ou les rejeter.

La loi du 19 juillet 1983 sur l'apprentissage de professions exercées par des travailleurs salariés a confié aux partenaires sociaux l'organisation de l'apprentissage industriel par le biais de comités paritaires d'apprentissage créés au sein des commissions paritaires.

En ce qui concerne l'arbitrage volontaire, il y a lieu de remarquer qu'en cette matière aucune disposition n'est reprise dans les procédures de conciliation existantes.

Les parties restent libres d'avoir recours à l'arbitrage volontaire.

Quant au droit à des actions collectives et notamment à la grève, s'il n'est pas explicitement reconnu

uitdrukkelijk door de wetgeving is erkend, verbiedt geen enkele wettelijke of reglementaire bepaling tot staking over gaan.

België heeft echter op 21 april 1983 de twee verdragen van de Verenigde Naties van 16 december 1966 bekrachtigd betreffende de burger- en politieke rechten en betreffende de economische en de sociale rechten die met eerbiediging van de nationale wetten in artikel 8, 1, littera d), het stakingsrecht erkend hebben.

Men kan dus bevestigen dat het stakingsrecht alleszins impliciet erkend is aan de werknemers, onder voorbehoud nochtans van vervolging in geval van overtreding van gemeen recht voorzien door het strafwetboek, van de wetgevingen betreffende prestaties van openbaar belang in vredetijd en van specifieke regelingen die toepasselijk zijn op sommige categorieën van ambtenaren, zoals de leden van de Krijgsmacht en de Rijkswacht die de wetgever onttrokken heeft aan het voordeel van het recht op collectieve werkonderbreking.

Talrijke bepalingen stellen trouwens de stakingsdagen gelijk met effectieve werkdagen voor de toepassing van de sociale wetgeving, voor zover bepaalde formaliteiten van onderhandeling en opzegging werden geëerbiedigd.

#### Art. 7

##### *Recht van kinderen en jeugdige personen op bescherming*

§ 1. De minimumleeftijd om tot de arbeid toegelaten te worden, werd vastgesteld op 16 jaar (15 jaar zo de jongere reeds twee jaar lager secundair onderwijs telt), ten gevolge van de verlenging van de leerplicht door de wet van 29 juni 1983; hierdoor is België bij machte om deze paragraaf te ratificeren.

§ 2. België kan paragraaf 2 bekrachtigen.

De Belgische wetgeving verbiedt jonge werknemers onder de 18 jaar arbeid te verrichten die hun gezondheid bedreigt of hun zedelijkheid in gevaar brengt. Deze drie categorieën van werkzaamheden zijn op de meest absolute wijze verboden, zonder dat enige afwijking kan worden toegestaan.

Wat de leeftijd van 18 jaar betreft kan worden verwezen naar de wet van 16 maart 1971, artikelen 2, 8, 9 en 10.

Deze leeftijdsgrens kan evenwel op 21 jaar worden gesteld voor beschermingsmaatregelen in verband met sommige specifieke risico's.

Deze juridische mogelijkheid bestaat in toepassing van de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, van de wet van 29 maart 1958 en van de wet van 5 mei 1888.

Aan de andere kant kan de Koning de jonge werknemers van minder dan 18 jaar en de vrouwen zonder onderscheid van leeftijd verbieden gevaarlijk of ongezond werk te verrichten of de toelating daartoe

par la législation, aucune disposition légale ou réglementaire n'interdit d'y recourir.

La Belgique a toutefois ratifié le 21 avril 1983 les deux Pactes de l'Organisation des Nations-Unies du 16 décembre 1966 relatifs aux droits civils et politiques et aux droits économiques et sociaux faisant, dans l'article 8, 1, littera d), consacrer le droit de grève dans le respect des lois nationales.

On peut donc affirmer que le droit de grève est à tout le moins reconnu implicitement aux travailleurs sous réserve cependant de la poursuite des infractions de droit commun prévues par le code pénal, des législations relatives aux prestations d'intérêt public en temps de paix et des régimes spécifiques s'appliquant à certaines catégories de fonctionnaires, comme les membres des forces armées et de la gendarmerie que le législateur a soustraits du bénéfice du droit à la cessation collective du travail.

De nombreuses dispositions assimilent d'ailleurs les jours de grève aux jours de travail effectif pour l'application de la législation sociale, pour autant que certaines formalités de conciliation et de préavis aient été respectées.

#### Art. 7

##### *Droit des enfants et des adolescents à la protection*

§ 1<sup>er</sup>. L'âge minimum d'admission au travail ayant été fixé à 16 ans (15 ans pour les jeunes comptant deux années d'enseignement secondaire inférieur) suite à la récente prolongation de l'obligation scolaire par la loi du 29 juin 1983, la Belgique est en mesure de ratifier ce paragraphe.

§ 2. La Belgique est en mesure de ratifier ce paragraphe.

La législation belge interdit l'emploi des jeunes travailleurs âgés de moins de 18 ans à des travaux dépassant leurs forces, menaçant leur santé ou compromettant leur moralité. Ces trois catégories de travaux sont interdits de la façon la plus absolue, sans qu'aucune dérogation puisse être accordée.

On peut en ce qui concerne l'âge de 18 ans se référer à la loi du 16 mars 1971, articles 2, 8, 9 et 10.

Cette limite d'âge peut toutefois être portée à 21 ans par des mesures de protection contre certains risques spécifiques.

Cette possibilité juridique existe en exécution de la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs, de la loi du 29 mars 1958 et de la loi du 5 mai 1888.

D'autre part, le Roi peut interdire aux jeunes travailleurs de moins de 18 ans et aux femmes sans distinction d'âge, l'exécution de travaux dangereux ou insalubres ou la subordonner à certaines mesures de

afhankelijk maken van bepaalde beschermingsmaatregelen. De Koning heeft zich van deze bevoegdheid bediend voor een bepaald aantal industrieën en werken.

Daarenboven bestaat er een absoluut verbod om jeugdige werknemers onder de 18 jaar tewerk te stellen aan ondergrondse arbeid in mijnen, groeven en graverijen. Dit verbod werd zelfs verruimd tot de leeftijd van 21 jaar voor een bepaald aantal werkzaamheden op de ondergrondse werkplaatsen van groeven en graverijen. Zulks geldt ook voor verscheidene categorieën van werknemers in de steenkolenmijnen.

Interdicties van gelijke aard vloeien voort uit koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van de wetgeving betreffende de arbeidsveiligheid. De vrouwen, zonder onderscheid van leeftijd, mogen niet worden tewerkgesteld aan de ondergrondse arbeid in de mijnen, in de graverijen en groeven.

Daarenboven wordt bij de wet van 28 mei 1888 op de bescherming der kinderen gebedigd in de rondreizende beroepen het uitoefenen van gevaarlijke oefeningen door kinderen verboden, alsook het gebruiken van kinderen bij circusvoorstellingen en het overlaten van kinderen aan een circusonderneming.

Ten slotte, wordt bij de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, die de wet van 15 mei 1912 op de kinderbescherming — die eenzelfde bepaling bevat — vervangen heeft, een straf opgelegd aan al wie een kind beneden 16 jaar tewerkstelt aan arbeid die zijn krachten kennelijk te boven gaat. Deze bepaling geldt zelfs voor arbeid die niet verboden wordt bij de wetten op de bescherming van de vrouwen en kinderarbeid welke hierboven werden aangehaald.

§ 3. De verlenging van de voltijdse leerplicht tot 16 jaar (in sommige gevallen tot 15 jaar) en van de deeltijdse leerplicht tot 18 jaar door de wet van 29 juni 1983 laat België toe deze paragraaf te bekrachtigen.

§ 4. België kan paragraaf 4 van artikel 7 van het Handvest bekrachtigen.

De wet van 29 juni 1983 voorziet in de voltijdse leerplicht tot 16 jaar (in sommige gevallen 15 jaar) en in de deeltijdse leerplicht tot 18 jaar.

Dezelfde wet legt een verbod op minderjarigen, die nog onderworpen zijn aan de voltijdse leerplicht, arbeid te doen verrichten.

De herstellwet van 22 januari 1985 houdende de sociale bepalingen verduidelijkt onder meer dat de tijd die door een jeugdige werknemer, die nog onderworpen is aan de deeltijdse leerplicht, wordt besteed aan het volgen van onderwijs of van een bijzondere vorming, als arbeidsduur wordt aangerekend. Dit betekent een indirecte begrenzing van de arbeidsduur van de jongeren van minder dan 16 jaar.

§ 5. België kan deze paragraaf 5 bekrachtigen wat de jeugdige werknemers betreft, daar hun beloning inderdaad wordt vastgesteld bij collectieve arbeids-

protection. Le Roi a fait usage de cette faculté en ce qui concerne un certain nombre d'industries et de travaux.

En outre, il existe une interdiction absolue d'occuper des jeunes travailleurs de moins de 18 ans à des travaux souterrains dans les mines, minières et carrières. Cette interdiction a même été étendue jusqu'à l'âge de 21 ans pour un certain nombre de travaux sur les chantiers souterrains des minières et carrières. Il en est de même pour plusieurs catégories de travailleurs de mines de houille.

Des interdictions du même genre résultent d'arrêtés royaux pris en exécution de la législation sur la sécurité du travail. Les femmes sans aucune distinction d'âge ne peuvent être employées ni aux travaux souterrains des mines ni aux travaux souterrains des minières et carrières.

Par ailleurs, une loi du 28 mai 1888 relative à la protection des enfants employés dans les professions ambulantes interdit les exercices dangereux, l'emploi des enfants dans les représentations de cirque et l'abandon d'un enfant à une entreprise de cirque.

Enfin, la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse qui remplace la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance qui contenait déjà une même disposition, punit quiconque aura employé un enfant âgé de moins de 16 ans accomplis à des travaux qui excèdent manifestement ses forces. Cette disposition s'applique même à des travaux qui ne sont pas interdits par les lois sur la protection du travail des femmes et des enfants et qui ont été citées ci-avant.

§ 3. La prolongation de l'obligation scolaire à temps plein jusqu'à 16 ans (15 ans dans certains cas) et à temps partiel jusqu'à 18 ans par la loi du 29 juin 1983 met la Belgique en mesure de ratifier ce paragraphe.

§ 4. La Belgique peut ratifier le paragraphe 4 de l'article 7 de la Charte.

La loi du 29 juin 1983 a porté l'obligation scolaire à 16 ans (15 ans dans certains cas) pour la scolarité à temps plein et à 18 ans pour la scolarité à temps partiel.

Cette même loi a prévu l'interdiction de faire travailler des mineurs encore soumis à l'obligation scolaire à temps plein.

La loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales précisant notamment que le temps consacré par le jeune encore soumis à l'obligation scolaire à temps partiel à suivre des cours ou une formation particulière est compté comme temps de travail réalise indirectement une limitation de la durée du travail des jeunes de moins de 16 ans.

§ 5. La Belgique est en mesure de ratifier ce paragraphe 5 en ce qui concerne les jeunes travailleurs car en effet la rémunération de ceux-ci est réglée par les

overeenkomsten die toepasselijk zijn op alle werknemers uit een welbepaalde bedrijfssector.

« Ook wat de leerlingen betreft, kan paragraaf 5 door België bekrachtigd worden.

Inderdaad, in het kader van de Middenstandsopleiding, ontvangt de leerling een maandelijks progressieve vergoeding. Zij is verschuldigd zowel voor de door de leerling in de onderneming geleverde prestaties als voor de in uitvoering van de leerovereenkomst gevolgde lessen en afgelegde examens. De bedragen worden jaarlijks op 1 januari door de Minister aangepast rekening houdend met de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van de maand december van het voorbije jaar.

De leerlingen die aangeworven zijn met een industriële leerovereenkomst ontvangen een vergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan een percentage (dat geleidelijk wordt verhoogd naarmate de leerovereenkomst in duur toeneemt) van het minimumloon waarop de arbeider, wiens beroepsbekwaamheid de leerjongen poogt te verwerven, aanspraak kan maken overeenkomstig de in de onderneming toepasselijke loonschalen.

§ 6. Krachtens artikel 6 van de arbeidswet van 16 maart 1971 is het verboden minderjarigen die nog onderworpen zijn aan de *voltijdse leerplicht* arbeid te doen verrichten of enige werkzaamheid buiten het kader van hun opvoeding of vorming te doen uitvoeren.

Verder wordt, krachtens artikel 145 van de herstelwet van 22 januari 1985 de tijd, door een jeugdige werknemer, die nog onderworpen is aan de deeltijdse leerplicht, besteed aan het volgen van onderwijs met beperkt leerplan of aan een voor de vervulling van de leerplicht erkende vorming, beschouwd als arbeidsduur.

Men was immers van oordeel dat een vorming in het kader van de deeltijdse leerplicht, samen met een voltijdse tewerkstelling, een te zware last zou betekenen voor een jeugdige die ten nadele van zijn ontplooiing zou uitvallen.

Tenslotte voorziet de wet van 1 juli 1963, houdende toekenning van een vergoeding voor sociale promotie, in artikel 4 dat de arbeidsdagen of de gedeelten van arbeidsdagen gedurende dewelke de werknemer afwezig is geweest van zijn werk ten einde zijn intellectuele, morele en sociale vorming te vervolmaken alsmede zijn beroepskwalificatie te verhogen, met werkelijke arbeidsdagen worden gelijkgesteld voor de toepassing van de sociale wetgeving.

België kan de bepalingen van paragraaf 6 bekrachtigen.

Daarenboven realiseert de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen uitdrukkelijk gelijkgeschakeling voorzien door deze paragraaf.

§ 7. België kan deze bepaling bekrachtigen.

De Belgische wetgeving op de jaarlijkse vakantie der loontrekkenden stemt overeen met de normen van paragraaf 7.

conventions collectives de travail applicables à la généralité des travailleurs de chaque secteur d'activité considéré.

« De même en ce qui concerne les apprentis, le paragraphe 5 peut être ratifié par la Belgique.

En effet, dans le cadre de la formation professionnelle des classes moyennes, l'apprenti reçoit une indemnité mensuelle progressive. Elle est due tant pour les prestations que l'apprenti fournit dans l'entreprise que pour les cours qu'il suit et les examens qu'il présente en exécution du contrat d'apprentissage. Le Ministre adapte annuellement et ce au 1<sup>er</sup> janvier ces montants en tenant compte des fluctuations de l'indice des prix à la consommation du mois de décembre de l'année précédente.

Les apprentis engagés dans les liens d'un contrat d'apprentissage industriel reçoivent eux, une indemnité dont le montant est égal à un pourcentage (augmenté progressivement à mesure que la durée de l'apprentissage avance) du salaire minimum auquel un travailleur dont l'apprenti vise à atteindre la qualification, peut prétendre conformément au barème applicable dans l'entreprise.

§ 6. En vertu de l'article 6 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, il est interdit de faire travailler des mineurs encore soumis à l'*obligation scolaire à temps plein*, ou de leur faire exercer un travail sortant du cadre de leur éducation ou de leur formation.

De même, en vertu de l'article 145 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 le temps consacré par le jeune travailleur encore soumis à l'*obligation scolaire à temps partiel* à suivre un enseignement à horaire réduit ou une formation reconnue comme répondant aux exigences de l'obligation scolaire est compté comme temps de travail.

Il a été estimé en effet qu'une formation dans le cadre de la scolarité obligatoire à temps partiels s'ajoutant à un travail à temps plein constituerait une charge trop lourde pour un jeune et pourrait nuire à son épanouissement.

Enfin, la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1963 portant instauration de l'octroi d'une indemnité de promotion sociale prévoit en son article 4 que les journées ou parties de journées de travail pendant lesquelles le travailleur s'est absenté en vue de parfaire sa formation intellectuelle, morale ou sociale ainsi qu'en vue d'améliorer sa qualification professionnelle, sont assimilées à des journées de travail effectif pour l'application de la législation sociale.

La Belgique est dès lors en mesure de ratifier les dispositions du paragraphe 6.

En outre la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales réalise explicitement l'assimilation prévue par ce paragraphe.

§ 7. La Belgique est en mesure de ratifier cette disposition.

La législation belge sur les vacances annuelles des travailleurs salariés est conforme aux normes du paragraphe 7.

§ 8. België kan de bepalingen van paragraaf 8 bekrachtigen.

Inderdaad, het bij paragraaf 8 bedoelde verbod is opgenomen in artikel 36 van de arbeidswet van 16 maart 1971 waarbij insgelijks, zoals in deze paragraaf, de mogelijkheid wordt opengelaten hiervan af te wijken onder bepaalde omstandigheden.

§ 9. Wegens hun jeugdige leeftijd zijn al de werknemers onder de 21 onderworpen aan het verplichte medische toezicht verricht door de overeenkomstige normen, opgenomen in de door het Ministercomité van de Europese Raad op 18 februari 1972 aangenomen resolutie (72) 5 inzake de harmonisering van de maatregelen ter bescherming van de gezondheid van de werknemers op het werk, opgerichte arbeidsgeneeskundige diensten.

De industriële leerlingen zijn eveneens onderworpen aan dit geneeskundig onderzoek.

Dit medisch toezicht bestaat in een onderzoek bij de aanwerving en onderzoeken bij werkhervatting na een afwezigheid van vier weken ingevolge ziekte of ongeval.

Dezelfde werknemers kunnen tevens uit eigen beweging de arbeidsgeneesheer raadplegen.

De medische onderzoeken bestaan in een jaarlijks algemeen klinisch onderzoek, een radiologisch onderzoek van de borstorganen en, in voorkomend geval, verschillende speciale onderzoeken of tests met het oog op de opsporing van beroepsziekten.

België kan de bepalingen van paragraaf 9 bekrachtigen.

§ 10. België kan de bepalingen van paragraaf 10 bekrachtigen.

Inderdaad, de bijzondere bescherming van de kinderen en jongelieden tegen de fysieke en morele gevaren heeft, in België, het voorwerp uitgemaakt van talrijke wettelijke en reglementaire bepalingen.

Aldus :

1. verbiedt de wet van 28 mei 1888, nopens de bescherming der kinderen gebezigd in rondreizende beroepen onder meer kinderen beneden de 18 jaar gevaarlijke oefeningen te doen verrichten;

2. verbiedt de wet van 1 september 1920 de toegang tot de bioscoopzalen aan de minderjarigen beneden de 16 jaar (behalve tot die waar films worden vertoond die het visum dragen van een bijzondere daartoe opgerichte Commissie);

3. omvat artikel 1 van de wet van 10 juni 1952 de volgende, in artikel 183quinquies van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming opgenomen uitvoeringsmodaliteiten :

a) verbod, voor de werknemers beneden 18 jaar, aanwezig te zijn in sommige lokalen waar verrichtingen gebeuren die hetzij de psychische toestand van die werknemers kunnen beïnvloeden hetzij een ernstig gevaar kunnen betekenen;

b) verbod werknemers beneden 18 jaar te werk te stellen aan verrichtingen waarbij loodwit of witte loodpigmenten worden gebruikt;

§ 8. La Belgique est en mesure de ratifier les dispositions du paragraphe 8.

En effet, l'interdiction prévue au paragraphe 8 est reprise à l'article 36 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail qui prévoit également comme ce paragraphe des possibilités d'y déroger dans certaines circonstances.

§ 9. Tous les travailleurs âgés de moins de 21 ans sont soumis en raison de leur jeune âge à la surveillance médicale obligatoire exercée par les services médicaux du travail, institués conformément aux normes reprises dans la résolution (72) 5 sur l'harmonisation des mesures destinées à protéger la santé des travailleurs sur les lieux de travail, adoptée le 18 février 1972 par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

Les apprentis industriels sont également soumis à ce contrôle médical.

Cette surveillance médicale comporte un examen d'embauche et des examens de reprise du travail après une absence de 4 semaines due à une maladie ou un accident.

Les mêmes travailleurs peuvent en outre consulter spontanément le médecin du travail.

Les examens médicaux comportent un examen clinique général, tous les ans, une exploration radiologique des organes thoraciques et le cas échéant diverses investigations spéciales ou tests destinés au dépistage des maladies professionnelles.

La Belgique est en mesure de ratifier les dispositions du paragraphe 9.

§ 10. La Belgique est en mesure de ratifier les dispositions du paragraphe 10.

En effet, la protection spéciale des enfants et des adolescents contre les dangers physiques et moraux a fait l'objet de nombreuses dispositions législatives ou réglementaires en Belgique.

C'est ainsi que :

1. La loi du 28 mai 1888 relative à la protection des enfants employés dans la profession ambulante, interdit notamment de faire exécuter par des enfants de moins de 18 ans des exercices dangereux;

2. La loi du 1<sup>er</sup> septembre 1920 interdit l'entrée des salles de spectacles cinématographiques aux mineurs âgés de moins de 16 ans (sauf celles projetant des films portant le visa d'une Commission spéciale créée à cet effet);

3. L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 10 juin 1952 comprend les modalités suivantes d'exécution, modalités contenues dans l'article 183quinquies du Règlement général pour la protection du travail :

a) interdiction de la présence de jeunes de moins de 18 ans dans certains locaux où s'effectuent des opérations qui sont susceptibles soit d'influencer l'état psychique du sujet soit de présenter un danger grave;

b) interdiction d'occuper des jeunes de moins de 18 ans à des travaux comportant l'usage de la céruse ou de pigments blancs de plomb;

c) verbod werknemers beneden 18 jaar te werk te stellen aan verrichtingen waarbij zij regelmatig zijn blootgesteld aan de toxische werking van een bepaalde reeks chemische agentia.

4. verbieden de uitvoeringsmodaliteiten van de wet van 29 maart 1958 (algemeen reglement inzake de ioniserende stralingen) werknemers beneden 18 jaar te werk te stellen aan verrichtingen waarbij zij worden blootgesteld aan de werking van ioniserende stralingen;

5. verbiedt de wet van 15 juli 1960 tot zedelijke bescherming van de jeugd, gewijzigd door de wet van 9 juli 1973, de toegang tot bepaalde, op moreel gebied gevaarlijke, inrichtingen aan de minderjarigen beneden de 16 jaar (dancings) aan de minderjarigen beneden 18 jaar (speelhuizen, hondenrenbanen,...).

6. wordt de bescherming van de minderjarigen gewaarborgd door de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming en geldt voor de hele periode van de minderjarigheid :

zowel de jeugdbeschermingscomité's, op preventief vlak, als de jeugdrechtbanken, op curatief vlak, kunnen inzonderheid optreden wanneer de gezondheid, de veiligheid of de zedelijkheid van een minderjarige gevaar loopt wegens het milieu waarin hij leeft, of wegens zijn bezigheden, of wanneer de omstandigheden waarin hij wordt opgevoed, door het gedrag van degenen die hem onder hun bewaring hebben, gevaar opleveren.

7. houdt de arbeidswet van 16 maart 1971 ook het verbod in een bepaald werk te verrichten :

art. 8. — Werkneemsters en jeugdige werknemers mogen geen ondergrondse arbeid verrichten in mijnen, groeven en graverijen.

De Koning kan de jeugdige werknemers verbieden ondergrondse arbeid te verrichten in andere ondernemingen dan mijnen, groeven en graverijen of de toelating ertoe afhankelijk maken van de inachtneming van bepaalde beschermingsmaatregelen.

art. 9. — Jeugdige werknemers mogen geen arbeid verrichten die hun krachten te boven gaat, hun gezondheid bedreigt of hun zedelijkheid in gevaar brengt. De Koning kan bepalen welke arbeid in elk geval als zodanig moet worden beschouwd.

art. 10. — De Koning kan het verrichten van gevaarlijke of ongezonde arbeid aan werkneemsters en jeugdige werknemers verbieden of afhankelijk maken van de inachtneming van bepaalde beschermingsmaatregelen.

Maakt het strafwetboek zelf ten slotte, in talrijke bepalingen, van de leeftijd van het slachtoffer een voorwaarde of bezwarende omstandigheid van de overtreding.

c) interdiction d'occuper des jeunes de moins de 18 ans à des travaux comportant une exposition régulière aux effets toxiques d'une série déterminée d'agents chimiques.

4. Les modalités d'exécution de la loi du 29 mars 1958 (règlement général sur les radiations ionisantes) interdisent l'occupation de jeunes de moins de 18 ans à des travaux les exposant aux effets des radiations ionisantes;

5. La loi du 15 juillet 1960 sur la préservation morale de la jeunesse, modifiée par la loi du 9 juillet 1973, interdit l'accès de certains établissements dangereux aux mineurs âgés tantôt de moins de 16 ans (lieux où l'on danse), tantôt de moins de 18 ans (maisons de jeu, cynodromes,...).

6. La protection des mineurs est assurée par la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse et s'étend à toute la période de la minorité :

tant les comités de protection de la jeunesse, sur un plan préventif que les tribunaux de la jeunesse, sur le plan curatif, peuvent notamment intervenir lorsque la santé, la sécurité ou la moralité d'un mineur est mise en danger soit en raison du milieu où il est élevé, soit par les activités auxquelles il se livre ou lorsque les conditions de son éducation sont compromises par le comportement des personnes qui en ont la garde.

7. La loi du 16 mars 1971 sur le travail comporte en outre l'interdiction d'effectuer un travail déterminé :

art. 8. — Les travailleuses et les jeunes travailleurs ne peuvent effectuer des travaux souterrains dans les mines, minières et carrières.

Le Roi peut interdire aux jeunes travailleurs l'exécution de travaux souterrains autres que ceux qui sont exécutés dans les mines, minières et carrières ou la subordonner à l'observation de certaines mesures de protection.

art. 9. — Les jeunes travailleurs ne peuvent effectuer des travaux dépassant leurs forces, menaçant leur santé ou compromettant leur moralité. Le Roi peut déterminer les travaux qui doivent, en tout cas, être considérés comme tels.

art. 10. — Le Roi peut interdire aux travailleuses et aux jeunes travailleurs l'exécution de travaux dangereux ou la subordonner à l'observation de certaines mesures de protection.

Enfin le code pénal lui-même, dans de nombreuses dispositions, fait de l'âge de la victime une condition ou une circonstance aggravante de l'infraction.

## Art. 8

*Recht van vrouwelijke werknemers op bescherming*

§ 1. De wetten op de arbeidsovereenkomst voor werklieden en voor bedienden alsmede de wetgeving betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering verlenen aan de werkneemster de in deze paragraaf bedoelde waarborgen.

België kan deze paragraaf bekrachtigen.

§ 2. De Belgische wetgeving beschouwt als onwettig het eenvoudige feit van de kennisgeving van de opzegging aan een vrouw, vanaf het ogenblik waarop de werkgever, die deze zwangere werkneemster tewerkstelt, werd ingelicht omtrent haar zwangerschap toteen maand na het einde van de postnatale rustperiode, behalve om redenen die vreemd zijn aan de lichamelijke toestand als gevolg van de zwangerschap of van de bevalling.

België kan dus die paragraaf bekrachtigen.

§ 3. Alhoewel geen enkele bepaling van de arbeidswet van 16 maart 1971 de verplichting regelt om voor de moeders die hun kinderen zogen, pauzes te verzekeren, waarborgen collectieve arbeidsovereenkomsten niettemin een ouderschaps- of borstvoedingsverlof.

Anderzijds biedt artikel 10 van het koninklijk besluit van 1 juni 1964 betreffende sommige verloven toegestaan aan personeelsleden van de rijksbesturen en betreffende de afwezigheden wegens persoonlijke aangelegenheid, aan het Rijkspersoneel, vaders en moeders, de mogelijkheid een ouderschapsverlof van 3 maanden te bekomen, te nemen in het jaar dat volgt op de geboorte van het kind; dit verlof is niet bezoldigd maar wordt voor het overige gelijkgesteld met dienstactiviteit.

Bijgevolg kan België paragraaf 3 van dit artikel bekrachtigen.

§ 4. a) de nachtarbeid van de vrouwen is door de Belgische wetgeving verboden.

Krachtens het nog steeds toepasselijk koninklijk besluit van 24 december 1968, genomen ter uitvoering van het thans opgeheven koninklijk besluit nr 40 van 24 oktober 1967 betreffende de vrouwenarbeid, is nachtarbeid van vrouwen evenwel toegelaten met bepaalde beperkingen en in wel bepaalde sectoren.

b) De tewerkstelling van werkneemsters voor ondergrondse mijnarbeid en voor ondergrondse arbeid in de groeven of graverijen is uitdrukkelijk verboden, bij toepassing van de bepalingen van artikel 8 van de arbeidswet van 16 maart 1971.

Wat de arbeid betreft die een gevaarlijk of ongezond karakter vertoont, is de tewerkstelling van vrouwen verboden of gereglementeerd in diverse industrieën, bij toepassing van artikel 10 van voormelde wet.

België kan dus paragraaf 4 bekrachtigen.

## Art. 8

*Droit des travailleuses à la protection*

§ 1<sup>er</sup>. Les lois sur le contrat de travail et sur le contrat d'emploi ainsi que la législation relative à l'assurance maladie-invalidité accordent à la travailleuse les garanties prévues au présent paragraphe.

La Belgique est en mesure de ratifier ce paragraphe.

§ 2. La législation belge considère comme illégal, le simple fait de notifier le préavis d'une femme dès que l'employeur qui occupe cette travailleuse enceinte a été informé de l'état de grossesse de celle-ci jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois prenant cours à la fin du congé postnatal, sauf pour des motifs étrangers à l'état physique résultant de la grossesse ou de l'accouchement.

La Belgique est donc en mesure de ratifier ce paragraphe.

§ 3. Bien qu'aucune disposition de la loi du 16 mars 1971 sur le travail ne prévoit l'obligation d'assurer aux mères qui allaitent leurs enfants des pauses à cette fin, des conventions collectives de travail leur garantissent néanmoins un congé parental ou d'allaitement.

Par ailleurs, l'article 10 de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juin 1964 relatif à certains congés accordés à des agents des administrations de l'Etat et aux absences pour convenance personnelle offre aux agents de l'Etat, pères ou mères, la possibilité d'obtenir un congé parental de trois mois, à prendre dans l'année qui suit la naissance de l'enfant; ce congé n'est pas rémunéré mais est assimilé pour le surplus, à de l'activité de service.

Par conséquent, la Belgique peut ratifier le paragraphe 3 de cet article.

§ 4. a) le travail de nuit des femmes est interdit par la législation belge.

Toutefois, en vertu de l'arrêté royal toujours d'application du 24 décembre 1968 pris en exécution de l'arrêté royal n° 40 du 24 octobre 1967 sur le travail des femmes actuellement abrogé, le travail de nuit est permis aux femmes avec certaines limitations et dans des secteurs bien déterminés.

b) L'emploi de la main-d'œuvre féminine aux travaux souterrains dans les mines et aux travaux souterrains des minières ou des carrières est formellement interdit en application des dispositions de l'article 8 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail.

En ce qui concerne les travaux qui présentent un caractère dangereux ou insalubre, l'emploi des femmes est interdit ou réglementé dans diverses industries en application de l'article 10 de la loi précitée.

La Belgique est donc en mesure de ratifier le paragraphe 4.

## Art. 9

*Recht op beroepskeuzevoorlichting*

De organisatie van de dienst voor beroepsoriëntering in België beantwoordt volkomen aan de bepalingen van artikel 9 van het Handvest.

**Opdracht van de P.M.S.-centra**

De school is niet de enige instelling die een educatieve taak heeft. Nog vooraleer de school er zich gaat mee bezig houden, is het een taak van het gezin en vanaf het ogenblik dat de school haar educatieve rol gaat spelen blijft dit gezin hier nauw bij betrokken.

Deze taak wordt eveneens uitgevoerd — zij het op meer diffuse wijze — via de contacten die in het dagelijks leven gelegd worden in de schoot van groeperingen, verenigingen en organisaties, het weefsel van onze maatschappij.

In België is deze educatieve taak ook toevertrouwd aan een eigen type van instelling : het psycho-medisch-sociaal centrum. Dit staat totaal onafhankelijk tegenover de onderwijsinstelling maar ontplooit zijn activiteiten in nauwe samenwerking met school en gezin.

De basisdoelstelling van het onderwijs kan heden-daags best worden omschreven als de vorming van een harmonische persoonlijkheid, gericht op een kritisch-creatieve instelling ten aanzien van de heden-daagse en toekomstige dynamische maatschappij en cultuur.

Deze doelstelling wordt eveneens nagestreefd door de P.M.S.-Centra, die de leerlingen begeleiden tot het bereiken van zelfkennis en zelfevaluatie en hen brengen tot meer inzicht in hun eigen mogelijkheden en beperkingen. Vanuit een driedisciplinaire benadering van de problemen werken de P.M.S.-Centra samen met ouders en school. Zij stellen zich complementair en zorgenverbredend op ten aanzien van het begeleidingsaanbod van de school, zodat het pedagogisch aanbod vergroot wordt.

De centra hebben tot opdracht volgende begeleidingstaken te verzekeren ten behoeve van de leerlingen van het kleuter- en lageronderwijs, het secundair onderwijs met volledig leerplan en het buitengewoon onderwijs en van het onderwijs met beperkt leerplan, ingericht om te voorzien in de vervulling van de deeltijdse leerplicht, die tot hun werkgebied behoren:

1. bijdragen tot het optimaliseren van de psychologische, psycho-pedagogische, medische, paramedische en sociale toestand van de leerling zelf en van zijn onmiddellijk pedagogische omgeving, teneinde de leerling maximale kansen te bieden ten aanzien van zijn harmonische persoonlijkheidsontwikkelingen zijn individueel en maatschappelijk welzijn.

Binnen dit kader bestaat de opdracht uit :

a) het nemen van de nodige preventieve en remediërende initiatieven, teneinde de factoren, die een bedreiging of belemmering vormen voor de leerlingen, te voorkomen of op te heffen;

## Art. 9

*Droit à l'orientation professionnelle*

L'organisation du service d'orientation professionnelle en Belgique correspond entièrement au prescrit de l'article 9 de la Charte.

**Mission des centres P.M.S.**

L'école n'est pas la seule institution qui soit investie d'une action éducative. Cette action, la famille en est aussi directement responsable, avant même que l'école ne la prenne en charge et, dès que l'école peut jouer son rôle, en liaison étroite avec celle-ci.

Cette action est également assurée, mais d'une façon plus diffuse, par tous les contacts que la vie de tous les jours permet de nouer au sein de groupements, communautés, société, organisations qui constituent le tissu de la vie sociale.

En Belgique, cette action éducative est aussi officiellement confiée à un type particulier d'institution : le centre psycho-médico-social. Cette institution est indépendante de l'école, mais travaille en étroite collaboration avec elle et avec la famille.

L'objectif fondamental de l'enseignement peut, actuellement, être décrit comme la formation d'une personnalité harmonieuse, axée sur une attitude critique et créative envers l'actuelle et future société et culture dynamique.

Les centres P.M.S. cherchent à atteindre ce même objectif tout en guidant les élèves sur le chemin de la connaissance et de l'évaluation de soi et en les conduisant à la conscience de leurs propres possibilités et limites. Les centres P.M.S. collaborent, partant d'une approche tridimensionnelle, avec l'école et les parents. Ils se placent complémentarément et sur le plan d'une plus large attention vis-à-vis de l'offre de guidance de l'école, de sorte que l'offre pédagogique devienne plus grande.

Les centres ont pour mission d'assurer les tâches de guidance suivantes au profit des élèves de l'enseignement maternel, primaire, secondaire de plein exercice et de l'enseignement spécial et de l'enseignement d'exercice réduit, instauré en vue de pourvoir à la réalisation de la scolarité obligatoire, qui appartiennent à leur ressort d'activité.

1. Contribuer à rendre optimales les conditions psychologique, psychopédagogique, médicale, paramédicale et sociale de l'élève lui-même et de son entourage éducatif immédiat afin de lui offrir les meilleurs chances de développement harmonieux de sa personnalité et de son bien-être individuel et social.

Dans ce cadre, la mission comporte :

a) la prise des initiatives nécessaires à caractère préventif et palliatif afin d'éviter ou de supprimer des facteurs qui constituent une menace ou une entrave pour l'élève, et d'y remédier;

b) het bijstaan van en het samenwerken met de personen die de ouderlijke macht uitoefenen, de schooloverheden en allen die direct bij het opvoedings- en onderwijsproces van de leerlingen betrokken zijn, in de uitvoering van hun pedagogische taken;

c) het steunen van de leerlingen in hun ontplooiing en hen bijstaan in het ontwikkelen van mogelijkheden die hen toelaten op een zelfstandige wijze bij te dragen tot hun harmonische persoonlijkheidsontwikkeling en hun individueel en maatschappelijk welzijn;

d) het medewerken aan het gezondheidstoezicht op de leerlingen binnen de voorwaarden bepaald door de wet van 21 maart 1964 op het medisch schooltoezicht en door de besluiten van de Executieven.

2. de leerlingen, de personen die de ouderlijke macht uitoefenen, de schooloverheden en allen die direct bij het opvoedings- en onderwijsproces van de leerling betrokken zijn, informatie en advies te verstrekken over studie- en beroepsmogelijkheden teneinde het individuele keuzeproces van de leerlingen te bevorderen.

3. in uitvoering van artikel 5 van de wet van 6 juli 1970 op het buitengewoon onderwijs en overeenkomstig artikel 7 van het koninklijk besluit van 28 juni 1978 houdende omschrijving van de types en de organisatie van het buitengewoon onderwijs en vaststellende de toelatings- en behoudsvoorwaarden in de diverse niveaus van het buitengewoon onderwijs, in te staan voor het multidisciplinair onderzoek en het opstellen van het inschrijvingsverslag dat vereist is voor de toelating tot het passende type van dit onderwijs.

Ten behoeve van allen die daarom verzoeken, kunnen de centra informatie en/of advies verstrekken over studie-, vormings- en beroepsmogelijkheden.

Ten overstaan van de vroegere reglementering betekent deze definitie van de opdracht een merkbare versoepeling van het daadwerkelijke optreden van de P.M.S.-centra.

Ondanks het minimaal onderscheid in de beschrijving van de opvoedkundige finaliteiten blijkt de optimale ontwikkeling van eenieder, hetzij als individu hetzij als sociaal wezen, hetzij als arbeider hetzij als burger, moeten te worden aanvaard als algemeen doel van deze actie. Dit doel kan alleen worden bereikt in en door de samengebundelde actie waarvan hiervoor sprake, gevoerd met de persoon zelf, met de familie (gezin), met de groeperingen waarvan hij deel uitmaakt, met de onderwijsinstelling en met elk ander leefmilieu. Het bereiken van dit doel kan worden vergemakkelijkt en vervolledigd als de opvoedpartners er in slagen invloed uit te oefenen op de elementen die, in het buiten- de schoolmilieu, bron zijn van vorming en informatie.

De psycho-medico-sociale centra pogen dit algemeen doel te bereiken door eigen methoden en actiemiddelen. Hun activiteiten worden georganiseerd volgens domeinen en interventievoorwerpen die, alhoewel

b) l'aide et la collaboration aux tâches d'éducation des personnes qui exercent la puissance parentale, des autorités scolaires et de tous ceux qui participent directement au processus éducatif et pédagogique des élèves;

c) le soutien au processus d'épanouissement des élèves et l'aide au développement de leurs potentialités afin de contribuer à l'acquisition de leur autonomie, à la croissance harmonieuse de leur personnalité et à leur bien-être individuel et social.

d) la collaboration à la tutelle sanitaire des élèves dans les conditions définies par la loi du 21 mars 1964 sur l'inspection médicale scolaire et par les arrêtés des Exécutifs.

2. Fournir aux élèves, aux personnes qui exercent la puissance parentale, aux autorités scolaires et à tous ceux qui participent directement au processus éducatif et pédagogique des élèves, des informations et des avis concernant les possibilités scolaires et professionnelles, en vue de promouvoir le processus de choix individuel.

3. Assurer l'examen multi-disciplinaire et rédiger le rapport d'inscription requis pour l'admission dans le type adéquat d'enseignement spécial en exécution de l'article 5 de la loi du 6 juillet 1970 sur l'enseignement spécial et conformément à l'article 7 de l'arrêté royal du 28 juin 1978 portant définition des types et de l'organisation de l'enseignement spécial et déterminant les conditions d'admission et de maintien dans les divers niveaux de cet enseignement.

Les centres peuvent fournir à toutes les personnes qui en font la demande de l'information et/ou des avis concernant les possibilités en matière d'études, de formation et de professions.

Par rapport à la situation réglementaire antérieure, cette définition de la mission constitue un assouplissement considérable de l'action effective des centres P.M.S.

En dépit des nuances dans les descriptions des finalités éducatives il semble que le développement optimal de chacun considéré tant comme individu que comme être social, comme travailleur et comme citoyen, puisse être accepté comme objectif général de cette action. Cet objectif ne peut être atteint que dans et par l'action conjuguée dont question plus haut, menée avec l'individu lui-même, avec sa famille, avec les groupes dont il est membre, avec l'institution scolaire et avec tout autre milieu de vie. Et la réalisation de cet objectif peut être facilitée et complétée si les partenaires éducatifs réussissent à agir sur les éléments qui, dans le milieu extrascolaire, sont source d'information et de formation.

Les centres psycho-médico-sociaux cherchent à atteindre cet objectif général par des méthodes et des moyens d'action qui leur sont propres. Leurs activités s'organisent selon des domaines et des objets d'in-

gedifferentieerd in de principes, toch nauw gecoördineerd zijn in de praktijk van elke dag :

- de ontwikkeling van het menselijk potentieel;
- deelname aan de concrete realisatie van dit potentieel;
- voorkomen van handicaps bij de realisatie van dit potentieel;
- het verhelpen van die handicaps.

Om hun opdracht te vervullen beschikken de psycho-medico-sociale centra over diverse types personeel :

- psychologisch of psychopedagogisch (adviseur) personeel;
- medisch of paramedisch personeel (verpleger, verpleegster);
- sociaal personeel (hulp personeel, sociaal assistent).

Het blijkt onmiddellijk dat deze diverse personen verschillende bevoegdheden hebben die van elkaar gescheiden werkingssferen bestrijken.

De begeleiding omvat doorgaans de volgende stadia :

- het inventariseren van de problemen;
- het diagnostisch onderzoek van de problemen;
- de hulpverlening.

De leerlingenbegeleiding vertrekt vanuit de basisoptie dat de oorzaak van moeilijkheden of problemen bij leerlingen ook in zijn omgeving (gezin, school, buurt) kan zitten. Vele problemen zijn met andere woorden omgevings- en interactie gebonden. De begeleiding is derhalve actief en stimulerend gericht op de omgeving waarin de leerling functioneert.

De begeleiding richt zich op de totale persoonlijkheidsontwikkeling, ze slaat dus op alle persoonlijkheidsaspecten van de leerling (cognitieve, socio-affectieve, lichamelijke, psychomotorische,...).

De begeleiding is niet enkel remediërend maar eveneens preventief.

*Preventief* : dit zijn P.M.S.-activiteiten of -initiatieven gericht op het voorkomen van bedreigende of belemmerende factoren ten aanzien van de leerling(en).

*Remediërend* : deze P.M.S.-activiteiten of -initiatieven zijn gericht op het verhelpen of oplossen van de problemen of moeilijkheden van de leerling(en).

De begeleiding is gericht op samenwerking met allen die direct bij het opvoedings- en onderwijsproces van de leerlingen betrokken zijn.

De eigenheid van het psycho-medico-sociaal werk ligt in de driedisciplineploegen die het uitvoeren. De aanbreng van alle drie de disciplines wordt gebundeld, wat in een meer volledige, dus rijkere en doeltreffendere begeleiding van de jongeren resulteert.

tervention différenciés dans les principes mais étroitement coordonnés dans la pratique quotidienne :

- le développement du potentiel humain;
- la participation à la réalisation de ce potentiel;
- la prévention des handicaps à la réalisation de ce potentiel;
- la remédiation de ces handicaps.

Pour remplir leur mission, les centres psycho-médico-sociaux disposent de plusieurs types de personnel :

- du personnel psychologique ou psycho-pédagogique (conseiller);
- du personnel médical et paramédical (infirmier(ière));
- du personnel social (auxiliaire, assistant social).

Il apparaît immédiatement que ces diverses personnes ont des compétences différentes couvrant des champs d'action séparés.

La guidance comporte habituellement trois stades :

- l'inventorisation des problèmes;
- l'examen diagnostique des problèmes;
- l'assistance.

La guidance des élèves part de l'option de base que la cause des difficultés des problèmes des élèves peut provenir de son entourage (famille, école, voisinage). Beaucoup de problèmes sont donc liés à l'entourage et à l'interaction. La guidance est donc active et orientée de manière stimulante vers le milieu, l'entourage dans lequel l'élève fonctionne.

La guidance vise le développement intégral de la personnalité, elle concerne donc tous les aspects de la personnalité de l'élève (cognitifs, socio-affectifs, physiques, psycho-motoriques,...).

La guidance n'est pas seulement remède mais aussi prévention.

*Prévention* : Il s'agit d'activités ou d'initiatives P.M.S. visant la prévention de facteurs menaçants ou freinants vis-à-vis de l'élève (des élèves).

*Remède* : Ces activités ou initiatives P.M.S. visent la prévention ou la solution de problèmes ou de difficultés de (ou des) l'élève(s).

La guidance vise la collaboration avec tous ceux qui sont concernés par le processus d'éducation et d'enseignement des élèves.

L'originalité du travail psycho-médico-social est qu'il s'effectue en équipe tridisciplinaire, les apports de chacune des disciplines se conjuguant et permettant ainsi une guidance plus complète, donc plus riche et plus efficace des jeunes.

Aldus wil, « bijdragen tot het brengen van elkeen in de gunstigste voorwaarden tot het best benutten van zijn mogelijkheden », zeggen dat van bij het begin en in overleg met hem een begeleidingsplan wordt opge- maakt en een actie tot preventie en hulp wordt aangevat. Deze manier van doen steunt op een zo diep mogelijk inzicht in de persoonlijkheid, een grondige kennis van de fysische en de psychische vermogens en van de eventuele handicaps en tenslotte van het leefmilieu.

De psycho-medico-sociale centra verzamelen dus en ontleden en waarderen progressief, vanaf het betreden van de kleuterschool tot op de drempel van het hoger onderwijs, een geheel van psycho-medico-sociale gegevens die bijgewerkt worden en geconfronteerd met de leerling, met de opmerkingen van het lerarenkorps, met de familie en met elk milieu waarin het kind of de jongere vertoeft.

Er moet bovendien nog worden verduidelijkt dat de actie, gevoerd door de psycho-medico-sociale centra voor het buitengewoon onderwijs en die slechts deze instellingen bedienen, fundamenteel niet verschilt, wat betreft de doelstellingen, met de actie van de « gewone » centra. Daarentegen zijn hun methoden en technieken meer specifiek om aldus terdege rekening te kunnen houden met de karakteristieken van de leerlingen waarmee ze geroepen zijn zich bezig te houden en onder meer met de aard van hun handicap(s).

De begeleiding dient de zelfontdekking, de zelfbepaling en de ontwikkeling tot zelfstandigheid te ondersteunen, de begeleiding is met andere woorden niet beperkend of bevoogdend, maar stimulerend ten aanzien van de zelfstandigheid van de leerling.

De leerling wordt geholpen bij het ontwikkelen van eigen mogelijkheden en vaardigheden zodat hij kan komen tot het leren maken van eigen keuzen en het zelf leren oplossen van problemen.

Deze vorm van begeleiding heeft een wezenlijk preventief en emanciperend karakter. Behoudens in het buitengewoon onderwijs zijn de begeleidingsactiviteiten vrijblijvend; de meerderjarige leerlingen en de ouders van de minderjarige leerlingen geven hun toestemming tot de begeleiding.

De Staat is de inrichtende macht van de Rijkscentra die in principe de Rijksonderwijsinstellingen bedienen.

De officieel gesubsidieerde centra, opgericht door de provincies en de gemeenten, bedienen in principe respectievelijk de provinciale en gemeentelijke onderwijsinrichtingen.

De vrije gesubsidieerde centra, opgericht door natuurlijke personen of rechtspersonen, bedienen meestal confessionele onderwijsinrichtingen; zij bedienen tevens de provinciale en de gemeentelijke onderwijsinrichtingen in de provincies en de gemeenten die geen PMS-centra opgericht hebben.

Ainsi, contribuer à mettre chacun dans les meilleures conditions pour réaliser au mieux ses potentialités, implique — dès le départ et en concertation avec lui — l'établissement d'un plan de guidance et d'engagement d'une action de prévention et d'aide. Cette démarche s'appuie sur une connaissance aussi approfondie que possible de la personnalité, des ressources tant physiques que psychiques, des handicaps éventuels et du milieu de vie.

Les centres psycho-médico-sociaux rassemblent donc, analysent et évaluent progressivement à partir de l'entrée à l'école maternelle jusqu'au seuil de l'enseignement supérieur, un ensemble de données psycho-médico-sociales qui sont régulièrement mises à jour et confrontées avec l'élève, avec les observations du corps enseignant, de la famille et de tout autre milieu que fréquente l'enfant ou le jeune.

Il convient encore de préciser que l'action des centres psycho-médico-sociaux pour l'enseignement spécial, qui ne desservent que ses établissements appartenant à cet enseignement, n'est pas d'une nature fondamentalement différente quant à ses objectifs, de l'action des centres « ordinaires ». Par contre, les méthodes et techniques leur sont davantage spécifiques, pour tenir compte des caractéristiques des élèves dont ils sont amenés à s'occuper, et notamment de la nature de leur(s) handicap(s).

La guidance doit soutenir la découverte du soi, l'affirmation du soi et l'évolution vers l'indépendance, la guidance n'est, en d'autres termes ni limitatif ni paternaliste mais un stimulant pour l'indépendance de l'élève.

L'élève est aidé dans le développement de ses moyens et habilités de sorte qu'il peut en arriver à faire des choix personnels et apprendre à résoudre lui-même ses problèmes.

Cette forme de guidance a un réel caractère préventif et émancipant. A l'exception de l'enseignement spécial les activités d'accompagnement sont libres dans l'enseignement : les élèves majeurs et les parents des élèves mineurs donnent leur autorisation pour pratiquer la guidance.

L'Etat est le pouvoir organisateur des centres PMS de l'Etat qui desservent uniquement les établissements scolaires de l'Etat.

Les centres officiels subventionnés, créés par les provinces et les communes desservent respectivement les établissements scolaires provinciaux et communaux.

Les centres libres subventionnés, créés par des personnes physiques ou morale, desservent généralement les établissements scolaires libres le plus souvent de caractère confessionnel; ils desservent aussi les établissements scolaires provinciaux et communaux dans les provinces et les communes qui n'ont pas créé de centre PMS.

De personeelsformatie van elk centrum omvat :

- één directeur, houder van een universitair diploma in de psychologie en/of de pedagogie;
- één of meer psycho-pedagogische consultants, houder van een universitair diploma in de psychologie en/of pedagogie;
- één of meer maatschappelijke werkers, houder van het diploma van maatschappelijk assistent;
- één of meer paramedische werkers, houder van het diploma van gegradueerde verple(e)g(st)er;
- eventueel een of meer psycho-pedagogische werkers, houder van het diploma van assistent inzake beroepskeuze of van assistent in de psychologie;

— één of meer geneesheren met een part-time opdracht.

De centra moeten onderwijsinstellingen bedienen die in totaal tenminste 3 000 leerlingen tellen. Voor de centra voor buitengewoon onderwijs worden de minimum schoolbevolkingsnormen teruggebracht tot 1 000 leerlingen.

Naargelang het landsgedeelte waarin zij gevestigd zijn en/of hun voertaal ressorteren de PMS-centra onder de bevoegdheid van één van beide Ministers van Onderwijs.

Het Nederlandstalig landsgedeelte telt 197 centra waarvan 51 Rijks-PMS-centra, 11 Officieel Gesubsidieerde PMS-centra en 134 Vrije Gesubsidieerde PMS-centra.

Het Franstalige landsgedeelte telt 162 centra waarvan 50 Rijks-PMS-centra, 47 officieel gesubsidieerde PMS-centra, 65 Vrije Gesubsidieerde PMS-centra.

Daarenboven zijn er, bij de onder het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid ressorterende Rijksdienst voor arbeidsvoorziening, regionale consultatiebureaus ingesteld ten behoeve van de werkzoekenden en de werknemers die moeilijkheden ondervinden op beroepsgebied, ondermeer wier plaatsing problemen stelt.

Deze bureaus verstrekken onder meer beroepskeuzeadviezen en volgen van dichtbij de evolutie van de beroepsaanpassingen van de betrokken werknemers.

Bovendien beschikt de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening over eigen interregionale medische-psychotechnische centra voor professionele voorlichting en preselectie.

Overeenkomstig het koninklijk besluit van 20 december 1963 hebben deze centra tot doel de bijzondere vraagstukken in verband met de voorlichting, de voorselectie en de beroepsselectie van de werknemers op te lossen, inzonderheid wanneer het gaat om :

1. jonge werkzoekenden wier werkloosheidsduur of de moeilijkheden, ondervonden om hun een passende betrekking te bezorgen, een inventaris van of een toezicht op hun geschiktheid vereisen;
2. werkzoekenden die wegens hun ouderdom of wegens een vermindering van hun lichamelijke of geestelijke geschiktheid moeilijk te plaatsen zijn;

Le cadre du personnel de chaque centre comprend :

- un directeur, porteur d'un diplôme universitaire de psychologue et/ou de pédagogue;
- un ou plusieurs conseillers psycho-pédagogiques, porteurs d'un diplôme universitaire de psychologue et/ou de pédagogue;
- un ou plusieurs auxiliaires sociaux porteurs d'un diplôme d'auxiliaire social;
- un ou plusieurs auxiliaires paramédicaux, porteurs d'un diplôme d'infirmier(ière) gradué(e);
- éventuellement un ou plusieurs auxiliaires psycho-pédagogiques, porteurs d'un diplôme d'assistant en orientation professionnelle ou d'assistant en psychologie;
- un ou plusieurs médecins ayant une charge à temps partiel.

Les centres doivent desservir des établissements d'enseignement comptant au total au moins 3 000 élèves. Pour l'enseignement spécial cette limite est ramenée à 1 000 élèves.

Selon la partie du pays où ils sont situés et/ou selon leur langue véhiculaire, les centres PMS relèvent d'un des deux Ministres de l'Education Nationale.

La partie néerlandophone du pays compte 197 centres PMS, dont 51 sont des centres PMS de l'Etat, 11 sont des centres PMS officiels subventionnés et 134 sont des centres PMS libres subventionnés.

La partie francophone du pays compte 162 centres dont 50 sont des centres PMS de l'Etat, 47 sont des centres PMS officiels subventionnés et 65 sont des centres PMS libres subventionnés.

D'autre part, il existe auprès de l'Office national de l'emploi et du Travail, des bureaux de consultation régionaux à l'intention des demandeurs d'emploi et des travailleurs qui rencontrent des difficultés sur le plan professionnel, e.a. dont le placement pose des problèmes.

Ces bureaux procurent notamment des avis en matière d'orientation professionnelle et suivent de près l'évolution des adaptations à la profession des travailleurs concernés.

En outre, l'Office National de l'emploi dispose de ses propres centres médico-psycho-techniques inter-régionaux d'orientation et de présélection professionnelles.

Conformément à l'arrêté royal du 20 décembre 1963, ces centres ont pour mission de résoudre les problèmes spéciaux d'orientation, de présélection et de sélection professionnelles des travailleurs, notamment lorsqu'il s'agit :

1. de jeunes demandeurs d'emploi pour lesquels la durée du chômage ou les difficultés éprouvées à leur procurer un emploi convenable rendent obligatoire un inventaire ou un contrôle des aptitudes;
2. de demandeurs d'emploi difficiles à placer en raison de leur âge ou d'une diminution de leurs aptitudes physiques ou mentales;

3. werknemers, zelfstandigen of uitkeringsgerechtigde werklozen die verzoeken om in een centrum voor beroepsopleiding te worden opgenomen.

Deze onderzoeken zijn kosteloos.

Wat meer in het bijzonder de minder-validen betreft, werd bij wet van 16 april 1963 betreffende de sociale reclassering van de minder-validen, het Rijksfonds voor sociale reclassering van de minder-validen opgericht, dat onder meer tot opdracht heeft :

1. ervoor te zorgen dat de minder-validen een gespecialiseerde voorlichting bij beroepskeuze genieten;

2. deze voorlichting te bevorderen door het verlenen van toelagen voor de oprichting, inrichting, vergroting of het onderhoud van erkende centra of diensten voor gespecialiseerde voorlichting bij beroepskeuze of door de oprichting van centra of diensten voor gespecialiseerde voorlichting bij beroepskeuze.

Het koninklijk besluit van 5 juli 1963 voorziet in de toepassingsmodaliteiten van de wet van 16 april 1963.

#### Art. 10

##### *Recht op beroepsopleiding*

§ 1. De technische- en beroepsopleiding wordt in ons land verzekerd door een zeer dicht net van scholen met volledig leerplan, en van scholen van het onderwijs voor sociale promotie, over het ganse grondgebied verspreid.

Dit onderwijs omvat een lager, secundair en hoger niveau; slechts zekere afdelingen van het hoger onderwijs zijn niet kosteloos.

De vakorganisaties van werkgevers en van werknemers vervullen een actieve rol bij de opleiding. Dienaangaande mogen worden geciteerd : de Hoge Raad voor het Technisch onderwijs, de administratieve commissies van de technische scholen, het Nationaal Comité en de Gewestelijke Comités voor beroepsopleiding en vervolmaking in de ambachten en neringen, de paritaire comités ten aanzien van het leerlingwezen in de nijverheid.

Een wet van 6 juli 1970 regelt het bijzonder onderwijs voor de fysisch of geestelijk minder-valide kinderen of jongelieden. Dit onderwijs dekt het lager en technisch secundair niveau.

Daarenboven heeft de wet van 16 april 1963 betreffende de sociale reclassering der minder-validen het « Rijksfonds voor sociale reclassering van minder-validen » opgericht, welk inzonderheid als opdracht heeft :

— de minder-validen, hun nabestaanden of, bij hun ontstentenis, de personen die in de minder-validen belang stellen, van advies te dienen, met het oog op de schoolopleiding of de beroepsopleiding, de omscholing en de herscholing, de doeltreffendheid ervan na te gaan en ervoor te zorgen dat de minder-validen eventueel het voordeel genieten van een gespecialiseerde voorlichting bij beroepskeuze;

3. de travailleurs salariés, de travailleurs indépendants ou de chômeurs indemnisés qui sollicitent leur admission dans un centre de formation professionnelle.

Ces examens sont gratuits.

En ce qui concerne plus particulièrement les personnes handicapées, la loi du 16 avril 1963 relative au reclassement social des handicapés, a créé le Fonds national de reclassement des handicapés, qui a notamment pour mission :

1. de veiller à ce que les handicapés bénéficient d'une orientation professionnelle spécialisée;

2. de promouvoir cette orientation par l'octroi de subsides à la création, l'aménagement, l'agrandissement ou l'entretien des centres ou services d'orientation professionnelle spécialisée agréés ou par la création de centres ou services d'orientation professionnelle spécialisée.

L'arrêté royal du 5 juillet 1963 prévoit les modalités d'application de la loi du 16 avril 1963.

#### Art. 10

##### *Droit à la formation professionnelle*

§ 1. La formation technique et professionnelle est assurée en notre pays par un réseau très dense d'écoles de l'enseignement de plein exercice et de l'enseignement de promotion sociale, qui couvre l'ensemble du territoire.

Cet enseignement comporte des niveaux primaire, secondaire et supérieur; seules certaines sections de l'enseignement supérieur ne sont pas gratuites.

Les organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs jouent un rôle actif dans la formation. On peut citer à cet égard le Conseil supérieur de l'Enseignement technique, les commissions administratives des écoles techniques, le Comité national et les Comités régionaux de formation et de perfectionnement professionnels dans les métiers et négoce, les Commissions paritaires vis-à-vis de l'apprentissage industriel.

Une loi du 6 juillet 1970 régit l'enseignement spécial au profit des enfants et adolescents handicapés physiquement ou mentalement. Cet enseignement couvre les niveaux primaire et technique secondaire.

D'autre part, la loi du 16 avril 1963 relative au reclassement social des handicapés a créé le « Fonds national de reclassement social des handicapés », qui a notamment pour mission :

— de conseiller les handicapés, leurs proches ou, à leur défaut, les personnes qui s'occupent des handicapés en vue de l'éducation scolaire ou la formation, la réadaptation et la rééducation professionnelles, de surveiller l'efficacité de celles-ci et de veiller à ce que les handicapés bénéficient éventuellement d'une orientation professionnelle spécialisée;

— de beroepsopleiding, de omscholing en de herscholing van de minder-validen te bevorderen. Dit gebeurt door het verlenen van toelagen voor de oprichting, de inrichting, de vergroting of het onderhoud van erkende centra voor beroepsopleiding of -omscholing voor minder-validen of door het oprichten, in samenwerking met de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening, van centra voor beroepsopleiding en -omscholing.

Voor de verwezenlijking van deze taken doet het Rijksfonds voor sociale reclassering van de minder-validen een beroep op de medewerking van officiële en vrije instellingen.

De wet voorziet ook in het verlenen van uitkeringen of aanvullend loon tijdens de duur van de beroepsopleiding, de omscholing en de herscholing.

De toegang tot het hoger technisch onderwijs en tot het universitair onderwijs wordt in grote mate vergemakkelijkt door de toekenning van studiebeurzen door het Ministerie van Nationale Opvoeding aan talrijke goed begaafde kandidaten die niet over voldoende inkomsten beschikken.

§ 2. Het leerlingwezen in de ambachten en neringen wordt georganiseerd door de Gemeenschappen.

— De wet van 19 juli 1983 organiseert het leerlingwezen voor beroepen uitgeoefend door arbeiders in loondienst, genoemd industrieel leerlingwezen.

De jonge werknemers genieten eveneens van het betaald educatief verlof, georganiseerd voor alle werknemers door Hoofdstuk IV, afdeling 6 van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen.

§ 3. a) De beroepsopleiding van de volwassenen wordt verstrekt in de scholen van het onderwijs voor sociale promotie en door het onderwijs per briefwisseling.

Deze opleiding wordt ook verstrekt in de centra voor beroepsopleiding voor volwassenen, opgericht of gesubsidieerd door de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening overeenkomstig de volgende besluiten :

— besluit van de Vlaamse Executieve van 14 juli 1982 betreffende de toekenning van sommige voordelen aan de personen die een beroepsopleiding ontvangen;

— besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 9 juli 1985 betreffende de beroepsopleiding;

— besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap van 12 juni 1985 betreffende de toekenning van sommige voordelen aan personen die een beroepsopleiding ontvangen.

b) De beroepsherscholing der werknemers of zelfstandigen naar een loontrekkend beroep wordt verzekerd in de centra voor beroepsopleiding voor volwassenen, opgericht of gesubsidieerd door de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening. De beroepsherscholing der uitkeringsgerechtigde werklozen kan worden verstrekt in de centra voor beroepsopleiding voor volwassenen, in een inrichting voor technisch onderwijs of in een onderneming.

— de promouvoir la formation, la réadaptation et la rééducation professionnelles des handicapés. Cette promotion s'effectue par l'octroi de subsides à la création, l'aménagement, l'agrandissement ou l'entretien de centres agréés de formation ou de rééducation professionnelles pour handicapés ou par la création, en collaboration avec l'Office national de l'Emploi, de centres de formation et de réadaptation professionnelles.

Pour la réalisation de ces tâches, le Fonds national de reclassement social des handicapés fait appel à la collaboration d'institutions officielles et libres.

La loi prévoit également l'octroi d'allocations ou de compléments de rémunérations pendant la durée de la formation, de la réadaptation et de la rééducation professionnelles.

L'accès à l'enseignement technique supérieur et à l'enseignement universitaire est grandement facilité par l'octroi de bourses d'études délivrées par le Ministère de l'Education nationale à de nombreux candidats bien doués et ne disposant pas de ressources suffisantes.

§ 2. L'apprentissage dans les métiers et négoce est organisé par les Communautés.

— La loi du 19 juillet 1983 organise l'apprentissage de professions exercées par les travailleurs salariés, dit apprentissage industriel.

Les jeunes travailleurs bénéficient également du congé-éducation payé mis en place, pour l'ensemble des travailleurs, par le Chapitre IV, section 6 de la loi de redressement du 22 janvier 1983 contenant des dispositions sociales.

§ 3. a) La formation professionnelle des adultes est assurée par les écoles de l'enseignement de promotion sociale et par l'enseignement par correspondance.

Elle est dispensée également par les centres de formation professionnelle pour adultes créés ou subventionnés par l'Office national de l'Emploi en vertu des arrêtés suivants :

— arrêté de l'Exécutif flamand du 14 juillet 1982 relatif à l'octroi de certains avantages aux personnes recevant une formation professionnelle;

— arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 9 juillet 1985 relatif à la formation professionnelle;

— arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone du 12 juin 1985 relatif à l'octroi de certains avantages aux personnes recevant une formation professionnelle.

b) La rééducation professionnelle des travailleurs salariés ou indépendants pour un métier salarié est assurée par les centres de formation professionnelle pour adultes, créés ou subventionnés par l'Office national de l'Emploi. La rééducation professionnelle des chômeurs indemnisés peut être dispensée dans les centres de formation professionnelle pour adultes, dans un établissement d'enseignement technique ou dans une entreprise.

§ 4. a) Zoals hiervoren werd gezegd, is het onderwijs kosteloos in het lager en secundair niveau. Bovendien genieten de leerlingen een belangrijke tegemoetkoming in de kosten van vervoer tussen school en woning.

b) De kinderen van minvermogende ouders kunnen een studiebeurs genieten om hen te helpen de lagere en middelbare scholen te volgen.

Bij toepassing van de wet van 1 juli 1963 kunnen de werknemers, die met goed gevolg een tot het avond- en weekendonderwijs behorende cyclus van leergangen hebben beëindigd, onder bepaalde voorwaarden aanspraak maken op een vergoeding voor sociale promotie. Het bedrag van bedoelde aanmoedigingspremie staat in verhouding tot de duur van de gevolgde cursus.

De industriële leerlingen ontvangen een vergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan een percentage van het minimumloon waarop een werknemer, wiens vakbekwaamheid de leerling beoogt te bereiken, aanspraak kan maken volgens de loonschaal die van toepassing is in de onderneming. Dit percentage verschilt volgens de leeftijd van de leerling en de mate van vooruitgang in het leerlingwezen.

De leerlingen in de ambachten en neringen ontvangen in sommige gevallen een loon waarvan het minimum wordt vastgesteld door de paritaire comités. In andere gevallen genieten de ouders een vermindering van de fiscale lasten en ontvangen kinderbijlagen.

De werknemers, opgenomen in de centra voor beroepsopleiding voor volwassenen, ontvangen een uurvergoeding waarvan het bedrag vergelijkbaar is met het uurloon van een hulparbeider.

c) Overeenkomstig Hoofdstuk IV, afdeling 6 van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, kunnen de werknemers, die een beroepsopleiding volgen en/of een algemene opleiding, genieten van betaald educatief verlof toegekend in het kader van de voortdurende vorming van de werknemers.

Het betreft een bijzonder verlof, op grond waarvan de gerechtigde werknemers, met behoud van loon en sociale voordelen, van het werk mogen afwezig zijn met het doel hun lessen en examens voor te bereiden; de duur van dit verlof staat in verhouding tot het aantal uren dat het gevolgde cursusjaar omvat.

De wet van 1 juli 1963 houdende toekenning van een vergoeding voor sociale promotie laat werknemers van minder dan 40 jaar toe afwezig te zijn van het werk gedurende de dagen waarop zij cursussen volgen ten einde hun intellectuele, morele of sociale vorming te vervolmaken. Voor deze dagen van afwezigheid ontvangen de werknemers een vergoeding voor sociale promotie waarvan het bedrag varieert volgens de leeftijd en het arbeidsregime.

d) Wat de doelmatigheid van het leerlingstelsel in de ambachten en neringen betreft, deze wordt nagegaan door de leersecretarissen in samenwerking

§ 4. a) Comme il a été dit ci-avant, l'enseignement est gratuit pour les niveaux primaire et secondaire. Les étudiants bénéficient, en outre, d'une réduction importante dans les frais de transport entre l'école et leur domicile.

b) Les enfants dont les parents jouissent de revenus modestes, peuvent bénéficier de bourses d'études pour les aider à fréquenter les écoles des niveaux primaire et secondaire.

En application de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1963, les travailleurs qui ont terminé avec succès un cycle de cours ressortissant l'enseignement du soir ou du week-end peuvent, suivant certaines conditions, prétendre à une indemnité de promotion sociale. Le montant de cette prime d'encouragement est en rapport avec la durée des cours suivis.

Les apprentis industriels reçoivent une indemnité d'apprentissage dont le montant est égal à un pourcentage du salaire minimum auquel un travailleur dont l'apprenti vise à atteindre la qualification peut prétendre conformément au barème applicable dans l'entreprise. Ce pourcentage varie selon l'âge de l'apprenti et le degré d'avancement de l'apprentissage.

Les apprentis dans les métiers et négoce reçoivent dans certains cas une rémunération dont le minimum est fixé par les commissions paritaires. Dans d'autres cas, les parents bénéficient d'une réduction des charges fiscales et d'allocations familiales.

Les travailleurs, admis dans les centres de formation professionnelle pour adultes, reçoivent une indemnité horaire dont le montant est comparable au salaire horaire d'un manoeuvre.

c) En vertu du Chapitre IV, section 6 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, les travailleurs qui suivent une formation professionnelle et/ou une formation générale peuvent bénéficier du congé-éducation payé octroyé dans le cadre de la formation permanente des travailleurs.

Il s'agit d'un congé spécial, permettant aux travailleurs bénéficiaires de s'absenter du travail, avec maintien de la rémunération et des avantages sociaux, en vue de préparer leurs cours et examens, la durée de ce congé est en rapport avec le nombre d'heures que comporte l'année d'études suivie.

La loi du 1<sup>er</sup> juillet 1963 portant instauration de l'octroi d'une indemnité de promotion sociale permet aux travailleurs âgés de moins de 40 ans de s'absenter de leur travail les jours pendant lesquels ils suivent des cours en vue de parfaire leur formation intellectuelle, morale ou sociale. Pour ces jours d'absence, les travailleurs perçoivent une indemnité de promotion sociale dont le montant varie selon l'âge et le régime de travail.

d) En ce qui concerne l'efficacité de l'apprentissage dans les métiers et négoce, celle-ci est contrôlée par les secrétaires d'apprentissage, en collaboration

met de gewestelijke Comités voor beroepsopleiding en -volmaking, welke onder de beroepsorganisaties ressorteren.

De paritaire leercomit  s, opgericht in de schoot van de paritaire comités en van de Nationale Arbeidsraad, zijn bevoegd om tussen te komen in het industrieel leerlingwezen, zowel wat betreft de organisatie als de controle.

De controle op de naleving van de wettelijke bepalingen betreffende het betaald educatief verlof wordt uitgevoerd door de inspecteurs van de Inspectie van de sociale wetten van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid.

De Commissies van advies bij de gewestelijke Bureaus van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening oefenen toezicht uit op de goede gang van de herscholing en van de beroepsopleiding in de door de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening opgerichte centra, inzonderheid wanneer de stages door jonge werknemers worden gevolgd.

België kan dus de vier paragrafen van artikel 10 bekrachtigen.

#### Art. 11

##### *Recht op bescherming van de gezondheid*

De door België getroffen maatregelen ter bescherming van de gezondheid van moeders en kleuters, van de schoolbevolking en bejaarde personen, alsmede inzake de openbare hygi  ne, de strijd tegen de sociale rampen, de bescherming van de eetwaren, enz... beantwoorden ruimschoots aan de voorschriften van artikel 11 en maken het België mogelijk zonder voorbehoud de verplichtingen van dit artikel te bekrachtigen.

#### Art. 12

##### *Recht op sociale zekerheid*

Het recht op sociale zekerheid der werknemers werd in België ingericht en heeft een sociale zekerheidsstelsel in het leven geroepen waardoor het Internationaal Arbeidsverdrag (nr 102) betreffende de minimumnormen van de sociale zekerheid kon worden goedgekeurd alsmede de Europese Code inzake sociale zekerheid, goedgekeurd bij de wet van 26 mei 1969, waardoor de bedoelde normen op een hoger niveau worden gebracht dat beter aan de Europese realiteit is aangepast.

Bovendien hebben aanvullende sociale zekerheidsstelsels, ingesteld bij wege van collectieve overeenkomsten op het plan der verschillende bedrijfssectoren, sedert de laatste jaren in België een grote uitbreiding genomen.

De wet van 7 januari 1958 betreffende de Fondsen voor bestaanszekerheid, heeft de bevoegdheid van de paritaire comités bevestigd om Fondsen op te richten

avec les Comités régionaux de formation et de perfectionnement professionnels qui relèvent des organisations professionnelles.

Les Comités paritaires d'apprentissage institués au sein des commissions paritaires et du Conseil national du travail sont compétents pour intervenir dans l'apprentissage industriel tant du point de vue de l'organisation que du contrôle.

Le contrôle du respect des dispositions légales en matière de congé-éducation payé est assuré par les inspecteurs de l'Inspection des lois sociales du Ministère de l'Emploi et du travail.

Les Commissions consultatives attachées aux Bureaux régionaux de l'Office National de l'Emploi, surveillent la bonne marche de la réadaptation et de la formation professionnelles dans les centres cr  s par l'Office national de l'Emploi spécialement lorsque les stages sont suivis par de jeunes travailleurs.

La Belgique est donc en mesure de ratifier les quatre paragraphes de l'article 10.

#### Art. 11

##### *Droit à la protection de la santé*

Les mesures prises en Belgique pour assurer la protection de la santé des mères et des tout-petits, de la population scolaire et des personnes âgées, ainsi qu'en matière d'hygi  ne publique, de lutte contre les fléaux sociaux, de protection des denrées alimentaires etc... correspondent largement au prescrit de l'article 11 et permettent à la Belgique de ratifier sans réserve l'engagement prévu à cet article.

#### Art. 12

##### *Droit à la sécurité sociale*

Le droit à la sécurité sociale des travailleurs a été organisé en Belgique et a donné naissance à un système de sécurité sociale qui a permis d'approuver la Convention internationale du Travail (n   102) sur les normes minimum de la sécurité sociale approuvé par la loi du 26 mai 1969 qui porte les normes visées à un niveau plus élevé et mieux adapté à la réalité européenne.

Au surplus, des régimes complémentaires de sécurité sociale, établis par voie de conventions collectives sur le plan des différentes branches d'activité, ont pris en Belgique un développement considérable au cours de ces dernières années.

La loi du 7 janvier 1958 sur les Fondsen de sécurité d'existence a confirmé le pouvoir des commissions paritaires de créer des Fondsen chargés d'assurer le

belast met de financiering, de toekenning en de vereffening van sociale voordelen, aanvullend op deze toegekend door de in voege zijnde wetgeving.

Anderzijds werd een hele reeks van internationale overeenkomsten, gesteund op de beginselen vervat in artikel 12, tussen België en de meeste lidstaten van de Raad van Europa gesloten.

België kan dus de vier paragrafen van artikel 12 bekrachtigen.

### Art. 13

#### *Recht op maatschappelijke en geneeskundige bijstand*

België kan ongetwijfeld overgaan tot de bekrachtiging van elk van de 4 paragrafen van dit artikel die de verplichting inhouden erover te waken dat aan eenieder die geen toereikende bestaansmiddelen heeft, de nodige maatschappelijke en geneeskundige bijstand wordt verleend zonder dat aan zijn politieke of sociale rechten afbreuk wordt gedaan.

Enerzijds voldoen de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum alsmede de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn volledig aan de voorwaarden vermeld in artikel 13, 1 tot 3.

Anderzijds werd het Europees Verdrag betreffende maatschappelijke en geneeskundige bijstand, naar hetwelk in paragraaf 4 wordt verwezen, door België goedgekeurd bij de wet van 4 juli 1956 en wordt het er ook toegepast.

Artikel 1 van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum bepaalt dat iedere Belg, die zijn burgerlijke meerderjarigheid heeft bereikt, die zijn werkelijke verblijfplaats in België heeft en die geen toereikende bestaansmiddelen heeft, noch in staat is deze hetzij door eigen inspanningen hetzij op een andere manier te verwerven, recht heeft op een bestaansminimum.

Hetzelfde recht wordt verleend aan de minderjarige, ontvoegd door huwelijk, alsmede aan de ongetrouwden met een of meer kinderen ten laste. Overeenkomstig het Regeerakkoord zal hetzelfde recht per 1 januari 1989 toegekend worden aan zwangere minderjarigen.

Bij koninklijk besluit werd het recht ook uitgebreid tot EG-onderdanen, erkende vluchtelingen en staatslozen.

Het bestaansminimum wordt toegekend door het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn na een onderzoek van de bestaansmiddelen.

Het toepassingsgebied van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn is zeer ruim.

Het kent een recht op maatschappelijke dienstverlening toe aan elke persoon, teneinde hem in de mogelijkheid te stellen een leven te leiden dat beantwoordt aan de menselijke waardigheid.

financement, l'octroi et la liquidation d'avantages sociaux complémentaires à ceux accordés par la législation en vigueur.

D'autre part, tout un réseau de conventions internationales fondées sur les principes repris à l'article 12, a été conclu entre la Belgique et la plupart des Etats membres du Conseil de l'Europe.

La Belgique est donc en mesure de ratifier les quatre paragraphes de l'article 12.

### Art. 13

#### *Droit à l'assistance sociale et médicale*

La Belgique est, sans aucun doute, en mesure de ratifier chacun des 4 paragraphes de cet article qui stipulent qu'il faut veiller à ce que toute personne qui ne dispose pas de ressources suffisantes puisse bénéficier de l'assistance sociale et médicale nécessaire sans qu'il soit porté préjudice à ses droits politiques ou sociaux.

D'une part, la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence ainsi que la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale sont pleinement conformes aux conditions fixées à l'article 13, 1 à 3.

D'autre part, la Convention européenne d'assistance sociale et médicale, à laquelle le paragraphe 4 se réfère, a été approuvée par la Belgique par la loi du 4 juillet 1956 et est également appliquée dans notre pays.

L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence précise que « tout belge ayant atteint l'âge de la majorité civile, qui a sa résidence effective en Belgique, qui ne dispose pas de ressources suffisantes et n'est pas en mesure de se les procurer par ses efforts personnels, soit par d'autres moyens, a droit à un minimum de moyens d'existence. ».

Ce droit est également accordé aux mineurs émancipés par le mariage ainsi qu'aux célibataires ayant un ou plusieurs enfants à charge. En application de l'Accord de Gouvernement, le droit au minimex sera également étendu, au 1<sup>er</sup> janvier 1989, aux mineurs enceintes.

Ce même droit a été accordé, par arrêté royal, aux ressortissants de la CEE, aux réfugiés reconnus et aux apatrides.

Le minimex est liquidé par le Centre public d'aide sociale, après enquête sur les ressources.

Le champ d'application de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale est très large.

La loi accorde le droit à l'aide sociale à toute personne afin de permettre à chacun de mener une vie conforme à la dignité humaine.

Deze dienstverlening wordt verzekerd door het OCMW, dat aanwezig is in elke gemeente van het Rijk.

De dienstverlening kan van materiële, sociale, geneeskundige, sociaal-geneeskundige of psychologische aard zijn.

Ter voldoening aan paragraaf 3 stelt dezelfde wet dat het OCMW alle nuttige raadgevingen en inlichtingen verstrekt en dat het, met eerbiediging van de vrije keuze van de betrokkene, de psychosociale, morele of opvoedkundige begeleiding verzekert die de geholpen persoon nodig heeft om geleidelijk zelf zijn moeilijkheden te boven te komen.

#### Art. 14

##### *Recht op het gebruik van sociale diensten*

Men mag zonder twijfel aannemen dat België de in artikel 14 bepaalde verbintenis nakomt.

In de eerste plaats moet nogmaals verwezen worden naar de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn die, overeenkomstig de wet, hun opdracht vervullen « volgens de meest aangepaste methoden van het maatschappelijk werk. ».

Daarnaast kent ons land tal van openbare en particuliere sociale diensten waarvan de meeste in een of andere vorm toelagen van de openbare besturen ontvangen.

#### Art. 15

##### *Recht van lichamelijke of geestelijke minder-validen op beroepsopleiding, revalidatie en andere hulp om zich een bestaan te verschaffen*

§ 1. De wet van 16 april 1963 betreffende de sociale reclassering van de minder-validen waarvan in paragraaf 10 hierboven reeds uitvoerig sprake, voorziet in de bij paragraaf 1 voorgeschreven maatregelen en stelt België aldus in staat deze paragraaf te bekrachtigen.

§ 2. De wet van 16 april 1963 verleent aan het Rijksfonds voor sociale reclassering van minder-validen de opdracht de plaatsing van minder-validen te organiseren in een passende arbeid.

Krachtens de wet zijn de particuliere ondernemingen, de openbare besturen, en de instellingen van openbaar nut, die minstens twintig personeelsleden tellen, er toe gehouden een zeker aantal minder-validen tewerk te stellen.

De Rijksdienst voor arbeidsvoorziening is belast met de plaatsing van de minder-validen in de particuliere ondernemingen.

De minder-validen, die wegens de aard of de ernst van hun gebrek onder de gewone arbeidsvoorwaarden geen beroepsactiviteit kunnen uitoefenen, kunnen tewerkgesteld worden in een beschermde werkplaats,

Cette aide est accordée par le CPAS présent dans toutes les communes du Royaume.

L'aide peut être matérielle, sociale, médicale, médico-sociale ou psychologique.

En vue d'appliquer le paragraphe 3, la même loi stipule que le CPAS donne tous les conseils et renseignements utiles et assure, en respectant le libre choix de l'intéressé, la guidance psycho-sociale, morale ou éducative nécessaire à la personne aidée pour lui permettre de vaincre elle-même progressivement ses difficultés.

#### Art. 14

##### *Droit au bénéfice des services sociaux*

On peut considérer, sans le moindre doute, que la Belgique satisfait pleinement à l'engagement prévu à l'article 14.

Il faut, en premier lieu, une nouvelle fois se référer aux centres publics d'aide sociale qui, conformément à la loi, remplissent leurs missions « en suivant les méthodes du travail sociale les plus adaptées. ».

En second lieu, notre pays est doté d'un large éventail de services sociaux publics et privés dont la plupart reçoivent, sous une forme ou une autre, des subventions des pouvoirs publics.

#### Art. 15

##### *Droit des personnes physiquement ou mentalement diminuées*

§ 1<sup>er</sup>. La loi du 16 avril 1963 relative au reclassement social des handicapés, dont il a déjà été largement question au paragraphe 10 ci-dessus, prévoit les mesures prescrites au paragraphe 1<sup>er</sup> et permet ainsi à Belgique de ratifier ce paragraphe.

§ 2. La loi du 16 avril 1963 attribue au Fonds national de reclassement social des handicapés, la mission d'organiser le placement des handicapés dans un emploi adéquat.

En vertu de la loi, les entreprises privées, les administrations publiques et les organismes d'intérêt public qui occupent au moins vingt personnes, sont tenus d'occuper un certain nombre de handicapés.

L'Office national de l'emploi est chargé du placement des handicapés dans les entreprises privées.

Les handicapés, qui, en raison de la nature ou de la gravité de leur déficience ne peuvent exercer une activité professionnelle dans les conditions habituelles, peuvent être occupés dans les ateliers protégés, créés

opgericht of gesubsidieerd door het Rijksfonds. Toelagen worden verleend met het oog op de oprichting, de inrichting, de vergroting of het onderhoud van de beschermde werkplaats. De beschermde werkplaats kan eveneens aan de minder-validen die zich onmogelijk kunnen verplaatsen, huisarbeid verschaffen.

Ten einde de plaatsing van de minder-validen te bevorderen, kan het Rijksfonds aan de personen die minder-validen tewerkstellen een tegemoetkoming verlenen in de kosten van inrichting van een door de toestand van de minder-valide gerechtvaardigde werkpost evenals een tegemoetkoming in het loon en in de sociale lasten.

Verder bepalen de artikelen 53 tot 58 van het koninklijk besluit van 20 december 1963 betreffende de arbeidsvoorziening en de werkloosheid met betrekking tot de tegemoetkoming van de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening in het loon van de moeilijk te plaatsen werklozen, die door zijn toedoen in dienst worden genomen, dat deze Rijksdienst, om het in dienst nemen van moeilijk te plaatsen werklozen te bevorderen, in het loon van die werknemers kan tegemoetkomen.

Die maatregelen zijn inzonderheid van toepassing op de werklozen wier arbeidsongeschiktheid op het ogenblik van hun indienstneming verminderd is hetzij met ten minste 30 % wegens een lichamelijke handicap, hetzij met ten minste 20 % wegens een geestelijke handicap.

Het Rijksfonds voor sociale reclassering van de minder-validen en de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening komen tussen in het loon van een minder-valide werknemer die in een normale arbeidsplaats is tewerkgesteld ter compensatie van het verminderde rendement. De werkgever, gemachtigd door de Inspectie van de Sociale Wetten, neemt slechts een deel van het loon op zich dat verschuldigd is aan de minder-valide werknemer die krachtens de CAO nr 26 afgesloten op 15 oktober 1975 (koninklijk besluit van 11 maart 1977) in de schoot van de Nationale Arbeidsraad geniet van een loon gelijk aan hetgene vastgesteld voor valide werknemers door de paritaire comité's.

Voornoemde maatregelen hebben tot doel de werkgevers, door een financiële tegemoetkoming in het loon van die werklozen, ertoe aan te zetten dezen in dienst te nemen.

België is derhalve volkomen in staat paragraaf 2 te bekrachtigen.

#### Art. 16

*Recht van het gezin op sociale, wettelijke en economische bescherming*

België kan de in artikel 16 van het Handvest bepaalde verbintenissen onderschrijven, vermits ons land reeds voldoet aan de daarin gestelde eisen op al de erin opgesomde gebieden.

ou subsidiés par le Fonds. Des subsides sont octroyés en vue de la création, l'aménagement, l'agrandissement ou l'entretien de l'atelier protégé. L'atelier protégé peut également procurer du travail à domicile aux handicapés qui sont dans l'impossibilité de se déplacer.

En vue de favoriser le placement des handicapés, le Fonds peut octroyer aux personnes occupant des handicapés une intervention dans les frais d'aménagement d'un poste de travail justifiée par l'état du handicapé ainsi qu'une intervention dans la rémunération et les charges sociales.

D'autre part, les articles 53 à 58 de l'arrêté royal du 20 décembre 1963 relatif à l'emploi et au chômage concernant l'intervention de l'Office national de l'Emploi dans la rémunération des chômeurs difficiles à placer, recrutés à son intervention, prévoient que cet Office peut, en vue de favoriser le recrutement de chômeurs difficiles à placer, intervenir dans la rémunération de ces travailleurs.

Ces mesures s'appliquent notamment aux chômeurs dont la capacité de travail au moment de leur recrutement est réduite, soit au moins de 30 % par suite d'un handicap physique, soit au moins de 20 % par suite d'un handicap mental.

Le Fonds national de reclassement social des handicapés et l'Office national de l'emploi interviennent dans la rémunération du travailleur handicapé occupé dans un emploi normal de manière à compenser le rendement moindre, l'employeur étant autorisé par l'Inspection des lois sociales à ne prendre en charge qu'une partie de la rémunération due au travailleur handicapé qui, en vertu de la CCT n° 26 conclue le 15 octobre 1975 (arrêté royal du 11 mars 1977) au sein du Conseil national du Travail, bénéficie d'une rémunération équivalente à celle fixée par les commissions paritaires pour les travailleurs valides.

Ces mesures ont pour but d'inciter les employeurs, par une intervention financière dans le salaire de ces chômeurs, à recruter ces travailleurs.

La Belgique est donc pleinement en mesure de ratifier le paragraphe 2.

#### Art. 16

*Droit de la famille à une protection sociale, juridique et économique*

La Belgique est en mesure de souscrire à l'engagement prévu à l'article 16 de la Charte, puisqu'elle satisfait déjà aux exigences de celui-ci dans tous les domaines repris dans son énumération.

Art. 17

*Recht van moeders en kinderen op sociale en economische bescherming*

Het is België mogelijk de verbintenis opgelegd bij artikel 17 van het Handvest, na te komen.

Art. 18

*Recht op het uitoefenen van een op winst gerichte bezigheid op het grondgebied van andere Overeenkomstsluitende Partijen*

Zonder voorbehoud mag worden verklaard dat de reglementering en de praktijk in België volkomen overeenstemmen met de voorschriften van artikel 18.

Inderdaad :

§ 1. De bestaande reglementen worden in een liberale geest toegepast, met inachtneming van de Beslissing C 56 (258) van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling tot regeling van de tewerkstelling der onderdanen van de lidstaten.

Krachtens die Beslissing genieten de onderdanen der lidstaten van de betrokken Organisatie een voorkeurbehandeling; op te merken valt evenwel dat de Regering van de Republiek Cyprus en van Turkije, die lid zijn van de Raad van Europa, de Beslissing C 56 (258) niet hebben onderschreven.

De Bijlage bij het Sociaal Handvest bepaalt evenwel onder meer dat de bepalingen van artikel 18, paragraaf 1, geen betrekking hebben op de betreding van het Grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen en geen afbreuk doen aan de bepalingen van het op 13 december 1955 te Parijs ondertekend Europees Vestingsverdrag, dat door België werd bekrachtigd en alleen maar van wederkerige toepassing is tussen de lidstaten, inzonderheid wat de uitoefening van een op winst gerichte activiteit betreft.

Dientengevolge zullen de bepalingen van § 1 van artikel 18 van toepassing zijn op de onderdanen van de Republiek Cyprus en van Turkije, wanneer die landen tot het Europees Vestingsverdrag zijn getreden.

Niet zonder nut kan er worden op gewezen dat sedert de inwerkingtreding van de EEG-Verordening nr 1612/68 van de Raad van 15 oktober 1968 betreffende het vrije verkeer van werknemers binnen de Gemeenschap de Nederlandse, de Luxemburgse, de Franse, de Duitse en Italiaanse onderdanen geen arbeidsvergunning meer moeten bezitten en vrij mogen worden tewerkgesteld. Dit stelsel is sedert 1 januari 1973 eveneens toepasselijk op de Engelse, de Ierse en Deense onderdanen en zal ook van toepassing zijn op de Griekse, Spaanse en Portugese onderdanen op het einde van de overgangperiode voorzien door de Akten van toetreding van deze landen tot de EEG.

Parallel met dit systeem is voor onderdanen van de EG-lidstaten de beroepskaart voor vreemdelingen niet meer vereist om in België een zelfstandige beroeps-

Art. 17

*Droit de la mère et de l'enfant à une protection sociale et économique*

La Belgique est en mesure de souscrire à l'engagement prévu à l'article 17 de la Charte.

Art. 18

*Droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire des autres Parties contractantes*

On peut affirmer sans réserve que la réglementation et la pratique belges sont entièrement conformes aux prescrits de l'article 18.

En effet :

§ 1<sup>er</sup>. Les renseignements existants sont appliqués dans un esprit libéral, compte tenu de la Décision C 56 (258) de l'Organisation de Coopération et de Développement économiques régissant l'emploi des ressortissants des pays Membres.

Sur base de cette Décision, un traitement préférentiel est réservé aux ressortissants des pays Membres de l'Organisation en question; notons toutefois que les Gouvernements de la République de Chypre et de la Turquie qui sont membres du Conseil de l'Europe, n'ont pas adhéré à la Décision C (56) 258.

Toutefois, l'Annexe à la Charte sociale précise notamment que les dispositions de l'article 18, paragraphe 1<sup>er</sup> ne concerne pas l'entrée sur le territoire des Parties contractantes et qu'elles ne portent pas atteinte à celles de la Convention européenne d'établissement signée à Paris le 13 décembre 1955, et ratifiée par la Belgique, laquelle n'est que d'application réciproque entre les Etats membres, notamment quant à l'exercice des activités lucratives.

Par voie de conséquence, les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 18 seront applicables aux ressortissants de la République de Chypre et de la Turquie lorsque ces pays auront adhéré à la Convention européenne d'établissement.

Il n'est pas inutile de signaler que, depuis l'entrée en vigueur du règlement CEE 1612/68 du Conseil du 15 octobre 1968 relatif à la libre circulation des travailleurs à l'intérieur de la communauté, les ressortissants néerlandais, luxembourgeois, français, allemands et italiens ne doivent plus être en possession d'un permis de travail et peuvent être mis librement au travail. Ce système est également applicable depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1973 aux ressortissants de la Grande-Bretagne, de l'Irlande et du Danemark et le sera aux ressortissants de la Grèce, de l'Espagne et du Portugal à l'expiration de la période transitoire prévue par les Actes d'adhésion de ces pays à la CEE.

Parallèlement à ce système, la carte professionnelle pour étrangers n'est plus nécessaire aux ressortissants des pays membres de la CEE pour exercer en

activiteit uit te oefenen (koninklijk besluit van 29 augustus 1977).

§ 2. De Belgische Administratie beijvert zich voortdurend om de bestaande formaliteiten te vereenvoudigen. Bovendien, heeft de wet van 14 maart 1968 de op 12 oktober 1953 gecoördineerde wetten betreffende de verblijfsbelasting voor vreemdelingen opgeheven. Om zijn verblijfsvergunning te ontvangen, om de verlenging, de vernieuwing of de vervanging ervan te bekomen, moet de vreemdeling, al dan niet werknemer, enkel de gemeentelijke retributie betalen, die bestemd is tot dekking van de administratieve kosten.

§ 3. Het koninklijk besluit nr 34 van 20 juli 1967 betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit heeft de grondbeginselen vastgelegd en het koninklijk besluit van 6 november 1967 betreffende de voorwaarden van toekenning en intrekking van de arbeidsvergunningen en arbeidskaarten van werknemers van vreemde nationaliteit heeft de algemene regels betreffende hun tewerkstelling vastgesteld.

Vernoemde koninklijke besluiten laten aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid toe bepaalde details te regelen of aan te passen waaronder de arbeidsvergunningen en arbeidskaarten worden uitgereikt. De meeste van deze modaliteiten werden vastgelegd bij ministeriële besluiten. Op te merken valt echter dat de toepassing van deze regels onder de bevoegdheid valt van de gewestelijke Ministers of Staatssecretarissen die bevoegd zijn voor de werkgelegenheid.

Belangrijke wijzigingen worden, alvorens zij bij ministerieel besluit bindend worden gemaakt, voor advies voorgelegd aan de Adviserende Raad voor de Immigratie.

§ 4. Het recht van de Belgen om het land te verlaten ten einde op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partijen een op winst gerichte bezigheid uit te oefenen, wordt in België ten volle erkend.

#### Art. 19

##### *Recht van migrerende werknemers en hun gezinnen op bescherming en bijstand*

Bij onderzoek van de verschillende paragrafen van artikel 19 kan worden vastgesteld dat, behoudens een of twee uitzonderingen, die paragrafen nu reeds worden toegepast in ons land, dat zowel door het sluiten van bilaterale akkoorden met de landen van herkomst der migrerende werknemers als door het toepassen zonder enige discriminatie van de binnenlandse wetgeving, er steeds voor gezorgd heeft dat die werknemers bescherming en bijstand genoten. Anderzijds strekt een wet van 30 juli 1981 ertoe om bepaalde handelingen die geïnspireerd zijn door racisme en vreemdelingenhaat tegen te gaan.

§ 1. De migrerende werknemers kunnen zich wenden tot de nationale diensten voor tewerkstel-

Belgique une activité professionnelle indépendante (arrêté royal du 29 août 1977).

§ 2. L'Administration belge s'emploie continuellement à simplifier les formalités en vigueur. D'autre part, la loi du 14 mars 1968 a abrogé les lois relatives aux taxes de séjour coordonnées le 12 octobre 1953. L'étranger, travailleur ou non, ne doit payer pour obtenir son titre de séjour, la prolongation, le renouvellement ou le remplacement de celui-ci que la redevance communale destinée à couvrir les frais administratifs.

§ 3. L'arrêté royal n° 34 du 20 juillet 1967 relatif à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère a fixé les principes de base et l'arrêté royal du 6 novembre 1967 relatif aux conditions d'octroi et de retrait des autorisations d'occupation et de permis de travail pour les travailleurs de nationalité étrangère a fixé les règles générales concernant leur mise au travail.

Les arrêtés royaux précités permettent au Ministre de l'Emploi et du Travail de régler ou d'adapter certains détails relatifs à la délivrance et à l'obtention des autorisations d'occupation et des permis de travail. La plupart de ces modalités ont été fixées par arrêtés ministériels. A remarquer toutefois que l'application de ces règles relève des Ministres ou Secrétaires d'Etat régionaux qui ont l'emploi dans leurs attributions.

Les modifications importantes sont soumises au Conseil consultatif de l'immigration avant être rendues obligatoires par arrêtés ministériels.

§ 4. Le droit de sortie des Belges désireux d'exercer une activité lucrative sur le territoire des autres Parties contractantes est pleinement reconnu en Belgique.

#### Art. 19

##### *Droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance*

En examinant les différents paragraphes de l'article 19, on peut constater, à une ou deux exceptions près, que ces paragraphes sont d'ores et déjà appliqués dans notre pays, notre pays qui a toujours veillé tant par les conclusions d'accords bilatéraux avec les pays d'origine des travailleurs migrants, que par une application non discriminatoire de la législation interne, à assurer à ces travailleurs la protection et l'assistance. Par ailleurs, une loi du 30 juillet 1981 tend à réprimer certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie.

§ 1<sup>er</sup>. Les travailleurs migrants peuvent s'adresser aux services nationaux de l'emploi : l'Administration

ling : de Administratie van de Werkgelegenheid van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, de Gewestelijke bureaus van de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening, alsmede alle diensten van de ministeriële departementen die op sociaal gebied bevoegd zijn. Zij kunnen zich ook wenden tot de overheden van de gemeenschappen en de gewesten.

Met alle mogelijke middelen zorgt de Regering ervoor dat alle bedrieglijke propaganda betreffende de emigratie wordt gestraft en vermeden.

§ 2. De door België gesloten bilaterale akkoorden bevatten bepalingen met het oog op bescherming van migrerende werknemers tijdens de reis.

§ 3. Diverse instellingen zoals de werknemersorganisaties, het Voorlichtingscentrum voor vluchtelingen en vreemdelingen, het Rode Kruis van België, de provinciale onthaaldiensten voor vreemdelingen en andere sociale diensten, opgericht door openbaar initiatief, zowel nationaal, gewestelijk als plaatselijk of privaat initiatief, houden zich bezig met het onthaal van en de hulp aan vreemde werknemers.

Zij werken samen met de diverse betrokken ministeriële departementen.

Bovendien is de Belgische regering zich ervan bewust dat deze nationale voorzieningen en tendensen dienen te worden geïntegreerd in een sterk Europese tendens van de Raad van Europa ten einde door een nauwere samenwerking de doeltreffendheid ervan te verhogen.

§ 4. a.b. De diverse wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de sociale bescherming van de werknemers alsmede de collectieve arbeidsovereenkomsten bevatten geen enkele discriminatie tussen de Belgische en vreemde werknemers.

Bovendien is de uitoefening van het syndicaal recht aan de vreemdelingen gewaarborgd zoals aan de Belgen, inzonderheid bij de wet van 13 juli 1951 houdende goedkeuring van het Internationaal Arbeidsverdrag (nr 87) betreffende de syndicale vrijheid en de bescherming van het syndicaal recht.

Het voordeel van de wet van 16 april 1963 houdende sociale reclassering van de minder-validen werd door het koninklijk besluit van 20 november 1975, onder zekere voorwaarden, uitgebreid tot personen met een vreemde nationaliteit.

§ 5. Bij deze paragraaf wordt aan de migrerende werknemers gelijkheid van behandeling met de onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Staat verleend ten aanzien van de belastingen, taxen en belastingen op de beroepsinkomsten. Het recht op gelijke behandeling doet analoge toestanden voor de eigen onderdanen, enerzijds, en de migrerende werknemers anderzijds, veronderstellen.

Overigens valt op te merken dat paragraaf 5 geen afbreuk doet aan de toepassing van de bijzondere bepalingen van de verdragen die door België gesloten werden of zullen gesloten worden ter voorkoming van de dubbele aanslag in de belastingen.

Geen enkele Belgische fiscale bepaling of maatregel belet de bekrachtiging van paragraaf 5 van artikel 19.

de l'Emploi du Ministère de l'Emploi et du Travail et les Bureaux régionaux de l'Office national de l'Emploi ainsi que tous les services des départements ministériels dont la compétence s'étend au domaine social, de même aux autorités communautaires et régionales.

Le Gouvernement veille à réprimer et empêcher par tous les moyens dont il dispose, toute propagande trompeuse concernant l'émigration.

§ 2. Les accords bilatéraux conclus par la Belgique comportent des dispositions tendant à assurer la protection des migrants pendant le voyage.

§ 3. Divers organismes tels que les organisations des travailleurs, le Centre d'initiation pour réfugiés et étrangers, la Croix-rouge de Belgique, les services provinciaux d'accueil des étrangers et d'autres services sociaux créés à l'initiative publique tant nationale, régionale que locale ou privée, s'occupent de l'accueil et de l'aide aux travailleurs étrangers.

Ils collaborent avec les différents départements ministériels intéressés.

Le Gouvernement belge est, d'autre part, conscient qu'il importe que ces dispositions et tendances nationales soient intégrées dans une tendance largement européenne du Conseil de l'Europe, afin d'en augmenter leur efficacité par une collaboration plus étroite.

§ 4. a.b. Les diverses dispositions législatives et réglementaires sur la protection sociale des travailleurs de même que les conventions collectives du travail ne comportent aucune discrimination entre les travailleurs belges et étrangers.

D'autre part, l'exercice du droit syndical est garanti aux étrangers comme aux Belges, notamment par la loi du 13 juillet 1951 portant approbation de la Convention internationale du Travail (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical.

Le bénéfice de la loi du 16 avril 1963 relative au reclassement social des handicapés a été étendu, sous certaines conditions, aux personnes de nationalité étrangère par l'arrêté royal du 20 novembre 1975.

§ 5. Ce paragraphe accorde aux travailleurs migrants l'égalité de traitement avec les nationaux de chaque Etat Contractant au regard des impôts, taxes et contributions applicables aux revenus professionnels. Le droit au même traitement présuppose une analogie des situations dans le chef des nationaux, d'une part, et des travailleurs migrants, d'autre part.

Par ailleurs, il y a lieu de considérer que le paragraphe 5 ne porte pas atteinte à l'application des dispositions particulières contenues dans les conventions conclues ou à conclure par la Belgique en vue d'éviter les doubles impositions.

Aucune disposition ou mesure fiscale belge ne s'oppose à la ratification du paragraphe 5 de l'article 19.

§ 6. De criteria inzake de toekenning van de arbeidsvergunningen bevatten talrijke bepalingen die de hereniging en de tewerkstelling der leden van het gezin van de migrerende werknemer, zoals bepaald in de bijlage bij het Europees Sociaal Handvest, kunnen vergemakkelijken. De Regering heeft de hereniging van het gezin, waardoor de vreemde werknemer in ons land wordt gestabiliseerd en meer in zijn bevolking wordt geïntegreerd, steeds aangemoedigd. Dit blijkt uit het groot aantal arbeidsvergunningen, uitgereikt door de gewestelijke overheid aan echtgenoten en kinderen van migrerende werknemers.

Bovendien past België de internationale verdragen toe, zoals het Verdrag tot oprichting van de EEG, waarbij maatregelen tot vrijmaking van het verkeer der arbeidskrachten ten gunste van de gezinsleden zijn voorgeschreven.

§ 7. Bij deze paragraaf wordt beoogd aan de migrerende werknemers een dubbel voordeel op het gerechtelijke vlak toe te kennen : het genot van kosteloze gerechtelijke bijstand en de vrijstelling van het verstrekken van de borgtocht « *judicatum solvi* ».

De Belgische regering meent deze paragraaf te kunnen bekrachtigen.

Inderdaad, die voordelen worden door België reeds verleend aan vrijwel alle lidstaten van de Raad van Europa, hetzij krachtens het Verdrag van 's Gravenhage van 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering, hetzij krachtens een bilateraal verdrag. Twee Staten die met België geen verdrag hebben gesloten betreffende de vrijstelling van borgtocht « *judicatum solvi* » en de gerechtelijke bijstand, hebben het Sociaal Handvest bekrachtigd, zonder voorbehoud te maken omtrent artikel 19, paragraaf 7. België is er dus van verzekerd dat het, wat die twee Staten betreft, een wederkerigheid inzake die voordelen zal verkrijgen.

Het geval van IJsland en Malta, die op dit gebied geen enkel verdrag met België hebben gesloten en die het Sociaal Handvest nog niet hebben bekrachtigd, vergt blijkbaar niet dat België ten aanzien van deze paragraaf voorbehoud maakt.

§ 8. Niets belet de bekrachtiging van deze paragraaf door België.

Men moet evenwel in aanmerking nemen dat het « regelmatig verblijf » in de zin van de Belgische voorschriften, doet onderstellen dat de personen in kwestie de « vestigingsvergunning » bekomen hebben (cfr. wet van 28 maart 1952, artikel 4 dat overeenstemt met de tweede paragraaf van artikel 20 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen).

§ 9. Het principe van de vrijheid van geldmiddelen naar het buitenland doet geen enkel bezwaar rijzen, daar deze vrijheid in België thans volledig is en zij, bovendien, luidens paragraaf 9, kan worden getemperd door de bij de wetgeving vastgestelde perken.

§ 6. Les critères d'octroi des permis de travail contiennent de nombreuses dispositions de nature à faciliter le regroupement et le travail des membres de la famille du travailleur migrant, telle que définie à l'annexe à la Charte sociale européenne. Le Gouvernement n'a jamais fait qu'encourager le regroupement familial, qui stabilise le travailleur étranger dans notre pays et l'intègre davantage à sa population. Le grand nombre de permis de travail octroyé par les autorités régionales à des conjoints et enfants de travailleurs migrants en témoigne.

Par ailleurs, la Belgique applique les traités internationaux, tel que le Traité instituant la CEE qui prévoit des mesures de libération des mouvements de main-d'œuvre en faveur des membres de la famille.

§ 7. Ce paragraphe tend à accorder aux travailleurs migrants un double avantage sur le plan judiciaire : le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, et la dispense de fournir la caution « *judicatum solvi* ».

Le gouvernement belge estime pouvoir ratifier ce paragraphe.

En effet, ces avantages sont déjà accordés par la Belgique à la quasi totalité des Etats membres du Conseil de l'Europe, soit en vertu de la Convention de La Haye de 1954 relative à la procédure civile, soit en vertu d'une convention bilatérale. Deux des Etats qui n'ont pas conclu de convention avec la Belgique relative à l'exemption de caution « *judicatum solvi* » et à l'assistance judiciaire ont ratifié la Charte sociale sans faire de réserve à l'égard de l'article 19, paragraphe 7. La Belgique est donc assurée de se voir accorder une réciprocité de ces avantages en ce qui concerne ces deux Etats.

Le cas de l'Islande et de Malte qui n'ont conclu aucune convention en la matière avec la Belgique et qui n'ont pas encore ratifié la Charte sociale ne paraît pas exiger que la Belgique fasse une réserve à ce paragraphe.

§ 8. Rien ne s'oppose à la ratification de ce paragraphe par la Belgique.

Il faut cependant considérer que la « résidence régulière », au sens des prescriptions belges, présuppose que les personnes en cause ont obtenu le « permis d'établissement » (cf. loi du 28 mars 1952, article 4 qui correspond au second paragraphe de l'article 20 de la loi du 15 décembre 1980 relative à l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers).

§ 9. Le principe de la liberté de transfert de fonds à l'étranger ne soulève aucune objection, étant donné que cette liberté est actuellement complète en Belgique et qu'en outre, elle peut, aux termes du paragraphe 9, être tempérée par les limites fixées par la législation.

§ 10. De Regering acht het normaal dat de in artikel 19 bepaalde bescherming en bijstand worden uitgebreid tot de migrerende werknemers die voor eigen rekening werken. België kan de bekrachtiging van paragraaf 10 in overweging nemen.

De mogelijkheid deze waarborgen effectief te maken zal echter door de bevoegde administraties moeten worden bestudeerd, na raadpleging van de betrokken milieus.

\*  
\* \*

Na onderzoek van de artikelen en paragrafen van het Europees Sociaal Handvest, kan de Regering aan het Parlement de bekrachtiging voorstellen van de volgende artikelen en paragrafen van het Handvest :

Overeenkomstig de bepalingen van alinea (b) van paragraaf 1 van artikel 20 :

de artikelen 1, 5, 12, 13 en 16.

Overeenkomstig de bepalingen van alinea (c) van paragraaf 1 van artikel 20, de volgende aanvullende artikelen en paragrafen :

artikel 2;

artikel 3;

artikel 4;

artikel 6, paragrafen 1, 2 en 3  
paragraaf 4;

artikel 7;

artikel 8;

artikel 9;

artikel 10;

artikel 11;

artikel 14;

artikel 15;

artikel 17;

artikel 18;

artikel 19, paragrafen 1, 2, 3, 4 (a)  
(b), 5, 6, 7, 8, 9 en 10.

België kan dus het Europees Sociaal Handvest bekrachtigen.

De toetreding van België tot deze internationale oorkonde, welke van groot belang is, blijft in de lijn van de progressistische politiek welke het op sociaal gebied steeds is blijven volgen.

Het Europees Sociaal Handvest werd bekrachtigd door de volgende Staten :

Oostenrijk, Cyprus, Denemarken, Frankrijk, Duitsland (Bondsrepubliek), Griekenland, IJsland, Ierland, Italië, Malta, Nederland, Noorwegen, Spanje, Zweden, Verenigd Koninkrijk.

Het Handvest is in werking getreden op 26 februari 1965.

Dit is, Dames en Heren, het doel van het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft aan uw goedkeuring te onderwerpen.

*De Eerste Minister,*

W. MARTENS

§ 10. Le Gouvernement estime qu'il est normal que la protection et l'assistance prévues par l'article 19 soient étendues aux travailleurs migrants travaillant pour leur propre compte. La Belgique est en mesure d'envisager la ratification du paragraphe 10.

La possibilité de rendre ces garanties effectives devra toutefois être étudiée par les administrations compétentes après consultation des milieux intéressés.

\*  
\* \*

Après avoir examiné les articles et paragraphes de la Charte sociale européenne, le Gouvernement est en mesure de proposer au Parlement la ratification des articles et paragraphes suivants de la Charte :

Conformément aux dispositions de l'alinéa (b) du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 20 :

les articles 1, 5, 12, 13 et 16.

Conformément aux dispositions de l'alinéa (c) du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 20, les articles et paragraphes supplémentaires suivants :

l'article 2;

l'article 3;

l'article 4;

l'article 6, paragraphes 1<sup>er</sup>, 2 et 3  
paragraphe 4;

l'article 7;

l'article 8;

l'article 9;

l'article 10;

l'article 11;

l'article 14;

l'article 15;

l'article 17;

l'article 18;

l'article 19, paragraphes 1<sup>er</sup>, 2, 3, 4 (a)  
(b), 5, 6, 7, 8, 9 et 10.

La Belgique est donc en mesure de ratifier la Charte sociale européenne.

L'adhésion de la Belgique à cet instrument international, dont l'importance est grande, reste dans la ligne de la politique progressiste qu'elle n'a cessé de suivre dans le domaine social.

A ce jour, la Charte sociale a été ratifiée par les Etats suivants :

Autriche, Chypre, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Grèce, Islande, Irlande, Italie, Malte, Pays-Bas, Norvège, Espagne, Suède, Royaume-Uni.

La Charte est entrée en vigueur le 26 février 1965.

Tel est, Mesdames et Messieurs, l'objet du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

*Le Premier Ministre,*

W. MARTENS

*De Minister van Justitie en Middenstand,*

M. WATHELET

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. EYSKENS

*De Minister van Financiën,*

Ph. MAYSTADT

*De Minister van Openbaar Ambt,*

M. HANSENNE

*De Minister van Sociale Zaken,*

Ph. BUSQUIN

*De Minister van Landsverdediging,*

G. COËME

*De Minister van Binnenlandse Zaken,*

L. TOBBACK

*De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,*

L. VAN DEN BRANDE

*De Staatssecretaris voor Leefmilieu  
en Maatschappelijke Emancipatie,*

M. SMET

*De Staatssecretaris voor Volksgezondheid  
en Gehandicaptenbeleid,*

R. DELIZÉE

*Le Ministre de la Justice et des Classes moyennes,*

M. WATHELET

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

M. EYSKENS

*Le Ministre des Finances,*

Ph. MAYSTADT

*Le Ministre de la Fonction publique,*

M. HANSENNE

*Le Ministre des Affaires sociales,*

Ph. BUSQUIN

*Le Ministre de la Défense nationale,*

G. COËME

*Le Ministre de l'Intérieur,*

L. TOBBACK

*Le Ministre de l'Emploi et du Travail,*

L. VAN DEN BRANDE

*Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement  
et à l'Emancipation sociale,*

M. SMET

*Le Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à la  
Politique des Handicapés,*

R. DELIZÉE

**VOORONTWERP VAN WET**  
**onderworpen aan het advies van de Raad van State**

**Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Europees Sociaal Handvest en van de bijlage, opgemaakt te Turijn op 18 oktober 1961.**

**Enig artikel**

Het Europees Sociaal Handvest en de Bijlage, opgemaakt te Turijn op 18 oktober 1961 zullen volkomen uitwerking hebben.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 9 juni 1989 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Europees Sociaal Handvest en van de Bijlage, opgemaakt te Turijn op 18 oktober 1961 », heeft op 7 september 1989 het volgend advies gegeven :

Het voor advies voorgelegde ontwerp is identiek aan dat waarover de Raad van State, afdeling wetgeving, op 11 januari 1965 het advies L. 9153/1 heeft uitgebracht.

Wanneer de afdeling wetgeving over een ontwerp of voorstel advies heeft uitgebracht, heeft zij de haar door de wet toegekende bevoegdheid uitgeput, zodat het haar niet toekomt zich ter zake een tweede maal uit te spreken.

De adviesaanvraag is derhalve niet ontvankelijk.

De kamer was samengesteld uit

H. :

J. NIMMEGEERS, *staatsraad, voorzitter*;

H. en Mevr. :

J. VERMEIRE,  
S. VANDERHAEGEN, *staatsraden*;

HH. :

F. DE KEMPENEER,  
G. SCHRANS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

F. LIEVENS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. VAN DAMME, auditeur.

*De Griffier,*

F. LIEVENS

*De Voorzitter,*

J. NIMMEGEERS

**AVANT-PROJET DE LOI**  
**soumis à l'avis du Conseil d'Etat**

**Projet de loi portant approbation de la Charte sociale européenne et de l'annexe, faites à Turin le 18 octobre 1961.**

**Article unique**

La Charte sociale européenne et l'Annexe, faites à Turin le 18 octobre 1961 sortiront leur plein et entier effet.

**AVIS DU CONSEIL D'ETAT**

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 9 juin 1989, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation de la Charte sociale européenne et de l'Annexe, faites à Turin le 18 octobre 1961 », a donné le 7 septembre 1989 l'avis suivant :

Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat est identique à celui au sujet duquel la section de législation a émis, le 11 janvier 1965, l'avis L. 9153/1.

Lorsque la section de législation a émis son avis au sujet d'un projet ou d'une proposition, elle a épuisé la compétence que lui reconnaît la loi, de sorte qu'il ne lui appartient pas de se prononcer une nouvelle fois en la matière.

La demande d'avis est, dès lors, irrecevable.

La chambre était composée de

M. :

J. NIMMEGEERS, *président de chambre*;

M. et Mme :

J. VERMEIRE,  
S. VANDERHAEGEN, *conseillers d'Etat*;

MM. :

F. DE KEMPENEER,  
G. SCHRANS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

F. LIEVENS, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. M. VAN DAMME, auditeur.

*Le Greffier,*

F. LIEVENS

*Le Président,*

J. NIMMEGEERS

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 24 december 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Europees Sociaal Handvest en van de bijlage, opgemaakt op 18 oktober 1961 te Turijn », heeft op 11 januari 1965 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J. SUETENS, eerste voorzitter;

G. HOLOYE,  
J. MASQUELIN, staatsraden;

P. DE VISSCHER,  
J. DE MEYER, assessoren van de afdeling wetgeving;

G. DE LEUZE, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DUCHATELET, substituut.

*De Griffier,*

(s.) G. DE LEUZE

*De Voorzitter,*

(s.) J. SUETENS

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 24 décembre 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Charte sociale européenne et de l'annexe, faites à Turin, le 18 octobre 1961 », a donné le 11 janvier 1965 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

J. SUETENS, premier président;

G. HOLOYE,  
J. MASQUELIN, conseillers d'Etat;

P. DE VISSCHER,  
J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation;

G. DE LEUZE, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

*Le Greffier,*

(s.) G. DE LEUZE

*Le Président,*

(s.) J. SUETENS

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Justitie en Middenstand, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Openbaar Ambt, van Onze Minister van Sociale Zaken, van Onze Minister van Landsverdediging, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, van Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie en van Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Gehandicaptenbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, Onze Minister van Justitie en Middenstand, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Openbaar Ambt, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Landsverdediging, Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie en Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Gehandicaptenbeleid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### Enig artikel

Het Europees Sociaal Handvest en de Bijlage, opgemaakt te Turijn op 18 oktober 1961 zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 16 oktober 1989.

**BOUDEWIJN.**

VAN KONINGSWEGE :

*De Eerste Minister,*

W. MARTENS

*De Minister van Justitie,*

M. WATHELET

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre de la Justice et des Classes moyennes, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Fonction publique, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre de la Défense nationale, de Notre Ministre de l'Intérieur, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement et à l'Emancipation sociale et de Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à la Politique des Handicapés,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Notre Ministre de la Justice et des Classes moyennes, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Fonction publique, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Ministre de la Défense nationale, Notre Ministre de l'Intérieur, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement et à l'Emancipation sociale et Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à la Politique des Handicapés sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### Article unique

La Charte sociale européenne et l'Annexe, faites à Turin le 18 octobre 1961 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 16 octobre 1989.

**BAUDOUIN.**

PAR LE ROI :

*Le Premier Ministre,*

W. MARTENS

*Le Ministre de la Justice et des Classes moyennes,*

M. WATHELET

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. EYSKENS

*De Minister van Financiën,*

Ph. MAYSTADT

*De Minister van Openbaar Ambt,*

R. LANGENDRIES

*De Minister van Sociale Zaken,*

Ph. BUSQUIN

*De Minister van Landsverdediging,*

G. COEME

*De Minister van Binnenlandse Zaken,*

L. TOBBACK

*De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,*

L. VAN DEN BRANDE

*De Staatssecretaris voor Leefmilieu en  
Maatschappelijke Emancipatie,*

M. SMET

*De Staatssecretaris voor Volksgezondheid en  
Gehandicaptenbeleid,*

R. DELIZEE

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

M. EYSKENS

*Le Ministre des Finances,*

Ph. MAYSTADT

*Le Ministre de la Fonction publique,*

R. LANGENDRIES

*Le Ministre des Affaires sociales,*

Ph. BUSQUIN

*Le Ministre de la Défense nationale,*

G. COEME

*Le Ministre de l'Intérieur,*

L. TOBBACK

*Le Ministre de l'Emploi et du Travail,*

L. VAN DEN BRANDE

*Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement et  
à l'Emancipation sociale,*

M. SMET

*Le Secrétaire d'Etat à la Santé publique  
et à la Politique des Handicapés,*

R. DELIZEE

## EUROPEES SOCIAAL HANDVEST

De ondertekenende Regeringen, Leden van de Raad van Europa,

Overwegende, dat het doel van de Raad van Europa is een grotere eenheid tussen zijn Leden tot stand te brengen ten einde de idealen en beginselen welke hun gemeenschappelijk erfdeel zijn, veilig te stellen en te verwezenlijken en hun economische en sociale vooruitgang te bevorderen, in het bijzonder door de handhaving en verdere verwezenlijking van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden;

Overwegende, dat in het op 4 november 1950 te Rome ondertekende Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, en het daarbij behorende Protocol, dat op 20 maart 1952 te Parijs werd ondertekend, de Lidstaten van de Raad van Europa overeenkwamen, dat zij hun volkeren de daarin opgesomde burgerlijke en politieke rechten en vrijheden zouden waarborgen;

Overwegende, dat ieder in het genot dient te worden gesteld van sociale rechten, ongeacht ras, huidskleur, geslacht, godsdienst, politieke overtuiging, nationale afstamming of maatschappelijke afkomst;

Vastbesloten, gezamenlijk alles in het werk te stellen om het levenspeil te verhogen en het welzijn van alle bevolkingsgroepen, zowel in de stad als op het platteland, te bevorderen door middel van doelmatige instellingen en maatregelen;

Zijn als volgt overeengekomen :

### DEEL I

De Overeenkomstsluitende Partijen stellen zich ten doel met alle passende middelen, zowel op nationaal als internationaal terrein, zodanige voorwaarden te scheppen dat de hiernavolgende rechten en beginselen daadwerkelijk kunnen worden verwezenlijkt :

1. Een ieder dient in staat te worden gesteld in zijn onderhoud te voorzien door werkzaamheden die hij vrijelijk heeft gekozen.

2. Alle werknemers hebben recht op billijke arbeidsvoorwaarden.

3. Alle werknemers hebben recht op veilige en hygiënische arbeidsomstandigheden.

4. Alle werknemers hebben recht op een billijke beloning welke hun en hun gezin een behoorlijk levenspeil waarborgt.

5. Alle werknemers en werkgevers hebben recht op vrijheid van vereniging in nationale of internationale organisaties voor de bescherming van hun economische en sociale belangen.

6. Alle werknemers en werkgevers hebben het recht collectief te onderhandelen.

## CHARTRE SOCIALE EUROPEENNE

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun et de favoriser leur progrès économique et social, notamment par la défense et le développement des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales;

Considérant qu'aux termes de la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, et du Protocole additionnel à celle-ci, signé à Paris le 20 mars 1952, les Etats membres du Conseil de l'Europe sont convenus d'assurer à leurs populations les droits civils et politiques et les libertés spécifiés dans ces instruments;

Considérant que la jouissance des droits sociaux doit être assurée sans discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale ou l'origine sociale;

Résolus à faire en commun tous efforts en vue d'améliorer le niveau de vie et de promouvoir le bien-être de toutes les catégories de leurs populations, tant rurales qu'urbaines, au moyen d'institutions et de réalisations appropriées,

Sont convenus de ce qui suit :

### PARTIE I

Les Parties Contractantes reconnaissent comme objectif d'une politique qu'Elles poursuivront par tous les moyens utiles, sur les plans national et international, la réalisation de conditions propres à assurer l'exercice effectif des droits et principes suivants :

1. Toute personne doit avoir la possibilité de gagner sa vie par un travail librement entrepris.

2. Tous les travailleurs ont droit à des conditions de travail équitables.

3. Tous les travailleurs ont droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail.

4. Tous les travailleurs ont droit à une rémunération équitable leur assurant, ainsi qu'à leurs familles, un niveau de vie satisfaisant.

5. Tous les travailleurs et employeurs ont le droit de s'associer librement au sein d'organisations nationales ou internationales pour la protection de leurs intérêts économiques et sociaux.

6. Tous les travailleurs et employeurs ont le droit de négocier collectivement.

7. Kinderen en jeugdige personen hebben recht op een bijzondere bescherming tegen de gevaren voor lichaam en geest waaraan zij blootstaan.

8. Zwangere vrouwen en andere vrouwen in de daarvoor in aanmerking komende omstandigheden hebben bij hun arbeid in dienstbetrekking recht op bijzondere bescherming.

9. Een ieder heeft recht op een doelmatige beroepskeuzevoorlichting, die erop gericht is hem bij te staan bij de keuze van een beroep dat strookt met zijn persoonlijke aanleg en belangstelling.

10. Een ieder heeft recht op een doelmatige vakopleiding.

11. Een ieder heeft het recht om gebruik te maken van alle voorzieningen welke hem in staat stellen in een zo goed mogelijke gezondheid te verkeren.

12. Alle werknemers en personen te hunnen laste hebben recht op sociale zekerheid.

13. Een ieder die geen voldoende middelen van bestaan heeft, heeft recht op sociale en geneeskundige bijstand.

14. Een ieder heeft recht op bijstand door diensten voor sociaal welzijn.

15. Iedere minder-valide heeft recht op vakopleiding en revalidatie in beroep en samenleving, ongeacht de oorzaak en aard van zijn invaliditeit.

16. Het gezin als fundamentele maatschappelijke eenheid heeft recht op een voor zijn volledige ontplooiing doelmatige sociale, wettelijke en economische bescherming.

17. Moeders en kinderen hebben, ongeacht de echtelijke staat en de gezinsverhoudingen, recht op een passende sociale en economische bescherming.

18. De onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht op het grondgebied van elke andere Partij een op winst gerichte bezigheid uit te oefenen op voet van gelijkheid met de onderdanen van laatstgenoemde Partij, behoudens beperkingen op grond van economische of sociale redenen van dringende aard.

19. Migrerende werknemers die onderdaan van een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn, alsmede hun gezinnen, hebben recht op bescherming en bijstand op het grondgebied van elke andere Overeenkomstsluitende Partij.

## DEEL II

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich, overeenkomstig het bepaalde in Deel III, zich gebonden te achten door de verplichtingen, vervat in de hiernavolgende artikelen en leden.

7. Les enfants et les adolescents ont droit à une protection spéciale contre les dangers physiques et moraux auxquels ils sont exposés.

8. Les travailleuses, en cas de maternité, et les autres travailleuses, dans des cas appropriés, ont droit à une protection spéciale dans leur travail.

9. Toute personne a droit à des moyens appropriés d'orientation professionnelle, en vue de l'aider à choisir une profession conformément à ses aptitudes personnelles et à ses intérêts.

10. Toute personne a droit à des moyens appropriés de formation professionnelle.

11. Toute personne a le droit de bénéficier de toutes les mesures lui permettant de jouir du meilleur état de santé qu'elle puisse atteindre.

12. Tous les travailleurs et leurs ayants droit ont droit à la sécurité sociale.

13. Toute personne démunie de ressources suffisantes a droit à l'assistance sociale et médicale.

14. Toute personne a le droit de bénéficier de services sociaux qualifiés.

15. Toute personne invalide a droit à la formation professionnelle et à la réadaptation professionnelle et sociale, quelles que soient l'origine et la nature de son invalidité.

16. La famille, en tant que cellule fondamentale de la société, a droit à une protection sociale, juridique et économique appropriée pour assurer son plein développement.

17. La mère et l'enfant, indépendamment de la situation matrimoniale et des rapports familiaux, ont droit à une protection sociale et économique appropriée.

18. Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes ont le droit d'exercer sur le territoire d'une autre Partie toute activité lucrative, sur un pied d'égalité avec les nationaux de cette dernière, sous réserve des restrictions fondées sur des raisons sérieuses de caractère économique ou social.

19. Les travailleurs migrants ressortissants de l'une des Parties Contractantes et leurs familles ont droit à la protection et à l'assistance sur le territoire de toute autre Partie Contractante.

## PARTIE II

Les Parties Contractantes s'engagent à se considérer comme liées, ainsi que prévu à la partie III, par les obligations résultant des articles et des paragraphes ci-après.

## Artikel 1

### *Recht op arbeid*

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op arbeid te waarborgen verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. de totstandbrenging en handhaving van een zo hoog en stabiel mogelijk werkgelegenheidspeil, met het oogmerk een volledige werkgelegenheid te verwezenlijken, als een hunner voornaamste doelstellingen en verantwoordelijkheden te beschouwen;
2. het recht van de werknemer om in zijn onderhoud te voorzien door vrijelijk gekozen werkzaamheden daadwerkelijk te beschermen;
3. kosteloze arbeidsbemiddelingsdiensten in te stellen of in stand te houden voor alle werknemers;
4. te zorgen voor doelmatige beroepskeuzevoorziening, vakopleiding en revalidatie en deze te bevorderen.

## Art. 2

### *Recht op billijke arbeidsvoorwaarden*

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op billijke arbeidsvoorwaarden te waarborgen verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. redelijke dagelijkse en wekelijkse arbeidstijden vast te stellen, waarbij de werkweek geleidelijk dient te worden verkort voorzover de vermeerdering der produktiviteit en andere van invloed zijnde factoren zulks toelaten;
2. voor algemeen erkende feestdagen behoud van loon te waarborgen;
3. een jaarlijks verlof van ten minste twee weken met behoud van loon te waarborgen;
4. verdere vrije dagen met behoud van loon of een verkorting van de arbeidsduur te waarborgen voor werknemers die nader omschreven gevaarlijke of voor hun gezondheid schadelijke werkzaamheden verrichten;
5. een wekelijkse rusttijd te waarborgen, die zoveel mogelijk samenvalt met de dag die volgens traditie of gewoonte in het betrokken land of in de betrokken streek als rustdag wordt erkend.

## Art. 3

### *Recht op veilige en hygiënische arbeidsomstandigheden*

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op veilige en hygiënische arbeidsomstandigheden te waarborgen, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. voorschriften inzake veiligheid en hygiëne uit te vaardigen;
2. voor de naleving van dergelijke voorschriften door middel van controlemaatregelen zorg te dragen;

## Article 1<sup>er</sup>

### *Droit au travail*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit au travail, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à reconnaître comme l'un de leurs principaux objectifs et responsabilités la réalisation et le maintien du niveau le plus élevé et le plus stable possible de l'emploi en vue de la réalisation du plein emploi;
2. à protéger de façon efficace le droit pour le travailleur de gagner sa vie par un travail librement entrepris;
3. à établir ou à maintenir des services gratuits de l'emploi pour tous les travailleurs;
4. à assurer ou à favoriser une orientation, une formation et une réadaptation professionnelles appropriées.

## Art. 2

### *Droit à des conditions de travail équitables*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à des conditions de travail équitables, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à fixer une durée raisonnable au travail journalier et hebdomadaire, la semaine de travail devant être progressivement réduite pour autant que l'augmentation de la productivité et les autres facteurs entrant en jeu le permettent;
2. à prévoir des jours fériés payés;
3. à assurer l'octroi d'un congé payé annuel de deux semaines au minimum;
4. à assurer aux travailleurs employés à des occupations dangereuses ou insalubres déterminées soit une réduction de la durée du travail, soit des congés payés supplémentaires;
5. à assurer un repos hebdomadaire qui coïncide autant que possible avec le jour de la semaine reconnu comme jour de repos par la tradition ou les usages du pays ou de la région.

## Art. 3

### *Droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à édicter des règlements de sécurité et d'hygiène;
2. à édicter des mesures de contrôle de l'application de ces règlements;

3. zo nodig overleg te plegen met organisaties van werkgevers en werknemers omtrent maatregelen, bedoeld om de bedrijfsveiligheid en -hygiëne te verhogen.

#### Art. 4

##### *Recht op billijke beloning*

Om de onbelemmerde uitoefening van het recht op een billijke beloning te waarborgen, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. het recht van de werknemers op een zodanige beloning die hun en hun gezin een behoorlijke levenspeil verschaft, te erkennen;
2. het recht van de werknemers op een hoger beloningstarief voor overwerk te erkennen, behoudens uitzonderingen in bijzondere gevallen;

3. het recht van mannelijke en vrouwelijke werknemers op gelijke beloning voor arbeid van gelijke waarde te erkennen;

4. het recht van alle werknemers op een redelijke opzeggingstermijn bij beëindiging der dienstbetrekking te erkennen;

5. inhoudingen op lonen alleen toe te staan op voorwaarden en in de mate als voorgeschreven door nationale wetten of verordeningen, of vastgesteld bij collectieve arbeidsovereenkomsten of scheidsrechtelijke uitspraken.

De uitoefening van deze rechten dient te worden verwezenlijkt door middel van vrijelijk gesloten collectieve arbeidsovereenkomsten, bij de wet ingestelde procedures voor loonvaststelling, of andere bij de nationale omstandigheden passende middelen.

#### Art. 5

##### *Recht op vrijheid van organisatie*

Ten einde het recht van werknemers en werkgevers tot oprichting van plaatselijke, nationale of internationale organisaties voor de bescherming van hun economische en sociale belangen en tot aansluiting bij deze organisaties te waarborgen, verplichten de Overeenkomstsluitende Partijen zich dit recht op generlei wijze door de nationale wetgeving of door de toepassing daarvan te laten beperken. De mate waarin de in dit artikel voorziene waarborgen van toepassing zullen zijn op de politie, wordt bepaald door nationale wetten of verordeningen. Het beginsel volgens hetwelk deze waarborgen van toepassing zullen zijn ten aanzien van leden der strijdkrachten, en de mate waarin deze waarborgen van toepassing zullen zijn op personen in deze categorie, wordt eveneens bepaald door nationale wetten of verordeningen.

3. à consulter, lorsqu'il y a lieu, les organisations d'employeurs et de travailleurs sur les mesures tendant à améliorer la sécurité et l'hygiène du travail.

#### Art. 4

##### *Droit à une rémunération équitable*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à une rémunération équitable, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à reconnaître le droit des travailleurs à une rémunération suffisante pour leur assurer, ainsi qu'à leurs familles, un niveau de vie décent;

2. à reconnaître le droit des travailleurs à un taux de rémunération majoré pour les heures de travail supplémentaires, exception faite de certains cas particuliers;

3. à reconnaître le droit des travailleurs masculins et féminins à une rémunération égale pour un travail de valeur égale;

4. à reconnaître le droit de tous les travailleurs à un délai de préavis raisonnable dans le cas de cessation de l'emploi;

5. à n'autoriser des retenues sur les salaires que dans les conditions et limites prescrites par la législation ou la réglementation nationale ou fixées par des conventions collectives ou des sentences arbitrales.

L'exercice de ces droits doit être assuré soit par voie de conventions collectives librement conclues, soit par des méthodes légales de fixation des salaires, soit de toute autre manière appropriée aux conditions nationales.

#### Art. 5

##### *Droit syndical*

En vue de garantir ou de promouvoir la liberté pour les travailleurs et les employeurs de constituer des organisations locales, nationales ou internationales, pour la protection de leurs intérêts économiques et sociaux et d'adhérer à ces organisations, les Parties Contractantes s'engagent à ce que la législation nationale ne porte pas atteinte, ni ne soit appliquée de manière à porter atteinte à cette liberté. La mesure dans laquelle les garanties prévues au présent article s'appliqueront à la police sera déterminée par la législation ou la réglementation nationale. Le principe de l'application de ces garanties aux membres des forces armées et la mesure dans laquelle elles s'appliqueraient à cette catégorie de personnes sont également déterminés par la législation ou la réglementation nationale.

## Art. 6

*Recht op collectief onderhandelen*

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op collectief onderhandelen te waarborgen verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. paritair overleg tussen werknemers en werkgevers te bevorderen;
2. indien nodig en nuttig de totstandkoming van een procedure te bevorderen voor vrijwillige onderhandelingen tussen werkgevers of organisaties van werkgevers en organisaties van werknemers, met het oog op de bepaling van beloning en arbeidsvoorwaarden door middel van collectieve arbeidsovereenkomsten;
3. de instelling en toepassing van een doelmatige procedure voor bemiddeling en vrijwillige arbitrage inzake de beslechting van arbeidsgeschillen te bevorderen;

en erkennen :

4. het recht van werknemers en werkgevers op collectief optreden in gevallen van belangengeschillen, met inbegrip van het stakingsrecht, behoudens verplichtingen uit hoofde van reeds eerder gesloten collectieve arbeidsovereenkomsten.

## Art. 7

*Recht van kinderen en jeugdige personen op bescherming*

Om de onbelemmerde uitoefening van het recht van kinderen en jeugdige personen op bescherming te waarborgen, verplichten de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. te bepalen dat de minimumleeftijd voor toelating tot tewerkstelling 15 jaar zal zijn, behoudens uitzonderingen voor kinderen die nader omschreven lichte werkzaamheden verrichten welke niet nadelig zijn voor hun gezondheid, geestelijk welzijn of ontwikkeling;
2. te bepalen dat een hogere minimumleeftijd voor toelating tot tewerkstelling zal worden vastgesteld ten aanzien van nader omschreven werkzaamheden welke als gevaarlijk of als schadelijk voor de gezondheid worden beschouwd;
3. te bepalen, dat nog leerplichtige personen niet zodanig werk mogen verrichten dat zij niet ten volle het onderwijs kunnen volgen;
4. te bepalen, dat de arbeidsduur van personen beneden de leeftijd van 16 jaar zal worden beperkt overeenkomstig de behoeften van hun ontwikkeling, in het bijzonder hun behoefte aan vakopleiding;
5. het recht van jeugdige werknemers en leerlingen op een billijke beloning of andere passende uitkeringen te erkennen;
6. te bepalen dat de door jeugdige personen gedurende hun normale arbeidstijd en met toestem-

## Art. 6

*Droit de négociation collective*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit de négociation collective, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à favoriser la consultation paritaire entre travailleurs et employeurs;
2. à promouvoir, lorsque cela est nécessaire et utile, l'institution de procédures de négociation volontaire entre les employeurs ou les organisations d'employeurs, d'une part, et les organisations de travailleurs, d'autre part, en vue de régler les conditions d'emploi par des conventions collectives;
3. à favoriser l'institution et l'utilisation de procédures appropriées de conciliation et d'arbitrage volontaire pour le règlement des conflits du travail;

et reconnaissent :

4. le droit des travailleurs et des employeurs à des actions collectives en cas de conflits d'intérêt, y compris le droit de grève, sous réserve des obligations qui pourraient résulter des conventions collectives en vigueur.

## Art. 7

*Droit des enfants et des adolescents à la protection*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des enfants et des adolescents à la protection, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à fixer à 15 ans l'âge minimum d'admission à l'emploi, des dérogations étant toutefois admises pour les enfants employés à des travaux légers déterminés qui ne risquent pas de porter atteinte à leur santé, à leur moralité ou à leur éducation;
2. à fixer un âge minimum plus élevé d'admission à l'emploi pour certaines occupations déterminées considérées comme dangereuses ou insalubres;
3. à interdire que les enfants encore soumis à l'instruction obligatoire soient employés à des travaux qui les privent du plein bénéfice de cette instruction;
4. à limiter la durée du travail des travailleurs de moins de 16 ans pour qu'elle corresponde aux exigences de leur développement et, plus particulièrement, aux besoins de leur formation professionnelle;
5. à reconnaître le droit des jeunes travailleurs et apprentis à une rémunération équitable ou à une allocation appropriée;
6. à prévoir que les heures que les adolescents consacrent à la formation professionnelle pendant la

ming van de werkgever aan vakopleiding bestede tijd als een deel van de werkdag zal worden beschouwd;

7. te bepalen dat tewerkgestelde personen beneden de leeftijd van 18 jaar recht zullen hebben op tenminste drie weken verlof per jaar met behoud van loon;

8. te bepalen dat personen beneden de leeftijd van 18 jaar geen nachtarbeid mogen verrichten, met uitzondering van bepaalde in nationale wetten of verordeningen omschreven werkzaamheden;

9. te bepalen dat personen beneden de leeftijd van 18 jaar die nader in nationale wetten of verordeningen omschreven werkzaamheden verrichten regelmatig een geneeskundig onderzoek moeten ondergaan;

10. een bijzondere bescherming tegen gevaren voor lichaam en geest, waaraan kinderen en jeugdige personen zijn blootgesteld, te waarborgen, in het bijzonder tegen die gevaren welke al dan niet rechtstreeks uit hun arbeid voortvloeien.

#### Art. 8

##### *Recht van vrouwelijke werknemers op bescherming*

Om de onbelemmerde uitoefening van het recht van vrouwelijke werknemers op bescherming te waarborgen, verplichten de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. te bepalen dat vrouwen, hetzij door verlof met behoud van loon, dan wel door passende sociale zekerheidsuitkeringen of uitkeringen uit openbare middelen, in staat worden gesteld voor en na de bevalling verlof te nemen gedurende een totaal van ten minste 12 weken;

2. het als onwettig te beschouwen indien een werkgever een vrouw haar ontslag aanzegt gedurende haar verlof wegens bevalling of haar ontslag aanzegt op een zodanig tijdstip dat de opzeggingstermijn gedurende een dergelijk verlof afloopt;

3. te bepalen dat moeders die hun zuigelingen voeden voldoende tijd daartoe krijgen;

4. a) de tewerkstelling van vrouwelijke werknemers die des nachts industriële werkzaamheden verrichten, te regelen;

b) de tewerkstelling van vrouwelijke werknemers voor ondergrondse mijnarbeid te verbieden, en, zo nodig, voor alle andere arbeid die voor hen ongeschikt is op grond van de gevaarlijke, voor de gezondheid schadelijke of vermoeiende aard daarvan.

#### Art. 9

##### *Recht op beroepskeuzevoorlichting*

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op beroepskeuzevoorlichting te waarborgen, verplichten de Overeenkomstsluitende Partijen zich, zo nodig een dienst in het leven te roepen of hieraan medewerking te verlenen, die allen, met inbegrip van de minder-validen, dient te helpen bij de oplossing

durée normale du travail avec le consentement de l'employeur seront considérées comme comprises dans la journée de travail;

7. à fixer à trois semaines au minimum la durée des congés payés annuels des travailleurs de moins de 18 ans;

8. à interdire l'emploi des travailleurs de moins de 18 ans à des travaux de nuit, exception faite pour certains emplois déterminés par la législation ou la réglementation nationale;

9. à prévoir que les travailleurs de moins de 18 ans occupés dans certains emplois déterminés par la législation ou la réglementation nationale doivent être soumis à un contrôle médical régulier;

10. à assurer une protection spéciale contre les dangers physiques et moraux auxquels les enfants et les adolescents sont exposés, et notamment contre ceux qui résultent d'une façon directe ou indirecte de leur travail.

#### Art. 8

##### *Droit des travailleuses à la protection*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleuses à la protection, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à assurer aux femmes, avant et après l'accouchement, un repos d'une durée totale de 12 semaines au minimum, soit par un congé payé, soit par des prestations appropriées de sécurité sociale ou par des fonds publics;

2. à considérer comme illégal pour un employeur de signifier son licenciement à une femme durant l'absence en congé de maternité ou à une date telle que le délai de préavis expire pendant cette absence;

3. à assurer aux mères qui allaitent leurs enfants des pauses suffisantes à cette fin;

4. a) à réglementer l'emploi de la main-d'œuvre féminine pour le travail de nuit dans les emplois industriels;

b) à interdire tout emploi de la main-d'œuvre féminine à des travaux de sous-sol dans les mines, et, s'il y a lieu, à tous travaux ne convenant pas à cette main-d'œuvre en raison de leur caractère dangereux, insalubre ou pénible.

#### Art. 9

##### *Droit à l'orientation professionnelle*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'orientation professionnelle, les Parties Contractantes s'engagent à procurer ou promouvoir, en tant que de besoin, un service qui aidera toutes les personnes, y compris celles qui sont handicapées, à résoudre les pro-

van vraagstukken met betrekking tot beroepskeuze en vorderingen in een beroep, met inachtneming van hun persoonlijke eigenschappen, alsmede van het verband tussen deze en de bestaande werkgelegenheid; deze hulp dient kosteloos te worden gegeven, zowel aan jeugdige personen, met inbegrip van schoolkinderen, als aan volwassenen.

#### Art. 10

##### *Recht op vakopleiding*

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op vakopleiding te waarborgen, verplichten de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. in overleg met organisaties van werkgevers en werknemers te zorgen voor technische en vakopleidingen waarvan een ieder, met inbegrip van mindervaliden, kan profiteren, dan wel hieraan medewerking te verlenen, en toelatingsmogelijkheden tot hoger technisch en universitair onderwijs te openen, uitsluitend berustend op persoonlijke geschiktheid;

2. een leerlingstelsel en andere algemene voorzieningen voor de opleiding van jongens en meisjes in hun onderscheiden beroepen in het leven te roepen of hieraan medewerking te verlenen;

3. zo nodig te zorgen voor of medewerking te verlenen aan :

a) doelmatige en gemakkelijk toegankelijke opleidingsmogelijkheden voor volwassen werknemers;

b) bijzondere voorzieningen voor de her- en omscholing van volwassen arbeiders, voortvloeiende uit technische ontwikkelingen of uit nieuwe ontwikkelingen in de werkgelegenheid;

4. door het nemen van passende maatregelen het volledige gebruik van doelmatige voorzieningen te bevorderen, zoals :

a) verlaging of afschaffing van alle kosten;

b) verlening van geldelijke bijstand in daarvoor in aanmerking komende gevallen;

c) de tijd welke de werknemer gedurende zijn tewerkstelling op verzoek van zijn werkgever voor aanvullende opleiding besteedt, aan te merken als deel van de normale arbeidstijd;

d) in overleg met de organisaties van werkgevers en werknemers, de doeltreffendheid van leerlingstelsels en andere opleidingsstelsels voor jeugdige werknemers door het uitoefenen van voldoende toezicht te waarborgen, alsmede zorg te dragen voor afdoende bescherming van jeugdige arbeiders in het algemeen.

blèmes relatifs au choix d'une profession ou à l'avancement professionnel, compte tenu des caractéristiques de l'intéressé et de la relation entre celles-ci et les possibilités du marché de l'emploi; cette aide devra être fournie, gratuitement, tant aux jeunes, y compris les enfants d'âge scolaire, qu'aux adultes.

#### Art. 10

##### *Droit à la formation professionnelle*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la formation professionnelle, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à assurer ou à favoriser, en tant que de besoin, la formation technique et professionnelle de toutes les personnes, y compris celles qui sont handicapées, en consultation avec les organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs, et à accorder des moyens permettant l'accès à l'enseignement technique supérieur et à l'enseignement universitaire d'après le seul critère de l'aptitude individuelle;

2. à assurer ou à favoriser un système d'apprentissage et d'autres systèmes de formation des jeunes garçons et filles, dans leurs divers emplois;

3. à assurer ou à favoriser, en tant que de besoin :

a) des mesures appropriées et facilement accessibles en vue de la formation des travailleurs adultes;

b) des mesures spéciales en vue de la rééducation professionnelle des travailleurs adultes, rendue nécessaire par l'évolution technique ou par une orientation nouvelle du marché du travail.

4. à encourager la pleine utilisation des moyens prévus par des dispositions appropriées telles que :

a) la réduction ou l'abolition de tous droits et charges;

b) l'octroi d'une assistance financière dans les cas appropriés;

c) l'inclusion dans les heures normales de travail du temps consacré aux cours supplémentaires de formation suivis pendant l'emploi par le travailleur à la demande de son employeur;

d) la garantie, au moyen d'un contrôle approprié, en consultation avec les organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs, de l'efficacité du système d'apprentissage et de tout autre système de formation pour jeunes travailleurs, et, d'une manière générale, de la protection adéquate des jeunes travailleurs.

## Art. 11

*Recht op bescherming van de gezondheid*

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op bescherming van de gezondheid te waarborgen, verplichten de Overeenkomstsluitende Partijen zich, hetzij rechtstreeks, hetzij in samenwerking met openbare of particuliere organisaties, passende maatregelen te nemen onder andere met het oogmerk :

1. de oorzaken van een slechte gezondheid zoveel mogelijk weg te nemen;
2. ter bevordering van de volksgezondheid en de persoonlijke verantwoordelijkheid op het gebied van de gezondheid voorzieningen te treffen op het terrein van voorlichting en onderwijs;
3. epidemische, endemische en andere ziekten zoveel mogelijk te voorkomen.

## Art. 12

*Recht op sociale zekerheid*

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op sociale zekerheid te waarborgen, verplichten de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. een stelsel van sociale zekerheid in te voeren of in stand te houden;
2. het stelsel van sociale zekerheid te houden op een bevredigend peil, dat ten minste gelijk is aan het peil dat vereist is voor de bekrachtiging van het Internationale Arbeidsverdrag (n° 102) betreffende minimum-normen van sociale zekerheid;
3. te streven naar een geleidelijke verhoging van de sociale zekerheidsnormen;
4. stappen te ondernemen, door het sluiten van passende bilaterale en multilaterale overeenkomsten of door andere middelen, en met inachtneming van de in zulke overeenkomsten neergelegde voorwaarden, ter waarborging van :
  - a) een gelijke behandeling van de onderdanen van andere Overeenkomstsluitende Partijen en de eigen onderdanen wat betreft rechten op het gebied van sociale zekerheid, met inbegrip van het behoud van uitkeringen uit hoofde van de sociale zekerheidswetgeving, ongeacht eventuele verplaatsingen van de beschermde personen tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen;
  - b) de verlening, handhaving en het herstel van rechten op sociale zekerheid, onder andere door het samentellen van tijdvakken van verzekering of tewerkstelling der betrokkenen overeenkomstig de wetgeving van elk der Overeenkomstsluitende Partijen.

## Art. 11

*Droit à la protection de la santé*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la protection de la santé, les Parties Contractantes s'engagent à prendre, soit directement, soit en coopération avec les organisations publiques et privées, des mesures appropriées tendant notamment :

1. à éliminer, dans la mesure du possible, les causes d'une santé déficiente;
2. à prévoir des services de consultation et d'éducation pour ce qui concerne l'amélioration de la santé et le développement du sens de la responsabilité individuelle en matière de santé;
3. à prévenir, dans la mesure du possible, les maladies épidémiques, endémiques et autres.

## Art. 12

*Droit à la sécurité sociale*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la sécurité sociale, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à établir ou à maintenir un régime de sécurité sociale;
2. à maintenir le régime de sécurité sociale à un niveau satisfaisant, au moins égal à celui nécessaire pour la ratification de la Convention internationale du Travail (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale;
3. à s'efforcer de porter progressivement le régime de sécurité sociale à un niveau plus haut;
4. à prendre des mesures, par la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux appropriés ou par d'autres moyens, et sous réserve des conditions arrêtées dans ces accords, pour assurer :

a) l'égalité de traitement entre les nationaux de chacune des Parties Contractantes et les ressortissants des autres Parties en ce qui concerne les droits à la sécurité sociale, y compris la conservation des avantages accordés par les législations de sécurité sociale, quels que puissent être les déplacements que les personnes protégées pourraient effectuer entre les territoires des Parties Contractantes;

b) l'octroi, le maintien et le rétablissement des droits à la sécurité sociale par des moyens tels que la totalisation des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies conformément à la législation de chacune des Parties Contractantes.

Art. 13

*Recht op sociale en geneeskundige bijstand*

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op sociale en geneeskundige bijstand te waarborgen, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. te waarborgen dat een ieder die geen toereikende inkomsten heeft en niet in staat is zulke inkomsten door eigen inspanning of met andere middelen te verwerven, in het bijzonder door uitkeringen krachtens een stelsel van sociale zekerheid voldoende bijstand verkrijgt en in geval van ziekte de voor zijn toestand vereiste verzorging geniet;

2. te waarborgen dat personen die zulk een bijstand ontvangen, niet om die reden een vermindering van hun politieke of sociale rechten ondergaan;

3. te bepalen, dat een ieder van bevoegde openbare of particuliere diensten de voorlichting en persoonlijke bijstand ontvangt die nodig zijn om zijn persoonlijke nood of die van zijn gezin te voorkomen, weg te nemen of te lenigen;

4. de bepalingen sub 1, 2 en 3 van dit artikel, op onderdanen van andere Overeenkomstsluitende Partijen die wettig binnen hun grondgebied verblijven, toe te passen op gelijke wijze als op hun eigen onderdanen, in overeenstemming met hun verplichtingen krachtens het Europese Verdrag betreffende sociale en medische bijstand, op 11 december 1953 te Parijs ondertekend.

Art. 14

*Recht op het gebruik van diensten voor sociale zorg*

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op het gebruik van diensten voor sociale zorg te waarborgen, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. diensten welke door de toepassing van methoden van maatschappelijk werk kunnen bijdragen tot het welzijn en de ontwikkeling zowel van individuele personen als van groepen personen, alsmede tot hun aanpassing aan het sociale milieu, op te richten of aan de oprichting daarvan medewerking te verlenen;

2. de deelneming van individuele personen en particuliere of andere organisaties aan de instelling en instandhouding van dergelijke diensten te stimuleren.

Art. 15

*Recht van lichamelijk of geestelijk minder-validen op vakopleiding en revalidatie in beroep en samenleving*

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht van lichamelijk of geestelijk minder-validen op vakopleiding en revalidatie in beroep en samenleving

Art. 13

*Droit à l'assistance sociale et médicale*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'assistance sociale et médicale, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à veiller à ce que toute personne qui ne dispose pas de ressources suffisantes et qui n'est pas en mesure de se procurer celles-ci par ses propres moyens ou de les recevoir d'une autre source, notamment par des prestations résultant d'un régime de sécurité sociale, puisse obtenir une assistance appropriée et, en cas de maladie, les soins nécessités par son état;

2. à veiller à ce que les personnes bénéficiant d'une telle assistance ne souffrent pas, pour cette raison, d'une diminution de leurs droits politiques ou sociaux;

3. à prévoir que chacun puisse obtenir, par des services compétents de caractère public ou privé, tous conseils et toute aide personnelle nécessaires pour prévenir, abolir ou alléger l'état de besoin d'ordre personnel et d'ordre familial;

4. à appliquer les dispositions visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, sur un pied d'égalité avec leurs nationaux, aux ressortissants des autres Parties Contractantes se trouvant légalement sur leur territoire, conformément aux obligations qu'Elles assument en vertu de la Convention européenne d'Assistance sociale et médicale, signée à Paris le 11 décembre 1953.

Art. 14

*Droit au bénéfice des services sociaux*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à bénéficier des services sociaux, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à encourager ou organiser les services utilisant les méthodes propres au service social et qui contribuent au bien-être et au développement des individus et des groupes dans la communauté ainsi qu'à leur adaptation au milieu social;

2. à encourager la participation des individus et des organisations bénévoles ou autres à la création ou au maintien de ces services.

Art. 15

*Droit des personnes physiquement ou mentalement diminuées à la formation professionnelle et à la réadaptation professionnelle et sociale*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des personnes physiquement ou mentalement diminuées à la

te waarborgen, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. passende maatregelen te treffen voor het verschaffen van opleidingsmogelijkheden, gespecialiseerde instellingen van openbare of particuliere aard zo nodig daarbij inbegrepen;
2. passende maatregelen te treffen voor de tewerkstelling van minder-validen, zoals het oprichten van gespecialiseerde bemiddelingsbureaus, het verschaffen van gelegenheid voor beschutte arbeid en maatregelen tot aanmoediging van werkgevers minder-validen in dienst te nemen.

#### Art. 16

##### *Recht van het gezin op sociale, wettelijke en economische bescherming*

Ten einde de noodzakelijke voorwaarden te scheppen voor de volledige ontplooiing van het gezin als fundamentele maatschappelijke eenheid, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich de economische, wettelijke en sociale bescherming van het gezinsleven te bevorderen, onder andere door het doen van sociale en gezinsuitkeringen, het treffen van fiscale regelingen, het verschaffen van gezinshuisvesting, en het doen van uitkeringen bij huwelijk.

#### Art. 17

##### *Recht van moeders en kinderen op sociale en economische bescherming*

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht van moeders en kinderen op sociale en economische bescherming te waarborgen, treffen de Overeenkomstsluitende Partijen alle nuttige en noodzakelijke maatregelen te dien einde, met inbegrip van de oprichting of instaanhouding van passende instellingen of diensten.

#### Art. 18

##### *Recht op het uitoefenen van een op winst gerichte bezigheid op het grondgebied van andere Overeenkomstsluitende Partijen*

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op het uitoefenen van een op winst gerichte bezigheid op het grondgebied van elke andere Overeenkomstsluitende Partij te waarborgen, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. de bestaande regelingen zo ruim mogelijk toe te passen;
2. de bestaande formaliteiten te vereenvoudigen en kanselarijrechten en andere kosten welke buitenlandse werknemers of hun werkgevers moeten betalen, te verminderen of af te schaffen;

formation professionnelle et à la réadaptation professionnelle et sociale, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à prendre des mesures appropriées pour mettre à la disposition des intéressés des moyens de formation professionnelle, y compris, s'il y a lieu, des institutions spécialisées de caractère public ou privé;
2. à prendre des mesures appropriées pour le placement des personnes physiquement diminuées, notamment au moyen de services spécialisés de placement, de possibilités d'emploi protégé et de mesures propres à encourager les employeurs à embaucher des personnes physiquement diminuées.

#### Art. 16

##### *Droit de la famille à une protection sociale, juridique et économique*

En vue de réaliser les conditions de vie indispensables au plein épanouissement de la famille, cellule fondamentale de la société, les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir la protection économique, juridique et sociale de la vie de famille, notamment par le moyen de prestations sociales et familiales, de dispositions fiscales, d'encouragement à la construction de logements adaptés aux besoins des familles, d'aide aux jeunes foyers, ou de toutes autres mesures appropriées.

#### Art. 17

##### *Droit de la mère et de l'enfant à une protection sociale et économique*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit de la mère et de l'enfant à une protection sociale et économique, les Parties Contractantes prendront toutes les mesures nécessaires et appropriées à cette fin, y compris la création ou le maintien d'institutions ou de services appropriés.

#### Art. 18

##### *Droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire des autres Parties Contractantes*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire de toute autre Partie Contractante, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à appliquer les règlements existants dans un esprit libéral;
2. à simplifier les formalités en vigueur et à réduire ou supprimer les droits de chancellerie et autres taxes payables par les travailleurs étrangers ou par leurs

3. de regelingen met betrekking tot de tewerkstelling van buitenlandse werknemers individueel of gemeenschappelijk op soepeler wijze toe te passen; en erkennen :

4. het recht van hun onderdanen om het land te verlaten ten einde op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partijen een op winst gericht bezigheid uit te oefenen.

#### Art. 19

##### *Recht van migrerende werknemers en hun gezinnen op bescherming en bijstand*

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht van migrerende werknemers en hun gezinnen op bescherming en bijstand op het grondgebied van elke andere Overeenkomstsluitende Partij te waarborgen, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. doelmatige en kosteloze diensten te onderhouden, dan wel zich ervan te vergewissen dat zulke diensten worden onderhouden, gericht op bijstand aan genoemde werknemers, in het bijzonder voor het verkrijgen van nauwkeurige voorlichting, en alle passende maatregelen te treffen, voor zover nationale wetten en verordeningen zulks toelaten, tegen misleidende propaganda betreffende emigratie en immigratie;

2. passende maatregelen te treffen binnen hun eigen rechtsgebied ter vergemakkelijking van het vertrek, de reis en de ontvangst van genoemde werknemers en hun gezinnen, en binnen hun eigen rechtsgebied gedurende de reis te zorgen voor doelmatige diensten op het gebied van de gezondheid en medische behandeling, alsmede voor goede hygiënische toestanden;

3. waar nodig samenwerking tussen sociale diensten, zowel van openbare als van particuliere aard, in emigratie- en immigratie-landen, te bevorderen;

4. voor genoemde werknemers die wettig binnen hun grondgebied verblijven, voor zover deze aangelegenheden bij de wet of bij verordening worden geregeld of onderworpen zijn aan het toezicht van bestuursautoriteiten, een behandeling te waarborgen die niet minder gunstig is dan die van hun eigen onderdanen wat betreft de volgende aangelegenheden :

a) de beloning en andere arbeidsvoorwaarden en -omstandigheden;

b) het lidmaatschap van vakverenigingen en het genot van de voordelen van collectieve onderhandelingen;

c) huisvesting;

5. voor genoemde werknemers die wettig op hun grondgebied verblijven, een behandeling te waarborgen die niet minder gunstig is dan die van hun eigen onderdanen wat betreft belastingen op uit dienstverband voortvloeiende beloning, en wat betreft kosten of bijdragen verschuldigd met betrekking tot de tewerkgestelde personen;

employeurs;

3. à assouplir, individuellement ou collectivement, les réglementations régissant l'emploi des travailleurs étrangers;

et reconnaissent :

4. le droit de sortie de leurs nationaux désireux d'exercer une activité lucrative sur le territoire des autres Parties Contractantes.

#### Art. 19

##### *Droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance sur le territoire de toute autre Partie Contractante, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à maintenir ou à s'assurer qu'il existe des services gratuits appropriés chargés d'aider ces travailleurs et, notamment, de leur fournir des informations exactes, et à prendre toutes mesures utiles, pour autant que la législation et la réglementation nationales le permettent, contre toute propagande trompeuse concernant l'émigration et l'immigration;

2. à adopter, dans les limites de leur juridiction, des mesures appropriées pour faciliter le départ, le voyage et l'accueil de ces travailleurs et de leurs familles, et à leur assurer, dans les limites de leur juridiction, pendant le voyage, les services sanitaires et médicaux nécessaires, ainsi que de bonnes conditions d'hygiène;

3. à promouvoir la collaboration, suivant les cas, entre le services sociaux, publics ou privés, des pays d'émigration et d'immigration;

4. à garantir à ces travailleurs se trouvant légalement sur leur territoire, pour autant que ces matières sont régies par la législation ou la réglementation ou sont soumises au contrôle des autorités administratives, un traitement non moins favorable qu'à leurs nationaux en ce qui concerne les matières suivantes :

a) la rémunération et les autres conditions d'emploi et de travail;

b) l'affiliation aux organisations syndicales et la jouissance des avantages offerts par des conventions collectives;

c) le logement;

5. à assurer à ces travailleurs se trouvant légalement sur leur territoire un traitement non moins favorable qu'à leurs propres nationaux en ce qui concerne les impôts, taxes et contributions afférents au travail, perçus au titre du travailleur;

6. zoveel mogelijk de hereniging van het gezin van een migrerende werknemer die toestemming heeft gekregen om zich op het grondgebied te vestigen, te vergemakkelijken;

7. voor genoemde werknemers die wettig op hun grondgebied verblijven, een behandeling te waarborgen die niet minder gunstig is dan die van hun eigen onderdanen wat betreft gerechtelijke procedures in verband met de in dit artikel vermelde aangelegenheden;

8. te waarborgen, dat genoemde werknemers die wettig binnen hun grondgebied verblijven, niet uitgeleid worden tenzij zij de nationale veiligheid in gevaar brengen of een strafbaar feit tegen de openbare orde of de openbare zeden plegen;

9. binnen de wettelijke grenzen toe te staan, dat genoemde werknemers zoveel van hun verdiensten en spaargelden overmaken als zij zelf wensen;

10. de bescherming en bijstand, voorzien in dit artikel, uit te strekken tot migranten die zelfstandig een beroep uitoefenen, voor zover deze maatregelen van toepassing kunnen zijn.

### DEEL III

#### Art. 20

##### *Verplichtingen*

1. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen is verplicht :

a) deel I van het onderhavige Handvest te beschouwen als een verklaring van de doelstellingen welke zij overeenkomstig de inleidende alinea van genoemd deel met alle daarvoor in aanmerking komende middelen zal nastreven;

b) zich gebonden te achten door ten minste vijf van de zeven hierna genoemde artikelen van deel II van het Handvest, namelijk de artikelen 1, 5, 6, 12, 13, 16 en 19;

c) zich, behalve door de overeenkomstig het voorgaand lid door haar gekozen artikelen, gebonden te achten door een aantal artikelen of genummerde leden van deel II van het Handvest, te harer keuze, mits het totale aantal artikelen of genummerde leden die haar binden, niet minder dan 10 artikelen of 45 genummerde leden bedraagt.

2. De krachtens lid 1, sub b en c, van dit artikel gekozen artikelen of leden worden medegedeeld aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging of goedkeuring door de betrokken Overeenkomstsluitende Partij.

3. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen kan op een later tijdstip door kennisgeving aan de Secretaris-Generaal verklaren dat zij zich gebonden acht door andere artikelen of genummerde leden van deel II van het Handvest, die zij nog niet eerder overeenkom-

6. à faciliter autant que possible le regroupement de la famille du travailleur migrant autorisé à s'établir lui-même sur le territoire;

7. à assurer à ces travailleurs se trouvant légalement sur leur territoire un traitement non moins favorable qu'à leurs nationaux pour les actions en justice concernant les questions mentionnées dans le présent article;

8. à garantir à ces travailleurs résidant régulièrement sur leur territoire qu'ils ne pourront être expulsés que s'ils menacent la sécurité de l'Etat ou contreviennent à l'ordre public ou aux bonnes mœurs;

9. à permettre, dans le cadre des limites fixées par la législation, le transfert de toute partie des gains et des économies des travailleurs migrants que ceux-ci désirent transférer;

10. à étendre la protection et l'assistance prévues par le présent article aux travailleurs migrants travaillant pour leur propre compte, pour autant que les mesures en question sont applicables à cette catégorie.

### PARTIE III

#### Art. 20

##### *Engagements*

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage :

a) à considérer la partie I de la présente Charte comme une déclaration déterminant les objectifs dont Elle poursuivra par tous les moyens utiles la réalisation, conformément aux dispositions du paragraphe introductif de ladite partie;

b) à se considérer comme liée par cinq au moins des sept articles suivants de la partie II de la Charte : articles 1, 5, 6, 12, 13, 16 et 19;

c) à se considérer comme liée par un nombre supplémentaire d'articles ou paragraphes numérotés de la partie II de la Charte, qu'Elle choisira, pourvu que le nombre total des articles et des paragraphes numérotés qui la lient ne soit pas inférieur à 10 articles ou à 45 paragraphes numérotés.

2. Les articles ou paragraphes choisis conformément aux dispositions des alinéas (b) et (c) du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article seront notifiés au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par la Partie Contractante au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

3. Chacune des Parties Contractantes pourra, à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire Général qu'Elle se considère comme liée par tout autre article ou paragraphe

stig lid 1 van dit artikel heeft aanvaard. Deze later aanvaarde verplichtingen worden geacht een integrerend deel van de bekrachtiging of goedkeuring te zijn en hebben met ingang van de dertigste dag na de datum van kennisgeving hetzelfde rechtsgevolg.

4. De Secretaris-Generaal doet van elk door hem overeenkomstig dit deel van het Handvest ontvangen kennisgeving mededeling aan alle ondertekenende regeringen, alsmede aan de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau.

5. Iedere Overeenkomstsluitende Partij dient te beschikken overeen aan haar nationale omstandigheden aangepast stelsel van arbeidsinspectie.

#### DEEL IV

##### Art. 21

##### *Rapporten inzake de aanvaarde bepalingen*

De overeenkomstsluitende Partijen zenden, in een nader door het Comité van Ministers te bepalen vorm, tweejaarlijkse rapporten inzake de toepassing van de door hen aanvaarde bepalingen van deel II van het Handvest aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

##### Art. 22

##### *Rapporten inzake de niet aanvaardbare bepalingen*

De Overeenkomstsluitende Partijen doen de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa met passende tussenruimten, op verzoek van het Comité van Ministers, rapporten toekomen inzake de bepalingen van deel II van het Handvest, welke zij noch ten tijde van de bekrachtiging of goedkeuring noch bij latere kennisgeving hebben aanvaard. Het Comité van Ministers bepaalt op gezette tijden ten aanzien van welke bepalingen deze rapporten zullen worden gevraagd en in welke vorm deze moeten worden ingediend.

##### Art. 23

##### *Verstrekking van exemplaren*

1. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen zendt exemplaren van de in de artikelen 21 en 22 bedoelde rapporten aan haar nationale organisaties welke zijn aangesloten bij de internationale organisaties van werkgevers en werknemers, die overeenkomstig artikel 27, lid 2, worden uitgenodigd zich te doen vertegenwoordigen op de bijeenkomsten van het sub-comité van het sociale regeringscomité.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen doen de Secretaris-Generaal de van deze nationale organisa-

numéroté figurant dans la partie II de la Charte et qu'Elle n'avait pas encore accepté conformément aux dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article. Ces engagements ultérieurs seront réputés partie intégrante de la ratification ou de l'approbation et porteront les mêmes effets dès le trentième jour suivant la date de la notification.

4. Le Secrétaire Général communiquera à tous les Gouvernements signataires et au Directeur Général du Bureau international du Travail toute notification reçue par lui conformément à la présente partie de la Charte.

5. Chaque Partie Contractante disposera d'un système d'inspection du travail approprié à ses conditions nationales.

#### PARTIE IV

##### Art. 21

##### *Rapports relatifs aux dispositions acceptées*

Les Parties Contractantes présenteront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans une forme à déterminer par le Comité des Ministres, un rapport biennal, relatif à l'application des dispositions de la partie II de la Charte qu'Elles ont acceptées.

##### Art. 22

##### *Rapports relatifs aux dispositions qui n'ont pas été acceptées*

Les Parties Contractantes présenteront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à des intervalles appropriés et sur la demande du Comité des Ministres, des rapports relatifs aux dispositions de la partie II de la Charte qu'Elles n'ont pas acceptées au moment de la ratification ou de l'approbation, ni par une notification ultérieure. Le Comité des Ministres déterminera, à des intervalles réguliers, à propos de quelles dispositions ces rapports seront demandés et quelle sera leur forme.

##### Art. 23

##### *Communication de copies*

1. Chacune des Parties Contractantes adressera copies des rapports visés aux articles 21 et 22 à celles de ses organisations nationales qui sont affiliées aux organisations internationales d'employeurs et de travailleurs qui seront invitées, conformément à l'article 27, paragraphe 2, à se faire représenter aux réunions du Sous-comité du Comité social gouvernemental.

2. Les Parties Contractantes transmettront au

ties ontvangen opmerkingen over genoemde rapporten toekomen, indien laatstgenoemden dit verzoeken.

#### Art. 24

##### *Bestudering van de rapporten*

De krachtens de artikelen 21 en 22 aan de Secretaris-Generaal toegezonden rapporten worden bestudeerd door een comité van deskundigen, dat eveneens de beschikking dient te hebben over alle overeenkomstig artikel 23, lid 2, aan de Secretaris-Generaal toegezonden opmerkingen.

#### Art. 25

##### *Comité van deskundigen*

1. Het Comité van deskundigen bestaat uit ten hoogste zeven leden, die door het Comité van Ministers worden benoemd uit een lijst van door de Overeenkomstsluitende Partijen voorgedragen onafhankelijke deskundigen van onbesproken reputatie en erkende bekwaamheid op het gebied van internationale sociale aangelegenheden.

2. De leden van het Comité worden benoemd voor een tijdvak van zes jaar; zij zijn herbenoembaar. Na een periode van vier jaar loopt echter het mandaat van twee van de bij de eerste benoeming benoemde leden af.

3. De leden wier mandaat na de eerste periode van vier jaar afloopt, worden onmiddellijk na de eerste benoeming bij loting door het Comité van Ministers aangewezen.

4. Een lid van het Comité van deskundigen, dat benoemd is in de plaats van een lid wiens mandaat nog niet is afgelopen, heeft zitting voor de resterende tijd van het mandaat van zijn voorganger.

#### Art. 26

##### *Deelneming van de Internationale Arbeidsorganisatie*

De Internationale Arbeidsorganisatie wordt uitgenodigd een vertegenwoordiger aan te wijzen, die met raadgevende stem de beraadslagingen van het Comité van deskundigen bijwoont.

#### Art. 27

##### *Sub-comité van het sociale regeringscomité*

1. De rapporten van de Overeenkomstsluitende Partijen en de conclusies van het Comité van deskundigen worden aan een subcomité van het sociale regeringscomité van de Raad van Europa ter bestudering voorgelegd.

Secrétaire Général toutes observations sur lesdits rapports reçues de la part de ces organisations nationales, si celles-ci le demandent.

#### Art. 24

##### *Examen des rapports*

Les rapports présentés au Secrétaire Général en application des articles 21 et 22 seront examinés par un Comité d'experts, qui sera également en possession de toutes observations transmises au Secrétaire Général conformément au paragraphe 2 de l'article 23.

#### Art. 25

##### *Comité d'experts*

1. Le Comité d'experts sera composé de sept membres au plus désignés par le Comité des Ministres sur une liste d'experts indépendants de la plus haute intégrité et d'une compétence reconnue dans les matières sociales internationales, qui seront proposés par les Parties Contractantes.

2. Les membres du Comité seront nommés pour une période de six ans; leur mandat pourra être renouvelé. Toutefois, les mandats de deux des membres désignés lors de la première nomination prendront fin à l'issue d'une période de quatre ans.

3. Les membres dont le mandat prendra fin au terme de la période initiale de quatre ans seront désignés par tirage au sort par le Comité des Ministres immédiatement après la première nomination.

4. Un membre du Comité d'experts nommé en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

#### Art. 26

##### *Participation de l'organisation internationale du travail*

L'Organisation Internationale du Travail sera invitée à désigner un représentant en vue de participer, à titre consultatif, aux délibérations du Comité d'experts.

#### Art. 27

##### *Sous-comité du Comité social gouvernemental*

1. Les rapports des Parties Contractantes ainsi que les conclusions du Comité d'experts seront soumis pour examen à un Sous-comité du Comité social gouvernemental du Conseil de l'Europe.

2. Dit Sub-comité bestaat uit een vertegenwoordiger van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen. Het verzoekt ten hoogste twee internationale organisaties van werkgevers en twee internationale organisaties van werknemers waarnemers te zenden, die zijn bijeenkomsten met raadgevende stem zullen bijwonen. Voorts kan het ten hoogste twee vertegenwoordigers van niet-gouvernementele internationale organisaties in consultatieve status bij de Raad van Europa raadplegen over aangelegenheden, ten aanzien waarvan deze organisaties in het bijzonder bevoegd zijn, zoals bijvoorbeeld de sociale zorg en de economische en sociale bescherming van het gezin.

3. Het Sub-comité legt een rapport met zijn conclusies, alsmede het rapport van het Comité van deskundigen, voor aan het Comité van Ministers.

#### Art. 28

##### *Raadgevende Vergadering*

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet de conclusies van het Comité van deskundigen toekomen aan de Raadgevende Vergadering. De Raadgevende Vergadering stelt het Comité van Ministers in kennis van haar mening over deze conclusies.

#### Art. 29

##### *Comité van Ministers*

Het Comité van Ministers kan met een meerderheid van twee derde der leden die hierin zitting hebben, op grond van het rapport van het Sub-comité en na raadpleging van de Raadgevende Vergadering, tot ieder der Overeenkomstsluitende Partijen alle noodzakelijke aanbevelingen richten.

### DEEL V

#### Art. 30

##### *Afwijkingen in geval van oorlog of noodtoestand*

1. In geval van oorlog of een andere noodtoestand, waardoor het voortbestaan van het land wordt bedreigd, kan iedere Overeenkomstsluitende Partij maatregelen nemen in afwijking van de in het onderhavige Handvest genoemde verplichtingen, doch uitsluitend voor zover de omstandigheden zulks absoluut vereisen en deze maatregelen niet in strijd zijn met andere volkenrechtelijke verplichtingen.

2. Indien een Overeenkomstsluitende Partij van dit recht om af te wijken gebruik heeft gemaakt, stelt zij binnen een redelijke termijn de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa volledig op de hoogte van de getroffen maatregelen en van de redenen die hier-

2. Ce Sous-comité sera composé d'un représentant de chacune des Parties Contractantes. Il invitera deux organisations internationales d'employeurs et deux organisations internationales de travailleurs, au plus, à envoyer des observateurs, à titre consultatif, à ses réunions. Il pourra, en outre, appeler en consultation deux représentants, au plus, d'organisations internationales non-gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil de l'Europe, sur des questions pour lesquelles elles sont particulièrement qualifiées telles que, par exemple, le bien-être social et la protection économique et sociale de la famille.

3. Le Sous-comité présentera au Comité des Ministres un rapport contenant ses conclusions, en y annexant le rapport du Comité d'experts.

#### Art. 28

##### *Assemblée consultative*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe transmettra à l'Assemblée Consultative les conclusions du Comité d'experts. L'Assemblée Consultative communiquera au Comité des Ministres son avis sur ces conclusions.

#### Art. 29

##### *Comité des Ministres*

A la majorité des deux tiers des membres ayant le droit d'y siéger, le Comité des Ministres pourra, sur la base du rapport du Sous-comité et après avoir consulté l'Assemblée Consultative, adresser toutes recommandations nécessaires à chacune des Parties Contractantes.

### PARTIE V

#### Art. 30

##### *Déroptions en cas de guerre ou de danger public*

1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Partie Contractante peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Charte, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.

2. Toute Partie Contractante ayant exercé ce droit de dérogation tient, dans un délai raisonnable, le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elle doit également informer le Secrétaire

toe hebben geleid. Tevens dient zij de Secretaris-Generaal mededeling te doen van het tijdstip waarop deze maatregelen buiten werking zijn gesteld en de door haar aanvaarde bepalingen van het Handvest wederom volledig van toepassing zijn.

3. De Secretaris-Generaal stelt de overige Overeenkomstsluitende Partijen, alsmede de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau, op de hoogte van alle overeenkomstig lid 2 van dit artikel ontvangen mededelingen.

#### Art. 31

##### *Besprekingen*

1. Wanneer de in deel I genoemde rechten en beginselen en de in deel II geregelde onbelemmerde uitoefening en toepassing hiervan zijn verwezenlijkt, kunnen zij buiten de in deel I en deel II vermelde gevallen generlei beperkingen ondergaan, met uitzondering van die welke bij de wet zijn voorgeschreven en in een democratische samenleving noodzakelijk zijn voor de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen en voor de bescherming van de openbare orde, de nationale veiligheid, de volksgezondheid of de goede zeden.

2. De krachtens het onderhavige Handvest geoorloofde beperkingen op de daarin vermelde rechten en verplichtingen kunnen uitsluitend worden toegepast voor het doel waarvoor zij zijn bestemd.

#### Art. 32

##### *Verhouding van het Handvest tot het nationale recht of tot internationale overeenkomsten*

De bepalingen van het onderhavige Handvest laten de bepalingen van nationaal recht en van alle reeds van kracht zijnde of nog van kracht wordende bilaterale of multilaterale verdragen of overeenkomsten welke gunstiger zijn voor de beschermde personen, onverlet.

#### Art. 33

##### *Toepassing door middel van collectieve overeenkomsten*

1. In de lidstaten waar de bepalingen van de leden 1, 2, 3, 4 en 5 van artikel 2, de leden 4, 6 en 7 van artikel 7, en de leden 1, 2, 3, en 4 van artikel 10 van deel II van het onderhavige Handvest gewoonlijk behoren tot het terrein van overeenkomsten tussen werkgevers of organisaties van werkgevers en organisaties van werknemers, of gewoonlijk anders dan krachtens de wet worden toegepast, kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen dienovereenkomstige verplichtingen aangaan, welke verplichtingen zullen

Général de la date à laquelle ces mesures ont cessé d'être en vigueur et à laquelle les dispositions de la Charte qu'Elle a acceptées reçoivent de nouveau pleine application.

3. Le Secrétaire Général informera les autres Parties Contractantes et le Directeur Général du Bureau International du Travail de toutes les communications reçues conformément au paragraphe 2 du présent article.

#### Art. 31

##### *Restrictions*

1. Les droits et principes énoncés dans la partie I, lorsqu'ils seront effectivement mis en oeuvre, et l'exercice effectif de ces droits et principes, tel qu'il est prévu dans la partie II, ne pourront faire l'objet de restrictions ou limitations non spécifiées dans les parties I et II, à l'exception de celles prescrites par la loi et qui sont nécessaires, dans une société démocratique, pour garantir le respect des droits et des libertés d'autrui ou pour protéger l'ordre public, la sécurité nationale, la santé publique ou les bonnes moeurs.

2. Les restrictions apportées en vertu de la présente Charte aux droits et obligations reconnus dans celle-ci ne peuvent être appliquées que dans le but pour lequel elles ont été prévues.

#### Art. 32

##### *Relations entre la charte et le droit interne ou les accords internationaux*

Les dispositions de la présente Charte ne portent pas atteinte aux dispositions de droit interne et des traités, conventions ou accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont ou entreront en vigueur et qui seraient plus favorables aux personnes protégées.

#### Art. 33

##### *Mise en oeuvre au moyen de conventions collectives*

1. Dans les Etats membres où les dispositions des paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 de l'article 2, des paragraphes 4, 6 et 7 de l'article 7, et des paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'article 10 de la partie II de la présente Charte relèvent normalement de conventions conclues entre employeurs ou organisations d'employeurs et organisations de travailleurs, ou sont normalement mises en oeuvre autrement que par la voie légale, les Parties Contractantes peuvent prendre les engagements correspondants, et ces engagements seront considérés

worden geacht te zijn nagekomen, zodra deze bepalingen door zodanige overeenkomsten of andere middelen worden toegepast op de overgrote meerderheid der betrokken werknemers.

2. In de lidstaten waar deze bepalingen gewoonlijk tot het terrein van de wetgeving behoren, kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen dienovereenkomstige verplichtingen aangaan, welke verplichtingen zullen worden geacht te zijn nagekomen, zodra deze bepalingen krachtens de wet worden toegepast op de overgrote meerderheid der betrokken werknemers.

#### Art. 34

##### *Territoriale toepassing*

1. Dit Handvest is van toepassing op het grondgebied van het moederland van elk der Overeenkomstsluitende Partijen. Elke ondertekenende regering kan op het tijdstip van ondertekening, dan wel op het tijdstip van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging of goedkeuring, het grondgebied dat voor de toepassing van dit Handvest als haar moederland dient te worden beschouwd, nader omschrijven in een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa te richten verklaring.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan op het tijdstip van bekrachtiging of goedkeuring van dit Handvest, of op elk ander daarop volgend tijdstip, in een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa te richten kennisgeving verklaren dat het Handvest, geheel of gedeeltelijk, van toepassing zal zijn op één of meer in bedoelde verklaring aangegeven grondgebieden buiten het moederland gelegen, waarvan zij de internationale betrekkingen behartigt en waarvoor zij de internationale verantwoordelijkheid aanvaardt. Zij dient in deze verklaring aan te geven welke van de in deel II van het Handvest vervatte artikelen of leden in elk der in de verklaring aangegeven gebieden van kracht zullen zijn.

3. Dit Handvest is op het grondgebied of de grondgebieden als vermeld in de in het vorige lid bedoelde verklaring van toepassing vanaf de dertigste dag na de datum waarop de Secretaris-Generaal officieel van deze verklaring heeft kennis genomen.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde in een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa te richten kennisgeving verklaren dat zij ten aanzien van één of meer grondgebieden waarop dit handvest krachtens lid 2 van dit artikel van toepassing is, nader te noemen artikelen of genummerde leden van kracht verklaart, welke zij nog niet ten aanzien van zodanig gebied of zodanige gebieden als bindend had aanvaard. Deze later aanvaarde verplichtingen worden geacht een integrerend deel te vormen van de oorspronkelijke verklaring ten aanzien van het betrokken grondgebied en hebben hetzelfde rechtsgevolg vanaf de dertigste dag na de datum van de officiële kennisgeving.

comme remplis dès lors que ces dispositions seront appliquées à la grande majorité des travailleurs intéressés par de telles conventions ou par d'autres moyens.

2. Dans les Etats membres où ces dispositions relèvent normalement de la législation, les Parties Contractantes peuvent également prendre les engagements correspondants, et ces engagements seront considérés comme remplis dès lors que ces dispositions seront appliquées par la loi à la grande majorité des travailleurs intéressés.

#### Art. 34

##### *Application territoriale*

1. La présente Charte s'applique au territoire métropolitain de chaque Partie Contractante. Tout Gouvernement signataire peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation, préciser, par déclaration faite au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, le territoire qui est considéré à cette fin comme son territoire métropolitain.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment de la ratification ou de l'approbation de la présente Charte, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que la Charte, en tout ou en partie, s'appliquera à celui ou à ceux des territoires non métropolitains désignés dans ladite déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou dont Elle assume la responsabilité internationale. Elle spécifiera dans cette déclaration les articles ou paragraphes de la partie II de la Charte qu'Elle accepte comme obligatoires en ce qui concerne chacun des territoires désignés dans la déclaration.

3. La Charte s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la déclaration visée au paragraphe précédent à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général aura reçu la notification de cette déclaration.

4. Toute Partie Contractante pourra, à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que, en ce qui concerne un ou plusieurs des territoires auxquels la Charte s'applique en vertu du paragraphe 2 du présent article, Elle accepte comme obligatoire tout article ou paragraphe numéroté qu'Elle n'avait pas encore accepté en ce qui concerne ce ou ces territoires. Ces engagements ultérieurs seront réputés partie intégrante de la déclaration originale en ce qui concerne le territoire en question et porteront les mêmes effets à partir du trentième jour qui suivra la date de la notification.

5. De Secretaris-Generaal stelt de overige ondertekenende regeringen en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau in kennis van elke door hem uit hoofde van dit artikel ontvangen kennisgeving.

Art. 35

*Ondertekening, bekrachtiging,  
inwerkingtreding*

1. Elk lid van de Raad van Europa kan dit Handvest ondertekenen. Het moet worden bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

2. Dit Handvest treedt in werking op de dertigste dag na de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging of goedkeuring.

3. Ten aanzien van elke ondertekenende regering die het Handvest nadien bekrachtigt, treedt het in werking op de dertigste dag na de nederlegging van haar akte van bekrachtiging of goedkeuring.

4. De Secretaris-Generaal stelt alle leden van de Raad van Europa en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau in kennis van de inwerkingtreding van dit Handvest, van de namen der Overeenkomstsluitende Partijen die het Handvest hebben bekrachtigd of goedgekeurd, alsmede van elke op een later tijdstip verrichte nederlegging van een akte van bekrachtiging of goedkeuring.

Art. 36

*Wijzigingen*

Elk lid van de Raad van Europa kan wijzigingen op dit Handvest voorstellen door deze mede te delen aan de Secretaris-Generaal. De Secretaris-Generaal brengt de aldus voorgestelde wijzigingen ter kennis van de overige leden van de Raad van Europa, waarna deze voorstellen door het Comité van Ministers worden onderzocht en voor advies aan de Raadgevende Vergadering worden voorgelegd. Elke door het Comité van Ministers goedgekeurde wijziging wordt van kracht op de dertigste dag nadat alle Overeenkomstsluitende Partijen de Secretaris-Generaal hun instemming daarmede hebben betuigd. De Secretaris-Generaal stelt alle lidstaten van de Raad van Europa en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau in kennis van de inwerkingtreding van deze wijzigingen.

Art. 37

*Opzegging*

1. Een Overeenkomstsluitende Partij kan dit Handvest slechts opzeggen na verloop van een perio-

5. Le Secrétaire Général communiquera aux autres Gouvernements signataires et au Directeur Général du Bureau International du Travail toute notification qui lui aura été transmise en vertu du présent article.

Art. 35

*Signature, ratification, entrée en vigueur*

1. La présente Charte est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou approuvée. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général.

2. La présente Charte entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'approbation.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Charte entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

4. Le Secrétaire Général notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe et au Directeur Général du Bureau International du Travail l'entrée en vigueur de la Charte, les noms des Parties Contractantes qui l'auront ratifiée ou approuvée et le dépôt de tout instrument de ratification ou d'approbation intervenu ultérieurement.

Art. 36

*Amendements*

Tout Membre du Conseil de l'Europe peut proposer des amendements à la présente Charte par communication adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général transmettra aux autres Membres du Conseil de l'Europe les amendements ainsi proposés qui seront examinés par le Comité des Ministres et soumis pour avis à l'Assemblée Consultative. Tout amendement approuvé par le Comité des Ministres entrera en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties Contractantes auront informé le Secrétaire Général de leur acceptation. Le Secrétaire Général notifiera à tous les Etats Membres du Conseil de l'Europe et au Directeur Général du Bureau International du Travail l'entrée en vigueur de ces amendements.

Art. 37

*Dénonciation*

1. Aucune Partie Contractante ne peut dénoncer la présente Charte avant l'expiration d'une période de

de van vijf jaar na de datum waarop het Handvest ten aanzien van de betrokken Partij in werking is getreden, of binnen elke periode van twee jaar daaropvolgend; in elk van deze gevallen dient de opzegging met inachtneming van een termijn van zes maanden ter kennis te worden gebracht van de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau hiervan mededeling doet. Een opzegging heeft geen gevolgen ten opzichte van de overige Overeenkomstsluitende Partijen, mits hun aantal nooit minder dan vijf bedraagt.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan overeenkomstig de bepalingen van het voorgaande lid elk door haar aanvaard artikel of lid van deel II van het Handvest opzeggen, mits het aantal artikelen dat voor deze Overeenkomstsluitende Partij bindend is, nooit minder dan 10 en het aantal leden nooit minder dan 45 bedraagt, en mits dit aantal artikelen of leden steeds de artikelen omvat die door de Overeenkomstsluitende Partij zijn gekozen uit de in artikel 20, lid 1, sub *b* genoemd artikelen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan dit Handvest of elk der artikelen of leden van deel II van het Handvest overeenkomstig de bepalingen van lid 1 van dit artikel opzeggen ten aanzien van elk grondgebied waarop dit Handvest van toepassing is krachtens een overeenkomstig artikel 34, lid 2, afgelegde verklaring.

#### Art. 38

##### *Bijlage*

De bijlage bij dit Handvest vormt een integrerend deel ervan.

*Ten blijke waarvan* de daartoe behoorlijk gemachtigde ondergetekenden dit Handvest hebben ondertekend.

*Gedaan te* Turijn, op 18 oktober 1961, in de Franse en de Engelse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk gezaghebbend, in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan ieder der ondertekenende regeringen.

Dit Handvest werd ondertekend door de volgende Staten :

België, Cyprus, Denemarken, Duitsland (Bondsrepubliek), Frankrijk, Griekenland, Ierland, IJsland, Italië, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Spanje, Turkije, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland.

cinq ans après la date à laquelle la Charte est entrée en vigueur en ce qui la concerne, ou avant l'expiration de toute autre période ultérieure de deux ans et, dans tous les cas, un préavis de six mois sera notifié au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en informera les autres Parties Contractantes et le Directeur Général du Bureau International du Travail. Cette dénonciation n'affecte pas la validité de la Charte à l'égard des autres Parties Contractantes, sous réserve que le nombre de celles-ci ne soit jamais inférieur à cinq.

2. Toute Partie Contractante peut, aux termes des dispositions énoncées dans le paragraphe précédent, dénoncer tout article ou paragraphe de la partie II de la Charte qu'Elle a accepté, sous réserve que le nombre des articles ou paragraphes auxquels cette Partie Contractante est tenue ne soit jamais inférieur à 10 dans le premier cas et à 45 dans le second et que ce nombre d'articles ou paragraphes continue de comprendre les articles choisis par cette Partie Contractante parmi ceux auxquels une référence spéciale est faite dans l'article 20, paragraphe 1, alinéa (b).

3. Toute Partie Contractante peut dénoncer la présente Charte ou tout article ou paragraphe de la partie II de la Charte aux conditions prévues au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, en ce qui concerne tout territoire auquel s'applique la Charte en vertu d'une déclaration faite conformément au paragraphe 2 de l'article 34.

#### Art. 38

##### *Annexe*

L'Annexe à la présente Charte fait partie intégrante de celle-ci.

*En foi de quoi*, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Charte.

*Fait à* Turin, le 18 octobre 1961, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

Cette Charte a été signée par les Etats suivants :

Belgique, Danemark, France, Allemagne (Rép. féd.), Grèce, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Norvège, Suède, Turquie, Royaume-Uni, Chypre, Islande, Autriche, Portugal, Espagne, Suisse.

## BIJLAGE BIJ HET SOCIALE HANDVEST

*Werkingsfeer van het Sociale Handvest met  
betrekking tot de te beschermen personen*

1. Behoudens het bepaalde in artikel 12, lid 4, en in artikel 13, lid 4, zijn onder de in de artikelen 1 tot en met 17 bedoelde personen slechts die buitenlanders begrepen die onderdaan zijn van andere Overeenkomstsluitende Partijen en rechtmatig woonachtig zijn in, dan wel geregeld werkzaam zijn op het grondgebied van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij, met dien verstande dat de genoemde artikelen dienen te worden uitgelegd overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 18 en 19.

Deze uitlegging sluit een uitbreiding van overeenkomstige rechten tot andere personen door een der Overeenkomstsluitende Partijen niet uit.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet erop toe dat vluchtelingen in de zin van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen die rechtmatig woonachtig zijn op haar grondgebied, een zo gunstig mogelijke behandeling genieten en in elk geval een niet minder gunstige dan waartoe zij zich krachtens dit Verdrag heeft verbonden, alsmede krachtens alle andere bestaande en op de bedoelde vluchtelingen van toepassing zijnde internationale verdragen.

| DEEL I | EN | DEEL II        |
|--------|----|----------------|
| Lid 18 |    | art. 18, lid 1 |

Deze bepalingen hebben geen betrekking op de betreding van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen en laten de bepalingen van het te Parijs op 13 december 1955 ondertekende Europese Vestigingsverdrag onverlet.

## DEEL II

## Artikel 1, lid 2

Deze bepaling mag niet in dier voege worden uitgelegd dat clausules en feitelijke gedragingen ter beveiliging van het vakbondswezen zijn verboden of toegestaan.

## Art. 4, lid 4

Deze bepaling mag niet worden uitgelegd als inhoudende een verbod van ontslag op staande voet wegens een ernstig vergrijp.

## Art. 4, lid 5

Een Overeenkomstsluitende Partij kan de in dit lid bedoelde verplichting slechts op zich nemen indien inhoudingen op de lonen hetzij bij de wet, hetzij bij collectieve overeenkomsten of bij scheidsrechterlijke uitspraken, verboden zijn ten aanzien van de over grote meerderheid der werknemers, waarbij de niet onder zodanige maatregelen vallende personen de enige uitzondering vormen.

## ANNEXE A LA CHARTE SOCIALE

*Portée de la Charte Sociale en ce qui concerne  
les personnes protégées*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 12, paragraphe 12, paragraphe 4, et de l'article 13, paragraphe 4, les personnes visées aux articles 1<sup>er</sup> à 17 ne comprennent les étrangers que dans la mesure où ils sont des ressortissants des autres Parties Contractantes résidant légalement ou travaillant régulièrement sur le territoire de la Partie Contractante intéressée, étant entendu que les articles susvisés seront interprétés à la lumière des dispositions des articles 18 et 19.

La présente interprétation n'exclut pas l'extension de droits analogues à d'autres personnes par l'une quelconque des Parties Contractantes.

2. Chaque Partie Contractante accordera aux réfugiés répondant à la définition de la Convention de Genève du 28 juillet 1951, relative au statut des réfugiés, et résidant régulièrement sur son territoire, un traitement aussi favorable que possible et en tout cas non moins favorable que celui auquel Elle s'est engagée en vertu de la Convention de 1951, ainsi que de tous autres accords internationaux existants et applicables aux réfugiés mentionnés ci-dessus.

| PARTIE I      | ET | PARTIE II                  |
|---------------|----|----------------------------|
| Paragraphe 18 |    | art. 18, § 1 <sup>er</sup> |

Il est entendu que ces dispositions ne concernent pas l'entrée sur le territoire des Parties Contractantes et ne portent pas atteinte à celles de la Convention européenne d'Etablissement signée à Paris le 13 décembre 1955.

## PARTIE II

Article 1<sup>er</sup>, § 2

Cette disposition ne saurait être interprétée ni comme interdisant ni comme autorisant les clauses ou pratiques de sécurité syndicale.

## Art. 4, § 4

Cette disposition sera interprétée de manière à ne pas interdire un licenciement immédiat en cas de faute grave.

## Art. 4, § 5

Il est entendu qu'une Partie Contractante peut prendre l'engagement requis dans ce paragraphe si les retenues sur salaires sont interdites pour la grande majorité des travailleurs, soit par la loi, soit par les conventions collectives ou les sentences arbitrales, les seules exceptions étant constituées par les personnes non visées par ces instruments.

Art. 6, lid 4

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan zelf het recht van staking bij de wet regelen, mits elke eventuele verdere beperking van dit recht in de bepalingen van artikel 31 rechtvaardiging vindt.

Art. 7, lid 8

Een Overeenkomstsluitende Partij wordt geacht aan de geest van de in dit lid genoemde verplichting te hebben voldaan indien zij in de geest van deze verplichting bij de wet bepaalt dat de overgrote meerderheid van de minderjarigen die leeftijd van 18 jaar nog niet hebben bereikt, geen nachtarbeid mag verrichten.

Art. 12, lid 4

De zinsnede « en met inachtneming van de in zulke overeenkomsten neergelegde voorwaarden » van de inleiding tot dit lid wordt geacht onder meer in te houden dat een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van de niet van verzekeringspremies afhankelijke uitkeringen het ingezetenschap gedurende een voorgeschreven periode verplicht kan stellen alvorens deze uitkeringen aan onderdanen van andere Overeenkomstsluitende Partijen te verlenen.

Art. 13, lid 4

De regeringen die het Europese Verdrag betreffende sociale en medische bijstand niet hebben ondertekend, kunnen het Sociale Handvest ten aanzien van dit lid bekrachtigen, mits zij erop toezien dat onderdanen van andere Overeenkomstsluitende Partijen een met de bepalingen van genoemd Verdrag strokende behandeling genieten.

Art. 19, lid 6

Voor de toepassing van deze bepaling wordt de zinsnede « gezin van een migrerende werknemer » geacht ten minste zijn echtgenote, en kinderen te zijnen laste die de leeftijd van 21 jaar nog niet hebben bereikt, te omvatten.

DEEL III

Het Handvest houdt juridisch verplichtingen van internationale aard in, welke toepassing uitsluitend aan het in deel IV omschreven toezicht is onderworpen.

Art. 20, lid 1

De uitdrukking « genummerde leden » kan eveneens betrekking hebben op artikelen welke slechts een enkel lid omvatten.

Art. 6, § 4

Il est entendu que chaque Partie Contractante peut, en ce qui la concerne, réglementer l'exercice du droit de grève par la loi, pourvu que toute autre restriction éventuelle à ce droit puisse être justifiée aux termes de l'article 31.

Art. 7, § 8

Il est entendu qu'une Partie Contractante aura rempli l'engagement requis dans ce paragraphe si Elle se conforme à l'esprit de cet engagement en prévoyant dans sa législation que la grande majorité des mineurs de 18 ans ne sera pas employée à des travaux de nuit.

Art. 12, § 4

Les mots « et sous réserve des conditions arrêtées dans ces accords » figurant dans l'introduction à ce paragraphe sont considérés comme signifiant que, en ce qui concerne les prestations existant indépendamment d'un système contributif, une Partie Contractante peut requérir l'accomplissement d'une période de résidence prescrite avant d'octroyer ces prestations aux ressortissants d'autres Parties Contractantes.

Art. 13, § 4

Les gouvernements qui ne sont pas Parties à la Convention européenne d'Assistance sociale et médicale peuvent ratifier la Charte sociale en ce qui concerne ce paragraphe, sous réserve qu'ils accordent aux ressortissants des autres Parties Contractantes un traitement conforme aux dispositions de ladite Convention.

Art. 19, § 6

Aux fins d'application de la présente disposition, les termes « famille du travailleur migrant » sont interprétés comme visant au moins l'épouse du travailleur et ses enfants de moins de 21 ans, qui sont à sa charge.

PARTIE III

Il est entendu que la Charte contient des engagements juridiques de caractère international dont l'application est soumise au seul contrôle visé par la partie IV.

Art. 20, § 1<sup>er</sup>

Il est entendu que les « paragraphes numérotés » peuvent comprendre des articles ne contenant qu'un seul paragraphe.

DEEL V

Art. 30

De zinsnede « in geval van oorlog of een andere noodtoestand » heeft eveneens betrekking op oorlogsdreiging.

PARTIE V

Art. 30

Les termes « en cas de guerre ou en cas d'autre danger public » seront interprétés de manière à couvrir également la *menace* de guerre.